



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

LE VOYAGE  
DE  
MONSIEUR  
PERRICHON  
LABICHE ET MARTIN  
—  
DUNLAP

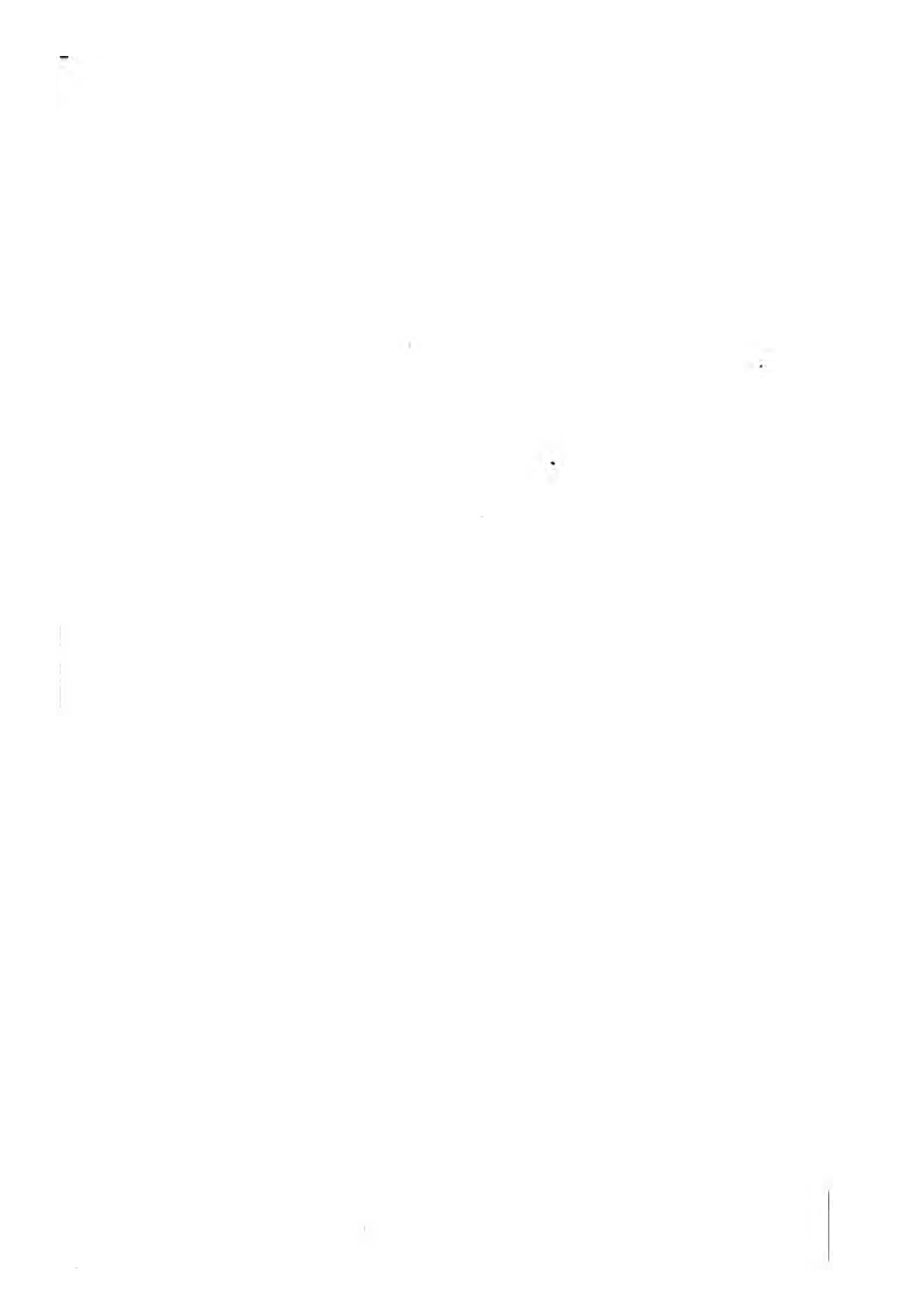


Fig. 27525 f. 908



3/6







Nous sommes neuf.

LE VOYAGE  
DE  
MONSIEUR PERRICHON

PAR  
EUGÈNE LABICHE ET M. E. MARTIN

---

EDITED FOR SCHOOL USE

BY  
EDNA C. DUNLAP  
TEACHER OF FRENCH  
PARKER SENIOR HIGH SCHOOL  
CHICAGO, ILLINOIS

*Illustrated by GLADYS PECK*



**D. APPLETON & COMPANY**  
**34, BEDFORD STREET, COVENT GARDEN,**  
**LONDON.**

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK

CINCINNATI

CHICAGO

BOSTON

ATLANTA



COPYRIGHT, 1929, BY  
AMERICAN BOOK COMPANY

---

*All rights reserved*

---

Dunlap.

LE VOYAGE DE M. PERRICHON

---

E. P. 1.



MADE IN U. S. A.



## PREFACE

*Le Voyage de monsieur Perrichon*, a comedy perennially popular for its wholesome wit and clever portrayal of character, is of particular value for the student of French. This is true because the language of the play abounds in commonly used expressions whose acquisition will greatly aid the pupil in learning to read French easily and to speak it naturally and idiomatically. The direct method exercises of this edition aim to assist the student in making these expressions permanently his own.

A word concerning the direct method material of this book may be helpful. The questions usually found in the opening section of each exercise group (section *A*), aim to aid the pupil in following the thought of the text with only occasional recourse to translation into English. To accomplish this end, most of the questions are so framed as to require an understanding of the movement of the play. Few call for a mere verbal repetition of the words in the book. These questions, as well as those in section *B*, should be read aloud and answered aloud in French, always in complete but short, simple sentences.

All teachers are agreed that words and idioms are best learned when they are heard repeatedly and used in as varied ways as possible. It is believed, too, that they seem more "real" and appeal more quickly to the pupil's interest if he can use them in speaking about matters which concern himself. The exercises in section *B* have been formed with these considerations in mind. The various

words and idioms to be learned are given first. These are followed by a number of questions concerning the play or the pupil's own life. The new material may or may not occur in the question, but in every case the required answer affords the opportunity for its use.

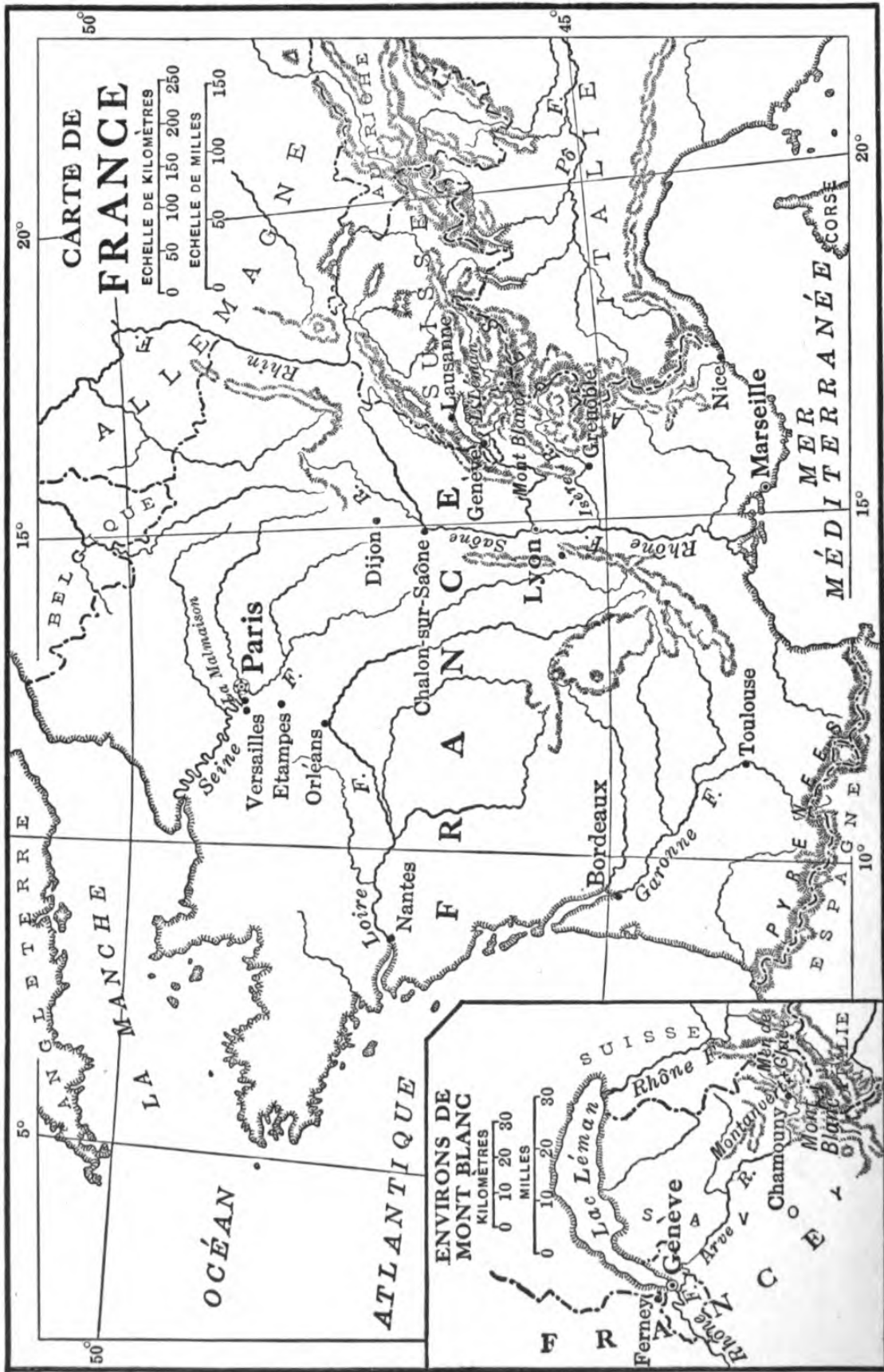
The remainder of the exercises are of various kinds, dealing with forms and syntax. Most of the drill on verb forms, other than that on the use of the subjunctive, consists in sentences whose verbs are to be given in the third person plural of the tenses most frequently used in French. The pupil needs much practice in using this form both because it is the most difficult one for him to learn, and because the third person, singular and plural, is most often met in reading.

In addition to the exercise material, this book contains a summary of the irregular verbs upon which drill is provided in the exercises; notes, written in very simple French, dealing primarily with linguistic features of the text; and a very complete final vocabulary, which includes all essential verb forms.

*Le Voyage de monsieur Perrichon* well merits its great popularity as a school text. This play will probably be among the first bits of "real French" the pupil will meet, and his interest and amusement will carry him pleasantly through many an otherwise wearisome lesson of grammar and drill. In not a few cases it will lead him from the elementary exercises of beginning French to the inviting and ever broadening fields of French literature and civilization.

## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	vii
TEXT ACT I . . . . .	I
ACT II . . . . .	18
ACT III . . . . .	47
ACT IV . . . . .	75
EXERCISES . . . . .	99
IRREGULAR VERBS . . . . .	138
NOTES . . . . .	145
VOCABULARY . . . . .	159



Le Voyage de Monsieur Perrichon

## INTRODUCTION

Among French light comedy writers of the latter half of the nineteenth century, Eugène Labiche, author of *Le Voyage de monsieur Perrichon*, stands pre-eminent as "*le maître du grand rire.*" He was born in Paris in 1815. After completing his studies at the Collège Bourbon and at law school, he turned to writing. He contributed articles to various journals and published a novel in 1838. Later in the same year his first play appeared. For thirty-eight years he continued to produce comedies and farces, generally with a collaborator, who, however, always took an unimportant part. In all, he is the author of some one hundred and fifty plays. Determined not to linger as a worn-out playwright, he acted on the hint given by the failure of his last few productions to "please the fickle playgoers of Paris," and retired in 1876 to his farm in Sologne.

While Labiche had up to that time enjoyed an immense popularity as a fun-maker of the passing moment, neither he nor anyone else had ever attributed to his comedies the enduring qualities of real value. The event destined to open the eyes of all to the genuine worth of his work was a visit from his former collaborator, Emile Augier, who was the most vigorous critic of his day in the field of French drama.

During this visit Augier took advantage of his host's absence one day to read some of his plays. To his surprise he discovered that they made an even more favorable impression on being read than when seen on the stage. Full of enthusiasm, he urged Labiche, on his return home, to collect and publish his works; but the modest author, unable to believe in any lasting merit in his writings, at first took the suggestion as a joke and could be persuaded only when Augier, who had been too lazy, as he claimed, to write the preface for his own collected works, promised to write one for those of Labiche.

The first of the ten volumes of Labiche's plays was published in 1878. In his preface Augier expressed the most genuine admiration for "the master." The effect of the publication with its preface was at once manifest, and there began to take place what Brander Matthews calls "one of the most curious changes recorded anywhere in the history of literature." Critics and public, who alike had never taken Labiche seriously, now realized that he was more than a mere comic writer to amuse momentarily and then be forgotten. As the volumes continued to appear, the admiration increased, and a well-known author maintained that the collected works of no other contemporary writer had ever had a greater sale, certainly none had ever had a wider reading, especially in Paris. Critics were united in praise of his humor — "*la bonne, saine, et fortifiante gaieté*," as one of them put it. Furthermore, his common sense and keen observation won

recognition, and it was seen that "the foundation of all these *joyeusetés à toute outrance* was truth." It has been said of him that while he never poses as a moralist and is never bitter or unkind, he yet awakens in us the uneasy feeling that these outlandish characters, which amuse us so immensely, are after all not so very different from ourselves.

Shortly after the publication of Labiche's works, the members of the French Academy honored him by receiving him into their number. His death occurred some years later in 1888.

The part of Edouard Martin (1828-1866) in the writing of *Le Voyage de monsieur Perrichon* was, like that of all of Labiche's collaborators, a minor one. Beyond the fact that he was a clever playwright, little is now known of him.

Of the fifty-seven plays published in Labiche's collected works the following, in addition to *Le Voyage de monsieur Perrichon*, are among the most popular: *Le Chapeau de paille d'Italie*, *Le Misanthrope et l'Auvergnat*, *La Grammaire*, *Les Petits Oiseaux*, *Les Vivacités du capitaine Tic*, *La Poudre aux Yeux*, and *La Cagnotte*.

*Le Voyage de monsieur Perrichon*, always a favorite with playgoers and readers alike, reveals the author's keen insight into human nature and shows clearly the absurdity of one who, blinded by vanity, is unable to realize his true situation and "*qui est incapable de supporter longtemps cette charge écrasante qu'on appelle la reconnaissance.*" The play was first presented at



the *Gymnase* in 1860. It met with immediate success. In 1879 it was revived with great enthusiasm at the *Odéon*, where it was classed as a chef d'œuvre. Later it was added to the repertory of the *Théâtre Français* and is still given there.

## NOTE

The original text of the play has been modified, notably in two scenes, where it seemed advisable to delete a few passages unsuited to class reading. Certain common exclamations which add nothing to the interest of the play and are often misunderstood by the inexperienced reader have been omitted as well.

## PERSONNAGES

PERRICHON.

LE COMMANDANT MATHIEU.

MAJORIN.

ARMAND DESROCHES.

DANIEL SAVARY.

JOSEPH, domestique du commandant.

JEAN, domestique de Perrichon.

MADAME PERRICHON

HENRIETTE, sa fille.

UN AUBERGISTE.

UN GUIDE.

UN EMPLOYÉ DE CHEMIN DE FER.

COMMISSIONNAIRES.

VOYAGEURS.

# LE VOYAGE DE MONSIEUR PERRICHON

## ACTE PREMIER

La gare du chemin de fer de Lyon, à Paris. — Au fond, barrière ouvrant sur les salles d'attente. Au fond, à droite, guichet pour les billets. Au fond, à gauche, bancs, marchande de gâteaux; à gauche, marchande de livres.

## SCÈNE PREMIÈRE

MAJORIN, UN EMPLOYÉ DU CHEMIN DE  
FER, VOYAGEURS, COMMISSIONNAIRES

MAJORIN (*se promenant avec impatience*). — Ce Perrichon n'arrive pas ! Voilà une heure que je l'attends . . . C'est pourtant bien aujourd'hui qu'il doit partir pour la Suisse avec sa femme et sa fille . . . (*Avec amertume.*) Des carrossiers qui 5 vont en Suisse ! des carrossiers qui ont quarante mille livres de rentes ! des carrossiers qui ont voiture ! Quel siècle ! Tandis que moi, je gagne deux mille quatre cents francs . . . un employé laborieux, intelligent, toujours courbé sur son bureau. . . . Au- 10 jourd'hui, j'ai demandé un congé . . . j'ai dit que j'étais de garde . . . Il faut absolument que je voie

## 2 Le Voyage de Monsieur Perrichon

Perrichon avant son départ . . . je veux le prier de m'avancer mon trimestre . . . six cents francs ! Il va prendre son air protecteur . . . faire l'important ! . . . un carrossier ! ça fait pitié ! Il n'arrive  
5 toujours pas ! on dirait qu'il le fait exprès ! (*S'adressant à un facteur qui passe suivi de voyageurs.*)  
Monsieur, à quelle heure part le train direct pour Lyon ? . . .

LE FACTEUR (*brusquement*). — Demandez à l'employé. (*Il sort par la gauche.*)  
10

MAJORIN. — Merci . . . manant ! (*S'adressant à l'employé qui est près du guichet.*) Monsieur, à quelle heure part le train direct pour Lyon ? . . .

L'EMPLOYÉ (*brusquement*). — Ça ne me regarde pas ! voyez l'affiche. (*Il désigne une affiche à la cantonade à gauche.*)  
15

MAJORIN. — Merci . . . (*A part.*) Ils sont polis dans ces administrations ! Si jamais tu viens à mon bureau, toi ! . . . Voyons l'affiche . . . (*Il sort*  
20 *par la gauche.*)

### SCÈNE II

L'EMPLOYÉ, PERRICHON, MADAME PERRICHON,  
HENRIETTE

Ils entrent de la droite.

PERRICHON. — Par ici ! . . . ne nous quittons pas ! nous ne pourrions plus nous retrouver . . . Où sont nos bagages ? . . . (*Regardant à droite, à la canto-*

nade.) Ah ! très bien ! Qui est-ce qui a les parapluies ? . . .

HENRIETTE. — Moi, papa.

PERRICHON. — Et le sac de nuit ? . . . les manteaux ? . . .

5

MADAME PERRICHON. — Les voici !

PERRICHON. — Et mon panama ? . . . Il est resté dans le fiacre ! (*Faisant un mouvement pour sortir et s'arrêtant.*) Ah ! non ! je l'ai à la main ! . . . Que j'ai chaud !

10

MADAME PERRICHON. — C'est ta faute ! . . . tu nous presses, tu nous bouscules ! . . . je n'aime pas à voyager comme ça !

PERRICHON. — C'est le départ qui est laborieux . . . une fois que nous serons casés ! . . . Restez là, 15 je vais prendre les billets . . . (*Donnant son chapeau à Henriette.*) Tiens, garde-moi mon panama . . . (*Au guichet.*) Trois premières pour Lyon ! . . .

L'EMPLOYÉ (*brusquement*). — Ce n'est pas ouvert ! Dans un quart d'heure !

20

PERRICHON (*à l'employé*). — Ah ! pardon ! c'est la première fois que je voyage . . . (*Revenant à sa femme.*) Nous sommes en avance.

MADAME PERRICHON. — Là ! quand je te disais que nous avions le temps . . . Tu ne nous as pas 25 laissées déjeuner !

PERRICHON. — Il vaut mieux être en avance ! . . . on examine la gare ! (*A Henriette.*) Eh bien, petite fille, es-tu contente ? . . . Nous voilà partis ! . . . encore quelques minutes, et, rapides comme la 30

4 Le Voyage de Monsieur Perrichon

flèche de Guillaume Tell, nous nous élancerons vers les Alpes! (*A sa femme.*) Tu as pris la lorgnette?

MADAME PERRICHON. — Mais, oui!

5 HENRIETTE (*à son père*). — Sans reproches, voilà au moins deux ans que tu nous promets ce voyage.

PERRICHON. — Ma fille, il fallait que j'eusse vendu mon fonds... Un commerçant ne se retire pas aussi facilement des affaires qu'une petite fille  
10 de son pensionnat... D'ailleurs, j'attendais que ton éducation fût terminée pour la compléter en faisant rayonner devant toi le grand spectacle de la nature!

MADAME PERRICHON. — Ah çà! est-ce que vous  
15 allez continuer comme ça?

PERRICHON. — Quoi?...

MADAME PERRICHON. — Vous faites des phrases dans une gare!

PERRICHON. — Je ne fais pas de phrases...  
20 j'élève les idées de l'enfant. (*Tirant de sa poche un petit carnet.*) Tiens, ma fille, voici un carnet que j'ai acheté pour toi.

HENRIETTE. — Pour quoi faire?...

PERRICHON. — Pour écrire d'un côté la dépense,  
25 et de l'autre les impressions.

HENRIETTE. — Quelles impressions?...

PERRICHON. — Nos impressions de voyage! Tu écriras, et moi je dicterai.

MADAME PERRICHON. — Comment! vous allez  
30 vous faire auteur à présent?

PERRICHON. — Il ne s'agit pas de me faire auteur . . . mais il me semble qu'un homme du monde peut avoir des pensées et les recueillir sur un carnet !

MADAME PERRICHON. — Ce sera bien joli ! 5

PERRICHON (*à part*). — Elle est comme ça, chaque fois qu'elle n'a pas pris son café !

UN FACTEUR (*poussant un petit chariot chargé de bagages*). — Monsieur, voici vos bagages. Voulez-vous les faire enregistrer ? . . . 10

PERRICHON. — Certainement ! Mais, auparavant, je vais les compter . . . parce que, quand on sait son compte . . . Un, deux, trois, quatre, cinq, six, ma femme, sept, ma fille, huit, et moi, neuf. Nous sommes neuf. 15

LE FACTEUR. — Enlevez !

PERRICHON (*courant vers le fond*). — Dépêchons-nous !

LE FACTEUR. — Pas par là, c'est par ici ! (*Il indique la gauche.*) 20

PERRICHON. — Ah ! très bien ! (*Aux femmes.*) Attendez-moi là ! . . . ne nous perdons pas ! (*Il sort en courant, suivant le facteur.*)

## SCÈNE III

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, puis DANIEL

HENRIETTE. — Pauvre père ! quelle peine il se donne ! 25



## 6 Le Voyage de Monsieur Perrichon

MADAME PERRICHON. — Il est comme un ahuri !

DANIEL (*entrant suivi d'un commissionnaire qui porte sa malle*). — Je ne sais pas encore où je vais, attendez ! (*A percevant Henriette.*) C'est elle ! je  
5 ne me suis pas trompé ! (*Il salue Henriette, qui lui rend son salut.*)

MADAME PERRICHON (*à sa fille*). — Quel est ce monsieur ? . . .

HENRIETTE. — C'est un jeune homme qui m'a  
10 fait danser la semaine dernière au bal du huitième arrondissement.

MADAME PERRICHON (*vivement*). Un danseur ! (*Elle salue Daniel.*)

DANIEL. — Madame ! . . . mademoiselle ! . . . je  
15 bénis le hasard . . . Ces dames vont partir ? . . .

MADAME PERRICHON. — Oui, monsieur !

DANIEL. — Ces dames vont à Marseille, sans doute ? . . .

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur.

20 DANIEL. — A Nice, peut-être ? . . .

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur !

DANIEL. — Pardon, madame . . . je croyais . . . si mes services . . .

LE FACTEUR (*à Daniel*). — Bourgeois ! vous  
25 n'avez que le temps pour vos bagages.

DANIEL. — C'est juste ! allons ! (*A part.*) J'aurais voulu savoir où elles vont . . . avant de prendre mon billet . . . (*Saluant.*) Madame . . . mademoiselle . . . (*A part.*) Elles partent, c'est le principal !  
30 (*Il sort par la gauche.*)

## SCÈNE IV

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, *puis* ARMAND

MADAME PERRICHON. — Il est très bien, ce jeune homme !

ARMAND (*tenant un sac de nuit*). — Portez ma malle aux bagages . . . je vous rejoins ! (*A percevant Henriette.*) C'est elle ! (*Ils se saluent.*) 5

MADAME PERRICHON. — Quel est ce monsieur ? . . .

HENRIETTE. — C'est encore un jeune homme qui m'a fait danser au bal du huitième arrondissement.

MADAME PERRICHON. — Ah çà ! ils se sont donc 10 tous donné rendez-vous ici ? . . . N'importe, c'est un danseur ! (*Saluant.*) Monsieur . . .

ARMAND. — Madame . . . mademoiselle . . . je bénis le hasard . . . Ces dames vont partir ?

MADAME PERRICHON. — Oui, monsieur. 15

ARMAND. — Ces dames vont à Marseille, sans doute ? . . .

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur.

ARMAND. — A Nice, peut-être ? . . .

MADAME PERRICHON (*à part*). — Tiens, comme 20 l'autre ! (*Haut.*) Non, monsieur !

ARMAND. — Pardon, madame, je croyais . . . si mes services . . .

MADAME PERRICHON (*à part*). — Après ça, ils sont du même arrondissement. 25

ARMAND (*à part*). — Je ne suis pas plus avancé

## 8 Le Voyage de Monsieur Perrichon

... je vais faire enregistrer ma malle... je reviendrai! (*Saluant.*) Madame... mademoiselle...

### SCÈNE V

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, MAJORIN, *puis*  
PERRICHON

MADAME PERRICHON. — Il est très bien, ce jeune homme!... Mais que fait ton père? les jambes me  
5 rentrent dans le corps!

MAJORIN (*entrant de la gauche*). — Je me suis trompé, ce train ne part que dans une heure!

HENRIETTE. — Tiens, monsieur Majorin!

MAJORIN (*à part*). — Enfin, les voici!

10 MADAME PERRICHON. — Vous! comment n'êtes-vous pas à votre bureau?...

MAJORIN. — J'ai demandé un congé, belle dame; je ne voulais pas vous laisser partir sans vous faire mes adieux!

15 MADAME PERRICHON. — Comment! c'est pour cela que vous êtes venu! ah! que c'est aimable!

MAJORIN. — Mais, je ne vois pas Perrichon!

HENRIETTE. — Papa s'occupe des bagages.

PERRICHON (*entrant en courant. A la cantonade*).  
20 Les billets d'abord! très bien!

MAJORIN. — Ah! le voici! Bonjour, cher ami.

PERRICHON (*très pressé*). — Ah! c'est toi! tu es bien gentil d'être venu!... Pardon, il faut que je prenne mes billets. (*Il le quitte.*)

25 MAJORIN (*à part*). — Il est poli!

PERRICHON (*à l'employé au guichet*). — Monsieur, on ne veut pas enregistrer mes bagages avant que j'aie pris mes billets !

L'EMPLOYÉ. — Ce n'est pas ouvert ! attendez !

PERRICHON. — « Attendez ! » et là-bas, ils m'ont dit : « Dépêchez-vous ! » (*S'essuyant le front.*) Je suis en nage !

MADAME PERRICHON. — Et moi, je ne tiens plus sur mes jambes !

PERRICHON. — Eh bien, asseyez-vous. (*Indiquant le fond à gauche.*) Voilà des bancs . . . Vous êtes bonnes de rester plantées là comme deux factionnaires.

MADAME PERRICHON. — C'est toi-même qui nous as dit : « Restez là ! » tu n'en finis pas ! tu es insupportable !

PERRICHON. — Voyons, Caroline !

MADAME PERRICHON. — Ton voyage ! j'en ai déjà assez !

PERRICHON. — On voit bien que tu n'as pas pris ton café ! Tiens, va t'asseoir !

MADAME PERRICHON. — Oui, mais dépêche-toi ! (*Elle va s'asseoir avec Henriette.*)

## SCÈNE VI

PERRICHON, MAJORIN

MAJORIN (*à part*). — Joli petit ménage !

PERRICHON (*à Majorin*). — C'est toujours comme

10 Le Voyage de Monsieur Perrichon

ça quand elle n'a pas pris son café . . . Ce bon Majorin ! c'est bien gentil à toi d'être venu !

MAJORIN. — Oui, je voulais te parler d'une petite affaire.

5 PERRICHON (*distrain*). — Et mes bagages qui sont restés là-bas sur une table . . . Je suis inquiet ! (*Haut.*) Ce bon Majorin ! c'est bien gentil à toi d'être venu ! . . . (*A part.*) Si j'y allais ? . . .

MAJORIN. — J'ai un petit service à te de-  
10 mander.

PERRICHON. — A moi ? . . .

MAJORIN. — J'ai déménagé . . . et, si tu voulais m'avancer un trimestre de mes appointements . . . six cents francs !

15 PERRICHON. — Comment ! ici ? . . .

MAJORIN. — Je crois t'avoir toujours rendu exactement l'argent que tu m'as prêté.

PERRICHON. — Il ne s'agit pas de ça !

MAJORIN. — Pardon ! je tiens à le constater . . .  
20 Je touche mon dividende des paquebots le 8 du mois prochain ; j'ai douze actions . . . et, si tu n'as pas confiance en moi, je te remettrai les titres en garantie.

PERRICHON. — Allons donc ! es-tu bête !

25 MAJORIN (*sèchement*). — Merci !

PERRICHON. — Pourquoi aussi viens-tu me demander ça au moment où je pars ? . . . j'ai pris juste l'argent nécessaire à mon voyage.

MAJORIN. — Après ça, si ça te gêne . . . n'en  
30 parlons plus. Je m'adresserai à des usuriers qui me

prendront cinq pour cent par an . . . je n'en mourrai pas !

PERRICHON (*tirant son portefeuille*). — Voyons, ne te fâche pas ! . . . tiens, les voilà, tes six cents francs, mais n'en parle pas à ma femme. 5

MAJORIN (*prenant les billets*). — Je comprends : elle est si avare !

PERRICHON. — Comment ! avare ?

MAJORIN. — Je veux dire qu'elle a de l'ordre !

PERRICHON. — Il faut ça, mon ami ! . . . il faut 10 ça !

MAJORIN (*sèchement*). — Allons ! c'est six cents francs que je te dois . . . Adieu ! (*A part.*) Que d'histoires ! pour six cents francs ! . . . et ça va en Suisse ! . . . Carrossier ! . . . (*Il disparaît par la 15 droite.*)

PERRICHON. — Eh bien, il part ! il ne m'a seulement pas dit merci ! mais, au fond, je crois qu'il m'aime ! (*Apercevant le guichet ouvert.*) Ah ! sapsristi ! on distribue les billets ! . . . (*Il se précipite 20 vers la balustrade et bouscule cinq ou six personnes qui font la queue.*)

UN VOYAGEUR. — Faites donc attention, monsieur !

L'EMPLOYÉ (*à Perrichon*). — Prenez votre tour, 25 vous, là-bas !

PERRICHON (*à part*). — Et mes bagages ! . . . et ma femme ! . . . (*Il se met à la queue.*)

SCÈNE VII

LES MÊMES, LE COMMANDANT, *suivi de JOSEPH, qui porte sa valise*

LE COMMANDANT. — Tu m'entends bien ?

JOSEPH. — Oui, mon commandant.

LE COMMANDANT. — Et si mademoiselle Anita demande où je suis . . . quand je reviendrai . . . tu  
5 répondras que tu n'en sais rien . . . Je ne veux plus entendre parler d'elle.

JOSEPH. — Oui, mon commandant.

LE COMMANDANT. — Tu diras à mademoiselle Anita que tout est fini . . . bien fini . . .

10 JOSEPH. — Oui, mon commandant.

PERRICHON. — J'ai mes billets ! . . . vite ! à mes bagages ! Quel métier que d'aller à Lyon ! (*Il sort en courant.*)

LE COMMANDANT. — Tu m'as bien compris ?

15 JOSEPH. — Sauf votre respect, mon commandant, c'est bien inutile de partir.

LE COMMANDANT. — Pourquoi ? . . .

JOSEPH. — Parce qu'à son retour, mon commandant redeviendra amoureux de mademoiselle Anita,  
20 et autant vaudrait ne pas partir.

LE COMMANDANT. — Ah ! cette fois, c'est sérieux ! mademoiselle Anita s'est rendue indigne de mon affection et des bontés que j'ai pour elle.

JOSEPH. — Mon commandant se ruine pour ma-  
25 demoiselle Anita. Il est encore venu un huissier ce matin . . .

LE COMMANDANT. — C'est bien ! A mon retour, j'arrangerai toutes mes affaires . . . adieu.

JOSEPH. — Adieu, mon commandant.

LE COMMANDANT (*s'approche du guichet et revient*). — Ah ! tu m'écriras à Genève, poste restante . . . Tu me donneras des nouvelles de ta santé . . .

JOSEPH (*flatté*). — Mon commandant est bien bon !

LE COMMANDANT. — Et puis, tu me diras si l'on a eu du chagrin en apprenant mon départ . . . si l'on a pleuré . . .

JOSEPH. — Qui ça, mon commandant ? . . .

LE COMMANDANT. — Eh parbleu ! mademoiselle Anita !

JOSEPH. — Vous la reverrez, mon commandant.

LE COMMANDANT. — Jamais ! Donne-moi ma valise, et écris-moi à Genève . . . demain ou ce soir ! bonjour !

JOSEPH. — Bon voyage, mon commandant ! (*A part.*) Il sera revenu avant huit jours ! O les femmes ! et les hommes ! . . . (*Il sort. Le commandant va prendre son billet et entre dans la salle d'attente.*)

## SCÈNE VIII

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, puis PERRICHON,  
UN FACTEUR

MADAME PERRICHON (*se levant avec sa fille*). — Je suis lasse d'être assise !



14 Le Voyage de Monsieur Perrichon

PERRICHON (*entrant en courant*). — Enfin ! c'est fini ! j'ai mon bulletin ! je suis enregistré !

MADAME PERRICHON. — Ce n'est pas malheureux !

5 LE FACTEUR (*poussant son chariot vide, à Perrichon*). — Monsieur . . . n'oubliez pas le facteur, s'il vous plaît . . .

PERRICHON. — Ah ! oui . . . Attendez . . . (*Se concertant avec sa femme et sa fille.*) Qu'est-ce qu'il  
10 faut lui donner à celui-là, dix sous ? . . .

MADAME PERRICHON. — Quinze.

HENRIETTE. — Vingt.

PERRICHON. — Allons . . . va pour vingt sous !  
(*Les lui donnant.*) Tenez, mon garçon.

15 LE FACTEUR. — Merci, monsieur ! (*Il sort.*)

MADAME PERRICHON. — Entrons-nous ?

PERRICHON. — Un instant . . . Henriette, prends ton carnet et écris.

MADAME PERRICHON. — Déjà.

20 PERRICHON (*dictant*). — Dépenses : fiacre, deux francs . . . chemin de fer, cent soixante-douze francs cinq centimes . . . facteur, un franc.

HENRIETTE. — C'est fait !

PERRICHON. — Attends ! impression !

25 MADAME PERRICHON (*à part*). — Il est insupportable !

PERRICHON (*dictant*). — Adieu, France . . . reine des nations ! (*S'interrompant.*) Eh bien, et mon panama ? . . . je l'aurai laissé aux bagages ! (*Il*  
30 *veut courir.*)

MADAME PERRICHON. — Mais non ! le voici !

PERRICHON. — Ah ! oui ! (*Dictant.*) Adieu, France ! reine des nations ! (*On entend la cloche et l'on voit accourir plusieurs voyageurs.*)

MADAME PERRICHON. — Le signal ! tu vas nous 5  
faire manquer le convoi !

PERRICHON. — Entrons, nous finirons cela plus tard ! (*L'employé l'arrête à la barrière pour voir les billets. Perrichon querelle sa femme et sa fille, et finit par trouver les billets dans sa poche. Ils entrent 10 dans la salle d'attente.*)

## SCÈNE IX

Daniel, qui vient de prendre son billet, est heurté par Armand qui veut prendre le sien.

ARMAND, DANIEL, *puis* PERRICHON

ARMAND. — Prenez donc garde !

DANIEL. — Faites attention vous-même !

ARMAND. — Daniel !

DANIEL. — Armand !

15

ARMAND. — Vous partez ? ...

DANIEL. — A l'instant ! et vous ? ...

ARMAND. — Moi aussi !

DANIEL. — C'est charmant ! nous ferons route ensemble ! J'ai des cigares de première classe ... 20  
Et où allez-vous ?

ARMAND. — Ma foi, mon cher ami, je n'en sais rien encore.

16 Le Voyage de Monsieur Perrichon

DANIEL. — Tiens ! c'est bizarre ! ni moi non plus ! J'ai pris un billet jusqu'à Lyon.

ARMAND. — Vraiment ? moi aussi ! je me dispose à suivre une demoiselle charmante.

5 DANIEL. — Tiens ! moi aussi !

ARMAND. — La fille d'un carrossier !

DANIEL. — Perrichon ?

ARMAND. — Perrichon !

DANIEL. — C'est la même !

10 ARMAND. — Mais je l'aime, mon cher Daniel.

DANIEL. — Je l'aime également, mon cher Armand.

ARMAND. — Je veux l'épouser !

DANIEL. — Moi, je veux la demander en mariage  
15 . . . ce qui est à peu près la même chose.

ARMAND. — Mais nous ne pouvons l'épouser tous les deux ! Que faire ?

DANIEL. — C'est bien simple ! Puisque nous sommes sur le marchepied du wagon, continuons  
20 gaiement notre voyage . . . cherchons à plaire . . .  
à nous faire aimer, chacun de notre côté !

ARMAND (*riant*). — Alors, c'est un concours ! . . . un tournoi ! . . .

DANIEL. — Une lutte loyale . . . et amicale . . . Si  
25 vous êtes vainqueur . . . je m'inclinerai . . . si je l'emporte, vous ne me tiendrez pas rancune ! Est-ce dit ?

ARMAND. — Soit ! j'accepte.

DANIEL. — La main, avant la bataille.

ARMAND. — Et la main après. (*Ils se donnent la main.*)

PERRICHON (*entrant en courant. A la cantonade.*)  
Je te dis que j'ai le temps !

DANIEL. — Tiens ! notre beau-père. 5

PERRICHON (*à la marchande de livres*). — Madame, je voudrais un livre pour ma femme et ma fille . . . un livre qui ne parle ni de galanterie, ni d'argent, ni de politique, ni de mariage, ni de mort.

DANIEL (*à part*). — Robinson Crusoé ! 10

LA MARCHANDE. — Monsieur, j'ai votre affaire. (*Elle lui remet un volume.*)

PERRICHON (*lisant*). — *Les Bords de la Saône*: deux francs ! (*Payant.*) Vous me jurez qu'il n'y a pas de bêtises là-dedans ? (*On entend la cloche.*) Ah 15  
diable ! Bonjour, madame. (*Il sort en courant.*)

ARMAND. — Suivons-le.

DANIEL. — Suivons ! C'est égal, je voudrais bien savoir où nous allons . . . (*On voit courir plusieurs voyageurs. Tableau.*) 20

## ACTE DEUXIÈME

Un intérieur d'auberge au Montanvert, près de la mer de Glace.  
Au fond, à droite, porte d'entrée; au fond, à gauche, fenêtre;  
vue de montagnes couvertes de neige; à gauche, porte et chemi-  
née haute. A droite, table où est le livre des voyageurs, et porte.

### SCÈNE PREMIÈRE

ARMAND, DANIEL, L'AUBERGISTE,  
UN GUIDE

L'AUBERGISTE. — Ces messieurs prendront-ils  
autre chose ?

DANIEL. — Tout à l'heure . . . du café . . .

ARMAND. — Faites manger le guide; après,  
5 nous partirons pour la mer de Glace.

L'AUBERGISTE. — Venez, guide. (*Il sort, suivi  
du guide, par la droite.*)

DANIEL. — Eh bien, mon cher Armand ?

ARMAND. — Eh bien, mon cher Daniel ?

10 DANIEL. — Les opérations sont engagées, nous  
avons commencé l'attaque.

ARMAND. — Notre premier soin a été de nous  
introduire dans le même wagon que la famille  
Perrichon; le papa avait déjà mis sa calotte.

15 DANIEL. — Nous les avons bombardés de pré-  
venances, de petits soins.

ARMAND. — Vous avez prêté votre journal à M.

Perrichon, qui a dormi dessus . . . En échange, il vous a offert *les Bords de la Saône* . . . un livre avec des images.

DANIEL. — Et vous, à partir de Dijon, vous avez tenu un store dont la mécanique était dérangée; ça 5  
a dû vous fatiguer.

ARMAND. — Oui, mais la maman m'a comblé de pastilles de chocolat.

DANIEL. — Gourmand ! . . . vous vous êtes fait nourrir. 10

ARMAND. — A Lyon, nous descendons au même hôtel . . .

DANIEL. — Et le papa, en nous retrouvant, s'écrie: « Ah ! quel heureux hasard ! . . . »

ARMAND. — A Genève, même rencontre . . . im- 15  
prévue . . .

DANIEL. — A Chamouny, même situation; et le Perrichon de s'écrier toujours: « Ah ! quel heureux hasard ! »

ARMAND. — Hier soir, vous apprenez que la 20  
famille se dispose à venir voir la mer de Glace, et vous venez me chercher dans ma chambre . . . dès l'aurore . . . c'est un trait de gentilhomme !

DANIEL. — C'est dans notre programme . . . lutte loyale ! . . . Voulez-vous de l'omelette ? 25

ARMAND. — Merci . . . Mon cher, je dois vous prévenir . . . loyalement . . . que, de Chalon à Lyon, mademoiselle Perrichon m'a regardé trois fois.

DANIEL. — Et moi, quatre !

ARMAND. — Diable ! c'est sérieux ! 30

20 Le Voyage de Monsieur Perrichon

DANIEL. — Ça le sera bien davantage quand elle ne nous regardera plus . . . Je crois qu'en ce moment elle nous préfère tous les deux . . . ça peut durer longtemps comme ça; heureusement nous sommes  
5 gens de loisir.

ARMAND. — Ah çà ! expliquez-moi comment vous avez pu vous éloigner de Paris, étant le gérant d'une société de paquebots ? . . .

DANIEL. — *Les Remorqueurs sur la Seine* . . .  
10 capital social, deux millions. C'est bien simple; je me suis demandé un petit congé, et je n'ai pas hésité à me l'accorder . . . J'ai de bons employés; les paquebots vont tout seuls, et, pourvu que je sois à Paris le 8 du mois prochain pour le  
15 paiement du dividende . . . Ah çà ! et vous ? . . . un banquier . . . Il me semble que vous pérégrinez beaucoup !

ARMAND. — Oh ! ma maison de banque ne m'occupe guère . . . J'ai associé mes capitaux en  
20 réservant la liberté de ma personne, je suis banquier . . .

DANIEL. — Amateur !

ARMAND. — Je n'ai, comme vous, affaire à Paris que vers le 8 du mois prochain.

25 DANIEL. — Et, d'ici là, nous allons nous faire une guerre à outrance . . .

ARMAND. — A outrance ! comme deux bons amis . . . J'ai eu un moment la pensée de vous céder la place; mais j'aime sérieusement Henriette . . .

30 DANIEL. — C'est singulier . . . je voulais vous

faire le même sacrifice . . . sans rire . . . A Chalon, j'avais envie de décamper mais je l'ai regardée.

ARMAND. — Elle est si jolie !

DANIEL. — Si douce !

ARMAND. — Si blonde !

5

DANIEL. — Il n'y a presque plus de blondes; et des yeux !

ARMAND. — Comme nous les aimons.

DANIEL. — Alors je suis resté !

ARMAND. — Ah ! je vous comprends !

10

DANIEL. — A la bonne heure ! C'est un plaisir de vous avoir pour ennemi ! (*Lui serrant la main.*)  
Cher Armand !

ARMAND (*de même*). — Bon Daniel ! Ah çà ! M. Perrichon n'arrive pas. Est-ce qu'il aurait changé 15  
son itinéraire ? si nous allions les perdre ?

DANIEL. — C'est qu'il est capricieux, le bonhomme . . . Avant-hier, il nous a envoyés nous promener à Ferney, où nous comptions le retrouver . . .

20

ARMAND. — Et, pendant ce temps, il était allé à Lausanne.

DANIEL. — Eh bien, c'est drôle de voyager comme cela ! (*Voyant Armand qui se lève.*) Où allez-vous donc ?

25

ARMAND. — Je ne tiens pas en place, j'ai envie d'aller au-devant de ces dames.

DANIEL. — Et le café ?

ARMAND. — Je n'en prendrai pas . . . Au revoir !  
(*Il sort vivement par le fond.*)

30



## SCÈNE II

DANIEL, *puis* L'AUBERGISTE, *puis* LE  
GUIDE

DANIEL. — Quel excellent garçon ! c'est tout cœur, tout feu . . . mais ça ne sait pas vivre, il est parti sans prendre son café ! (*Appelant.*) Holà ! . . . monsieur l'aubergiste !

5 L'AUBERGISTE (*paraissant*). — Monsieur ?

DANIEL. — Le café. (*L'aubergiste sort. Daniel allume un cigare.*) Hier, j'ai voulu faire fumer le beau-père . . . ça ne lui a pas réussi . . .

L'AUBERGISTE (*apportant le café*). — Monsieur  
10 est servi.

DANIEL (*s'asseyant derrière la table, devant la cheminée, et étendant une jambe sur la chaise d'Armand*). — Approchez cette chaise . . . très bien . . . (*Il a désigné une autre chaise, il y étend l'autre*  
15 *jambe.*) Merci ! . . . Ce pauvre Armand ! il court sur la grande route, lui, en plein soleil . . . et moi, je m'étends ! Qui arrivera le premier de nous deux ? nous avons la fable du Lièvre et de la Tortue.

L'AUBERGISTE (*lui présentant un registre*). —  
20 Monsieur veut-il écrire quelque chose sur le livre des voyageurs ?

DANIEL. — Moi ? . . . je n'écris jamais après mes repas, rarement avant . . . Voyons les pensées délicates et ingénieuses des visiteurs. (*Il feuillette*  
25 *le livre, lisant.*) « Je ne me suis jamais mouché si

haut ! . . . » *Signé* : « Un voyageur enrhumé . . . »  
*(Il continue à feuilleter.)* Oh ! la belle écriture !  
*(Lisant.)* « Qu'il est beau d'admirer les splendeurs  
de la nature, entouré de sa femme et de sa nièce ! . . . »  
*Signé* : « Malaquais, rentier . . . » Je me suis 5  
toujours demandé pourquoi les Français, si spirituels  
chez eux, sont si bêtes en voyage ! *(Cris et tumulte  
au dehors.)*

L'AUBERGISTE. — Ah ! mon Dieu !

DANIEL. — Qu'y a-t-il ?

10

## SCÈNE III

DANIEL, PERRICHON, ARMAND, MADAME PERRICHON,  
HENRIETTE, L'AUBERGISTE

Perrichon entre, soutenu par sa femme et le guide.

ARMAND. — Vite, de l'eau ! du sel ! du vinaigre !

DANIEL. — Qu'est-il donc arrivé ?

HENRIETTE. — Mon père a manqué de se tuer !

DANIEL. — Est-il possible ?

PERRICHON *(assis)*. — Ma femme ! . . . ma fille ! . . . 15

Ah ! je me sens mieux ! . . .

HENRIETTE *(lui présentant un verre d'eau sucrée)*.

Tiens ! . . . bois ! . . . ça te remettra . . .

PERRICHON. — Merci . . . quelle culbute ! *(Il boit.)*

MADAME PERRICHON. — C'est ta faute aussi ! . . . 20  
vouloir monter à cheval, un père de famille . . . et  
avec des éperons encore !

PERRICHON. — Les éperons n'y sont pour rien . . .  
c'est la bête qui est ombrageuse.

24 Le Voyage de Monsieur Perrichon

MADAME PERRICHON. — Tu l'auras piquée sans le vouloir, elle s'est cabrée . . .

HENRIETTE. — Et, sans M. Armand, qui venait d'arriver . . . mon père disparaissait dans un précipice . . .

MADAME PERRICHON. — Il y était déjà . . . je le voyais rouler comme une boule . . . nous poussions des cris ! . . .

HENRIETTE. — Alors, monsieur s'est élancé ! . . .

10 MADAME PERRICHON. — Avec un courage, un sang-froid ! . . . Vous êtes notre sauveur . . . car, sans vous, mon mari . . . mon pauvre ami. (*Elle éclate en sanglots.*)

ARMAND. — Il n'y a plus de danger . . . calmez-  
15 vous !

MADAME PERRICHON (*pleurant toujours*). — Non ! ça me fait du bien ! (*A son mari.*) Ça t'apprendra à mettre des éperons. (*Sanglotant plus fort.*) Tu n'aimes pas ta famille.

20 HENRIETTE (*à Armand*). — Permettez-moi d'ajouter mes remerciements à ceux de ma mère. Je garderai toute ma vie le souvenir de cette journée . . . toute ma vie ! . . .

PERRICHON (*à part*). — A mon tour ! (*Haut.*)  
25 Monsieur Armand ! . . . non, laissez-moi vous appeler Armand ?

ARMAND. — Comment donc !

PERRICHON. — Armand . . . donnez-moi la main . . . Je ne sais pas faire de phrases, moi . . . mais,  
30 tant qu'il battra, vous aurez une place dans le cœur

de Perrichon ! (*Lui serrant la main.*) Je ne vous dis que cela !

MADAME PERRICHON. — Merci, monsieur Armand !

HENRIETTE. — Merci, monsieur Armand ! 5

ARMAND. — Mademoiselle Henriette !

DANIEL (*à part*). — Je commence à croire que j'ai eu tort de prendre mon café !

MADAME PERRICHON (*à l'aubergiste*). — Vous ferez reconduire le cheval, nous retournerons tous 10 en voiture . . .

PERRICHON (*se levant*). — Mais je t'assure, ma chère amie, que je suis assez bon cavalier . . . (*Poussant un cri*). Aïe !

TOUS. — Quoi ? 15

PERRICHON. — Rien ! . . . les reins ! Vous ferez reconduire le cheval !

MADAME PERRICHON. — Viens te reposer un moment. Au revoir, monsieur Armand !

HENRIETTE. — Au revoir, monsieur Armand ! 20

PERRICHON (*serrant énergiquement la main d'Armand*). — A bientôt . . . Armand ! (*Poussant un second cri*.) Aïe ! (*Il sort à gauche, suivi de sa femme et de sa fille.*)

## SCÈNE IV

ARMAND, DANIEL

ARMAND. — Qu'est-ce que vous dites de cela, 25 mon cher Daniel ?

26 Le Voyage de Monsieur Perrichon

DANIEL. — Que voulez-vous ! c'est de la veine !  
... vous sauvez le père, vous cultivez le précipice,  
ce n'était pas dans le programme !

ARMAND. — C'est bien le hasard ...

5 DANIEL. — Le papa vous appelle Armand, la  
mère pleure et la fille vous décoche des phrases  
bien senties ... empruntées aux plus belles pages de  
M. Bouilly ... Je suis vaincu, c'est clair ! et je n'ai  
plus qu'à vous céder la place ...

10 ARMAND. — Allons donc ! vous plaisantez ...

DANIEL. — Je plaisante si peu, que, dès ce soir,  
je pars pour Paris ...

ARMAND. — Comment ?

DANIEL. — Où vous retrouverez un ami ... qui  
15 vous souhaite bonne chance !

ARMAND. — Vous partez ? ah ! merci !

DANIEL. — Voilà un cri du cœur !

ARMAND. — Ah ! pardon ! je le retire ! ... après  
le sacrifice que vous me faites ...

20 DANIEL. — Moi ? entendons-nous bien ... je ne  
vous fais pas le plus léger sacrifice. Si je me retire,  
c'est que je ne crois avoir aucune chance de réussir ;  
car, maintenant encore, s'il s'en présentait une ...  
même petite, je resterais.

25 ARMAND. — Ah !

DANIEL. — Est-ce singulier ! Depuis qu'Henriette  
m'échappe, il me semble que je l'aime davantage.

ARMAND. — Je comprends cela ... aussi, je ne  
vous demanderai pas le service que je voulais vous  
30 demander ...

DANIEL. — Quoi donc ?

ARMAND. — Non, rien . . .

DANIEL. — Parlez . . . je vous en prie.

ARMAND. — J'avais songé . . . puisque vous partez, à vous prier de voir M. Perrichon, de lui 5  
toucher quelques mots de ma position, de mes  
espérances.

DANIEL. — Ah ! bah !

ARMAND. — Je ne puis le faire moi-même . . .  
j'aurais l'air de réclamer le prix du service que je 10  
viens de lui rendre.

DANIEL. — Enfin, vous me priez de faire la  
demande pour vous. Savez-vous que c'est original,  
ce que vous me demandez là ?

ARMAND. — Vous refusez ? . . . 15

DANIEL. — Ah ! Armand ! j'accepte !

ARMAND. — Mon ami !

DANIEL. — Avouez que je suis un bien bon petit  
rival, un rival qui fait la demande ! (*Voix de Per-*  
*richon dans la coulisse.*) J'entends le beau-père ! 20  
Allez fumer un cigare et revenez !

ARMAND. — Vraiment ! je ne sais comment vous  
remercier . . .

DANIEL. — Soyez tranquille, je vais faire vibrer  
chez lui la corde de la reconnaissance. (*Armand 25*  
*sort par le fond.*)

SCÈNE V

DANIEL, PERRICHON, puis L'AUBERGISTE

PERRICHON (*entrant et parlant à la cantonade*). — Mais certainement il m'a sauvé ! certainement il m'a sauvé, et, tant qu'il battra, le cœur de Perrichon . . . je lui ai dit . . .

5 DANIEL. — Eh bien, monsieur Perrichon . . . vous sentez-vous mieux ?

PERRICHON. — Ah ! je suis tout à fait remis . . . je viens de boire trois gouttes de rhum dans un verre d'eau, et, dans un quart d'heure, je compte gambader sur la mer de Glace. Tiens, votre ami n'est  
10 plus là ?

DANIEL. — Il vient de sortir .

PERRICHON. — C'est un brave jeune homme ! . . . ces dames l'aiment beaucoup.

15 DANIEL. — Oh ! quand elles le connaîtront davantage ! . . . un cœur d'or ! obligeant, dévoué, et d'une modestie !

PERRICHON. — Oh ! c'est rare.

DANIEL. — Et puis il est banquier . . . c'est un  
20 banquier ! . . .

PERRICHON. — Ah !

DANIEL. — Associé de la maison Turneps, Desroches et C<sup>ie</sup> ! Dites donc, c'est assez flatteur d'être repêché par un banquier . . . car, enfin, il vous a  
25 sauvé ! . . . Hein ? . . . sans lui ! . . .

PERRICHON. — Certainement . . . certainement. C'est très gentil, ce qu'il a fait là !

DANIEL (*étonné*). — Comment, gentil ?

PERRICHON. — Est-ce que vous allez vouloir atténuer le mérite de son action ?

DANIEL. — Par exemple !

PERRICHON. — Ma reconnaissance ne finira 5  
qu'avec ma vie . . . Ça ! . . . tant que le cœur de  
Perrichon battra. Mais, entre nous, le service qu'il  
m'a rendu n'est pas aussi grand que ma femme et  
ma fille veulent bien le dire.

DANIEL (*étonné*). — Ah bah ! 10

PERRICHON. — Oui. Elles se montent la tête.  
Mais, vous savez, les femmes ! . . .

DANIEL. — Cependant, quand Armand vous a  
arrêté, vous rouliez . . .

PERRICHON. — Je roulais, c'est vrai . . . Mais, 15  
avec une présence d'esprit étonnante . . . j'avais  
aperçu un petit sapin après lequel j'allais me cram-  
ponner ; je le tenais déjà quand votre ami est arrivé.

DANIEL (*à part*). — Tiens, tiens ! vous allez voir  
qu'il s'est sauvé tout seul. 20

PERRICHON. — Au reste, je ne lui sais pas moins  
gré de sa bonne intention . . . Je compte le revoir . . .  
lui réitérer mes remerciements . . . je l'inviterai même  
cet hiver.

DANIEL (*à part*). — Une tasse de thé ! 25

PERRICHON. — Il paraît que ce n'est pas la  
première fois qu'un pareil accident arrive à cet  
endroit-là . . . c'est un mauvais pas . . . L'aubergiste  
vient de me raconter que, l'an dernier, un Russe . . .  
un prince . . . très bon cavalier ! . . . car ma femme 30



30 Le Voyage de Monsieur Perrichon

a beau dire, ça ne tient pas à mes éperons ! avait roulé dans le même trou.

DANIEL. — En vérité ?

PERRICHON. — Son guide l'a retiré . . . Vous voyez qu'on s'en retire parfaitement . . . Eh bien, le Russe lui a donné cent francs !

DANIEL. — C'est très bien payé !

PERRICHON. — Je le crois bien ! . . . Pourtant c'est ce que ça vaut ! . . .

10 DANIEL. — Pas un sou de plus. (*A part.*) Oh ! mais je ne pars pas.

PERRICHON (*remontant*). — Ah çà ! ce guide n'arrive pas.

DANIEL. — Est-ce que ces dames sont prêtes ?

15 PERRICHON. — Non . . . elles ne viendront pas . . . vous comprenez ? mais je compte sur vous . . .

DANIEL. — Et sur Armand ?

PERRICHON. — S'il veut être des nôtres, je ne refuserai certainement pas la compagnie de M. Desroches.

20 DANIEL (*à part*). — M. Desroches ! Encore un peu il va le prendre en grippe.

L'AUBERGISTE (*entrant de la droite*). — Monsieur ! . . .

25 PERRICHON. — Eh bien, ce guide ?

L'AUBERGISTE. — Il est à la porte . . . Voici vos chaussons.

PERRICHON. — Ah ! oui ! il paraît qu'on glisse dans les crevasses là-bas . . . et, comme je ne veux  
30 avoir d'obligation à personne . . .

L'AUBERGISTE (*lui présentant le registre*). — Monsieur écrit-il sur le livre des voyageurs ?

PERRICHON. — Certainement . . . mais je ne voudrais pas écrire quelque chose d'ordinaire . . . il me faudrait là . . . une pensée . . . une jolie pensée. 5  
(*Rendant le livre à l'aubergiste.*) Je vais y rêver en mettant mes chaussons. (*A Daniel.*) Je suis à vous dans la minute. (*Il entre à droite, suivi de l'aubergiste.*)

## SCÈNE VI

DANIEL, puis ARMAND

DANIEL (*seul*). — Ce carrossier est un trésor 10  
d'ingratitude. Or, les trésors appartiennent à ceux qui les trouvent, article 716 du Code civil . . .

ARMAND (*paraissant à la porte du fond*). — Eh bien ?

DANIEL (*à part*). — Pauvre garçon ! 15

ARMAND. — L'avez-vous vu ?

DANIEL. — Oui.

ARMAND. — Lui avez-vous parlé ?

DANIEL. — Je lui ai parlé.

ARMAND. — Alors vous avez fait ma demande ? 20

DANIEL. — Non.

ARMAND. — Tiens ! pourquoi ?

DANIEL. — Nous nous sommes promis d'être francs vis-à-vis l'un de l'autre . . . Eh bien, mon cher Armand, je ne pars plus, je continue la lutte. 25

ARMAND (*étonné*). — Ah ! c'est différent ! . . . et

32 Le Voyage de Monsieur Perrichon

peut-on vous demander les motifs qui ont changé votre détermination ?

DANIEL. — Les motifs . . . j'en ai un puissant . . . je crois réussir.

5 ARMAND. — Vous ?

DANIEL. — Je compte prendre un autre chemin que le vôtre et arriver plus vite.

ARMAND. — C'est très bien . . . vous êtes dans votre droit . . .

10 DANIEL. — Mais la lutte n'en continuera pas moins loyale et amicale ?

ARMAND. — Oui.

DANIEL. — Voilà un oui un peu sec !

ARMAND. — Pardon . . . (*Lui tendant la main.*)

15 DANIEL, je vous le promets . . .

DANIEL. — A la bonne heure ! (*Il remonte.*)

SCÈNE VII

LES MÊMES, PERRICHON, *puis* L'AUBERGISTE

PERRICHON. — Je suis prêt . . . j'ai mis mes chaussons . . . Ah ! monsieur Armand.

20 ARMAND. — Vous sentez-vous remis de votre chute ?

PERRICHON. — Tout à fait ! ne parlons plus de ce petit accident . . . c'est oublié !

DANIEL (*à part*). — Oublié ! Il est plus vrai que la nature . . .

25 PERRICHON. — Nous partons pour la mer de Glace . . . êtes-vous des nôtres ?

ARMAND. — Je suis un peu fatigué . . . je vous demanderai la permission de rester . . .

PERRICHON (*avec empressement*). — Très volontiers ! ne vous gênez pas ! (*A l'aubergiste, qui entre.*) Ah ! monsieur l'aubergiste, donnez-moi le livre des voyageurs. (*Il s'assied à droite et écrit.*) 5

DANIEL (*à part*). — Il paraît qu'il a trouvé sa pensée . . . la jolie pensée.

PERRICHON (*achevant d'écrire*). — Là ! . . . voilà ce que c'est ! (*Lisant avec emphase.*) « Que l'homme 10 est petit quand on le contemple du haut de la mère de Glace ! »

DANIEL. — Sapristi ! c'est fort !

ARMAND (*à part*). — Courtisan !

PERRICHON (*modestement*). — Ce n'est pas l'idée 15 de tout le monde.

DANIEL (*à part*). — Ni l'orthographe ; il a écrit *mère, m è r e*.

PERRICHON (*à l'aubergiste, lui montrant le livre ouvert sur la table*). — Prenez garde ! c'est frais ! 20

L'AUBERGISTE. — Le guide attend ces messieurs avec les bâtons ferrés.

PERRICHON. — Allons ! en route !

DANIEL. — En route ! (*Daniel et Perrichon sortent suivis de l'aubergiste.*) 25

SCÈNE VIII

ARMAND, *puis* L'AUBERGISTE, LE COMMANDANT  
MATHIEU

ARMAND. — Quel singulier revirement chez Daniel ! Ces dames sont là . . . elles ne peuvent tarder à sortir, je veux les voir . . . leur parler . . .  
(*S'asseyant vers la cheminée et prenant un journal.*)  
5 Je vais les attendre.

L'AUBERGISTE (*à la cantonade*). — Par ici, monsieur . . .

LE COMMANDANT (*entrant*). — Je ne reste qu'une minute . . . je repars à l'instant pour la mer de  
10 Glace . . . (*S'asseyant devant la table sur laquelle est resté le registre ouvert.*) Faites-moi servir un grog au kirsch, je vous prie.

L'AUBERGISTE (*sortant par la droite*). — Tout de suite, monsieur.

15 LE COMMANDANT (*apercevant le registre*). — Ah ! ah ! le livre des voyageurs ! voyons ! . . . (*Lisant.*)  
« Que l'homme est petit quand on le contemple du haut de la *mère* de Glace ! . . . » Signé « Perrichon »  
. . . *Mère!* Voilà un monsieur qui mérite une leçon  
20 d'orthographe.

L'AUBERGISTE (*apportant le grog*). — Voici, monsieur. (*Il le pose sur la table à gauche.*)

LE COMMANDANT (*tout en écrivant sur le registre*).  
Ah ! monsieur l'aubergiste.

25 L'AUBERGISTE. — Monsieur ?

LE COMMANDANT. — Vous n'auriez pas, parmi

les personnes qui sont venues chez vous ce matin, un voyageur du nom d'Armand Desroches ?

ARMAND. — Hein ? . . . c'est moi, monsieur.

LE COMMANDANT (*se levant*). — Vous, monsieur ? . . . pardon. (*A l'aubergiste.*) Laissez-nous. (*L'aubergiste sort.*) C'est bien à M. Armand Desroches de la maison Turneps, Desroches et C<sup>ie</sup> que j'ai l'honneur de parler ? 5

ARMAND. — Oui, monsieur . . .

LE COMMANDANT. — Je suis le commandant 10 Mathieu. (*Il s'assied à gauche et prend son grog.*)

ARMAND. — Ah ! enchanté ! . . . mais je ne crois pas avoir l'avantage de vous connaître, commandant.

LE COMMANDANT. — Vraiment ? Alors je vous 15 apprendrai que vous me poursuivez à outrance pour une lettre de change que j'ai eu l'imprudence de mettre dans la circulation . . .

ARMAND. — Une lettre de change ?

LE COMMANDANT. — Vous avez même obtenu 20 contre moi une prise de corps.

ARMAND. — C'est possible, commandant, mais ce n'est pas moi, c'est la maison qui agit.

LE COMMANDANT. — Aussi n'ai-je aucun res- sentiment contre vous . . . ni contre votre maison 25 . . . seulement, je tenais à vous dire que je n'avais pas quitté Paris pour échapper aux poursuites.

ARMAND. — Je n'en doute pas.

LE COMMANDANT. — Au contraire ! . . . Dès que je serai de retour à Paris, dans une quinzaine, avant 30

36 Le Voyage de Monsieur Perrichon

peut-être . . . je vous le ferai savoir et je vous serai infiniment obligé de me faire mettre à Clichy . . . le plus tôt possible . . .

ARMAND. — Vous plaisantez, commandant.

5 LE COMMANDANT. — Pas le moins du monde ! . . .  
Je vous demande cela comme un service . . .

ARMAND. — J'avoue que je ne comprends pas . . .

LE COMMANDANT (*ils se lèvent*). — Mon Dieu, je suis moi-même un peu embarrassé pour vous ex-  
10 pliquer . . . Pardon, êtes-vous garçon ?

ARMAND. — Oui, commandant.

LE COMMANDANT. — Oh ! alors je puis vous faire ma confession . . . J'ai une faiblesse . . . J'aime.

ARMAND. — Vous ?

15 LE COMMANDANT. — C'est bien ridicule à mon âge, n'est-ce pas !

ARMAND. — Je ne dis pas ça.

LE COMMANDANT. — Oh ! ne vous gênez pas ! Je me suis affolé d'une jeune fille, qui, je crois, se moque  
20 un peu de moi. Nous nous brouillons de temps à autre, je lui fais des cadeaux qui me ruinent ! Alors, je veux la quitter, je pars, je fais deux cents lieues ; j'arrive à la mer de Glace . . . et je ne suis pas sûr de ne pas retourner ce soir à Paris . . . C'est plus  
25 fort que moi ! . . . L'amour à cinquante ans . . . voyez-vous . . . c'est comme un rhumatisme, rien ne le guérit.

ARMAND (*souriant*). — Commandant, je n'avais pas besoin de cette confiance pour arrêter les  
30 poursuites . . . je vais écrire immédiatement à Paris.

LE COMMANDANT (*vivement*). — Mais du tout ! n'écrivez pas ! Je tiens à être enfermé ; c'est peut-être un moyen de guérison. Je n'en ai pas encore essayé.

ARMAND. — Mais, cependant.

5

LE COMMANDANT. — Permettez ! j'ai la loi pour moi.

ARMAND. — Allons, commandant, puisque vous le voulez . . .

LE COMMANDANT. — Je vous en prie . . . in-<sup>10</sup>stamment . . . Dès que je serai de retour . . . je vous ferai passer ma carte et vous pourrez faire instrumenter . . . Je ne sors jamais avant dix heures. (*Saluant.*) Monsieur, je suis bien heureux d'avoir eu l'honneur de faire votre connaissance. <sup>15</sup>

ARMAND. — Mais c'est moi, commandant . . . (*Ils se saluent. Le commandant sort par le fond.*)

## SCÈNE IX

ARMAND, *puis* MADAME PERRICHON,  
*puis* HENRIETTE

ARMAND. — A la bonne heure ! il n'est pas banal, celui-là ! (*A percevant madame Perrichon qui entre de la gauche.*) Ah ! madame Perrichon ! <sup>20</sup>

MADAME PERRICHON. — Comment ! vous êtes seul, monsieur ? Je croyais que vous deviez accompagner ces messieurs.

ARMAND. — Je suis déjà venu ici l'année dernière,



38 Le Voyage de Monsieur Perrichon

et j'ai demandé à M. Perrichon la permission de me mettre à vos ordres.

MADAME PERRICHON. — Ah ! monsieur . . . (*A part.*) C'est tout à fait un homme du monde ! . . .  
5 (*Haut.*) Vous aimez beaucoup la Suisse ?

ARMAND. — Il faut bien aller quelque part.

MADAME PERRICHON. — Oh ! moi, je ne voudrais pas habiter ce pays-là . . . il y a trop de précipices et de montagnes . . . Ma famille est de la Beauce . . .

10 ARMAND. — Ah ! je comprends.

MADAME PERRICHON. — Près d'Etampes . . .

ARMAND (*à part*). — Nous devons avoir un correspondant à Etampes ; ce serait un lien. (*Haut.*) Vous ne connaissez pas M. Pingley, à Etampes ?

15 MADAME PERRICHON. — Pingley ? . . . c'est mon cousin ! Vous le connaissez ?

ARMAND. — Beaucoup. (*A part.*) Je ne l'ai jamais vu !

MADAME PERRICHON. — Quel homme charmant !

20 ARMAND. — Ah ! oui !

MADAME PERRICHON. — C'est un bien grand malheur qu'il ait son infirmité !

ARMAND. — Certainement . . . c'est un bien grand malheur !

25 MADAME PERRICHON. — Sourd à quarante-sept ans !

ARMAND (*à part*). — Tiens ! il est sourd notre correspondant ? C'est donc pour ça qu'il ne répond jamais à nos lettres.

30 MADAME PERRICHON. — Est-ce singulier ? c'est

un ami de Pingley qui sauve mon mari ! . . . Il y a de bien grands hasards dans le monde.

ARMAND. — Souvent aussi on attribue au hasard des péripéties dont il est parfaitement innocent.

MADAME PERRICHON. — Ah ! oui . . . souvent 5 aussi on attribue . . . (*A part.*) Qu'est-ce qu'il veut dire ?

ARMAND. — Ainsi, madame, notre rencontre en chemin de fer, puis à Lyon, puis à Genève, à Chamouny, ici même, vous mettez tout cela sur le 10 compte du hasard ?

MADAME PERRICHON. — En voyage, on se retrouve . . .

ARMAND. — Certainement . . . surtout quand on se cherche. 15

MADAME PERRICHON. — Comment ?

ARMAND. — Oui, madame, il ne m'est pas permis de jouer plus longtemps la comédie du hasard ; je vous dois la vérité, pour vous, pour mademoiselle 20 votre fille.

MADAME PERRICHON. — Ma fille !

ARMAND. — Me pardonnerez-vous ? Le jour où je la vis, j'ai été touché, charmé . . . J'ai appris que vous partiez pour la Suisse . . . et je suis parti.

MADAME PERRICHON. — Mais, alors, vous nous 25 suivez ? . . .

ARMAND. — Pas à pas . . . Que voulez-vous ! . . . j'aime . . .

MADAME PERRICHON. — Monsieur !

ARMAND. — Oh ! rassurez-vous ! j'aime avec tout 30

40 Le Voyage de Monsieur Perrichon

le respect, toute la discrétion qu'on doit à une jeune fille dont on serait heureux de faire sa femme.

MADAME PERRICHON (*perdant la tête, à part*). — Une demande en mariage ! et Perrichon qui n'est  
5 pas là ! (*Haut.*) Certainement, monsieur . . . je suis charmée . . . non, flattée ! . . . parce que vos manières . . . votre éducation . . . Pingley . . . le service que vous nous avez rendu . . . mais M. Perrichon est parti . . . pour la mer de Glace . . . et  
10 aussitôt qu'il rentrera . . .

HENRIETTE (*entrant vivement*). — Maman ! . . . (*S'arrêtant.*) Ah ! tu causais avec M. Armand ?

MADAME PERRICHON (*troublée*). — Nous causions, c'est-à-dire oui ! nous parlions de Pingley ! monsieur  
15 connaît Pingley . . . N'est-ce pas ?

ARMAND. — Certainement, je connais Pingley !

HENRIETTE. — Oh ! quel bonheur !

MADAME PERRICHON (*à Henriette*). — Ah ! comme tu es coiffée ! . . . et ta robe ! ton col ! (*Bas.*) Tiens-  
20 toi donc droite.

HENRIETTE (*étonnée*). — Qu'est-ce qu'il y a ? (*Cris et tumulte au dehors.*)

MADAME PERRICHON *et* HENRIETTE. — Ah ! mon Dieu !

25 ARMAND. — Ces cris . . .

## SCÈNE X

LES MÊMES, PERRICHON, DANIEL, LE GUIDE,  
L'AUBERGISTE

Daniel entre soutenu par l'aubergiste et par le guide.

PERRICHON (*très ému*). — Vite ! de l'eau ! du sel !  
du vinaigre ! (*Il fait asseoir Daniel.*)

TOUS. — Qu'y a-t-il ?

PERRICHON. — Un événement affreux ! (*S'in-*  
*terrompant.*) Faites-le boire ! frottez-lui les tempes ! 5

DANIEL. — Merci . . . Je me sens mieux.

ARMAND. — Qu'est-il arrivé ?

DANIEL. — Sans le courage de M. Perrichon . . .

PERRICHON (*vivement*). — Non, pas vous ! ne  
parlez pas ! . . . (*Racontant.*) C'est horrible ! . . . 10  
Nous étions sur la mer de Glace . . . Le mont Blanc  
nous regardait, tranquille et majestueux . . .

DANIEL (*à part*). — Le récit de Thérémène !

MADAME PERRICHON. — Mais dépêche-toi donc !

HENRIETTE. — Mon père ! 15

PERRICHON. — Un instant, voyons ! Depuis  
cinq minutes, nous suivions, tout pensifs, un sentier  
abrupt qui serpentait entre deux crevasses . . . de  
glace ! Je marchais le premier.

MADAME PERRICHON. — Quelle imprudence ! 20

PERRICHON. — Tout à coup, j'entends derrière  
moi comme un éboulement ; je me retourne : mon-  
sieur venait de disparaître dans un de ces abîmes  
sans fond dont la vue seule fait frissonner . . .

MADAME PERRICHON (*impatiente*). — Mon ami . . . 25

42 Le Voyage de Monsieur Perrichon

PERRICHON. — Alors, n'écoutant que mon courage, moi, père de famille, je m'élance . . .

MADAME PERRICHON *et* HENRIETTE. — Ciel !

PERRICHON. — Sur le bord du précipice, je lui  
5 tends mon bâton ferré . . . Il s'y cramponne. Je  
tire . . . il tire . . . nous tirons, et, après une lutte  
insensée, je l'arrache au néant et je le ramène à la  
face du soleil, notre père à tous ! . . . (*Il s'essuie le  
front avec son mouchoir.*)

10 HENRIETTE. — Oh ! papa !

MADAME PERRICHON. — Mon ami !

PERRICHON (*embrassant sa femme et sa fille*). —  
Oui, mes enfants, c'est une belle page . . .

ARMAND (*à Daniel*). — Comment vous trouvez-  
15 vous ?

DANIEL (*bas*). — Très bien ! ne vous inquiétez  
pas ! (*Il se lève.*) Monsieur Perrichon, vous venez  
de rendre un fils à sa mère . . .

PERRICHON (*majestueusement*). — C'est vrai !

20 DANIEL. — Un frère à sa sœur !

PERRICHON. — Et un homme à la société.

DANIEL. — Les paroles sont impuissantes pour  
reconnaître un tel service.

PERRICHON. — C'est vrai !

25 DANIEL. — Il n'y a que le cœur . . . entendez-  
vous, le cœur !

PERRICHON. — Monsieur Daniel ! Non, laissez-  
moi vous appeler Daniel !

DANIEL. — Comment donc ! (*A part.*) Chacun  
30 son tour !



Le mont Blanc nous regardait, tranquille et majestueux . . .

44 Le Voyage de Monsieur Perrichon

PERRICHON (*ému*). — Daniel, mon ami, mon enfant ! . . . votre main. (*Il lui prend la main.*) Je vous dois les plus douces émotions de ma vie . . . Sans moi, vous ne seriez qu'une masse informe et  
5 repoussante, ensevelie sous les frimas . . . Vous me devez tout, tout ! (*Avec noblesse.*) Je ne l'oublierai jamais !

DANIEL. — Ni moi !

PERRICHON (*à Armand, en s'essuyant les yeux*). —  
10 Ah ! jeune homme ! . . . vous ne savez pas le plaisir qu'on éprouve à sauver son semblable.

HENRIETTE. — Mais, papa, monsieur le sait bien, puisque tantôt . . .

PERRICHON (*se rappelant*). — Ah ! oui, c'est juste !  
15 Monsieur l'aubergiste, apportez-moi le livre des voyageurs.

MADAME PERRICHON. — Pour quoi faire ?

PERRICHON. — Avant de quitter ces lieux, je désire consacrer par une note le souvenir de cet  
20 événement !

L'AUBERGISTE (*apportant le registre*). — Voilà, monsieur.

PERRICHON. — Merci . . . Tiens, qui est-ce qui a écrit ça ?

25 TOUS. — Quoi donc ?

PERRICHON (*lisant*). — « Je ferai observer à M. Perrichon que la mer de Glace n'ayant pas d'enfants, l'*e* qu'il lui attribue devient un dévergondage grammatical. » *Signé*: « le Commandant. »

30 TOUS. — Hein ?

HENRIETTE (*bas, à son père*). — Oui, papa ! mer ne prend pas d'e à la fin.

PERRICHON. — Je le savais ! Je vais lui répondre à ce monsieur. (*Il prend une plume et écrit.*) « Le commandant est . . . un paltoquet ! » Signé : « Per- 5  
richon. »

LE GUIDE (*rentrant*). — La voiture est là.

PERRICHON. — Allons ! dépêchons-nous. (*Aux jeunes gens.*) Messieurs, si vous voulez accepter une place ? (*Armand et Daniel s'inclinent.*) 10

MADAME PERRICHON (*appelant son mari*). — Perrichon, aide-moi à mettre mon manteau. (*Bas.*) On vient de me demander notre fille en mariage . . .

PERRICHON. — Tiens ! à moi aussi !

MADAME PERRICHON. — C'est M. Armand. 15

PERRICHON. — Moi, c'est Daniel . . . mon ami Daniel.

MADAME PERRICHON. — Mais il me semble que l'autre . . .

PERRICHON. — Nous parlerons de cela plus 20  
tard . . .

HENRIETTE (*à la fenêtre*). — Ah ! il pleut à verse !

PERRICHON. — Ah diable ! (*A l'aubergiste.*) Combien tient-on dans votre voiture ? 25

L'AUBERGISTE. — Quatre dans l'intérieur et un à côté du cocher . . .

PERRICHON. — C'est juste le compte.

ARMAND. — Ne vous gênez pas pour moi.

PERRICHON. — Daniel montera avec nous. 30



46 Le Voyage de Monsieur Perrichon

HENRIETTE (*bas, à son père*). — Et M. Armand ?

PERRICHON (*bas*). — Dame, il n'y a que quatre places ! il montera sur le siège.

HENRIETTE. — Par une pluie pareille !

5 MADAME PERRICHON. — Un homme qui t'a sauvé !

PERRICHON. — Je lui prêterai mon caoutchouc !

HENRIETTE. — Ah !

PERRICHON. — Allons ! en route ! en route !

10 DANIEL (*à part*). — Je savais bien que je reprendrais la corde !

## ACTE TROISIÈME

Un salon chez Perrichon, à Paris. Cheminée au fond; porte d'entrée dans l'angle à gauche; appartement dans l'angle à droite; salle à manger à gauche; au milieu, guéridon avec tapis; canapé à droite du guéridon.

### SCÈNE PREMIÈRE

JEAN (*seul, achevant d'essuyer un fauteuil*). — Midi moins un quart . . . C'est aujourd'hui que M. Perrichon revient de voyage avec madame et mademoiselle . . . J'ai reçu hier une lettre de monsieur . . . la voilà. (*Lisant.*) « Grenoble, 5 juillet. 5  
Nous arriverons mercredi, 7 juillet, à midi. Jean nettoiera l'appartement et fera poser les rideaux. » (*Parlé.*) C'est fait. (*Lisant.*) « Il dira à Marguerite, la cuisinière, de nous préparer le dîner. Elle mettra le pot-au-feu . . . un morceau pas trop 10  
gras . . . de plus, comme il y a longtemps que nous n'avons mangé de poisson de mer, elle nous achètera une petite barbue bien fraîche . . . Si la barbue était trop chère, elle la remplacerait par un morceau de veau à la casserole. » (*Parlé.*) Monsieur peut 15  
arriver . . . tout est prêt . . . Voilà ses journaux, ses lettres, ses cartes de visite . . . Ah ! par exemple, il est venu ce matin de bonne heure un monsieur que je ne connais pas . . . il m'a dit qu'il s'appelait le Commandant . . . Il doit repasser. (*Coup de 20*

48 Le Voyage de Monsieur Perrichon

*sonnette à la porte extérieure.*) On sonne ! . . . c'est monsieur . . . je reconnais sa main ! . . .

SCÈNE II

JEAN, PERRICHON, MADAME PERRICHON, HENRIETTE

Ils portent des sacs de nuit et des cartons.

PERRICHON. — Jean ! . . . c'est nous !

JEAN. — Ah ! monsieur ! . . . madame ! . . . mademoiselle ! . . . *(Il les débarrasse de leurs paquets.)*

PERRICHON. — Ah ! qu'il est doux de rentrer chez soi, de voir ses meubles, de s'y asseoir. *(Il s'assied sur le canapé.)*

MADAME PERRICHON *(assise à gauche)*. — Nous  
10 devrions être de retour depuis huit jours . . .

PERRICHON. — Nous ne pouvions passer à Grenoble sans aller voir les Darinel . . . ils nous ont retenus . . . *(A Jean.)* Est-il venu quelque chose pour moi en mon absence ?

15 JEAN. — Oui, monsieur . . . tout est là sur la table.

PERRICHON *(prenant plusieurs cartes de visite)*. — Que de visites ! *(Lisant.)* Armand Desroches . . .

HENRIETTE *(avec joie)*. — Ah !

PERRICHON. — Daniel Savary . . . brave jeune  
20 homme ! . . . Armand Desroches . . . Daniel Savary . . . charmant jeune homme ! . . . Armand Desroches . . .

JEAN. — Ces messieurs sont venus tous les jours s'informer de votre retour.

MADAME PERRICHON. — Tu leur dois une visite.

PERRICHON. — Certainement j'irai le voir . . . ce brave Daniel !

HENRIETTE. — Et M. Armand ?

PERRICHON. — J'irai le voir aussi . . . après. (*Il se lève.*) 5

HENRIETTE (*à Jean*). — Aidez-moi à porter ces cartons dans la chambre.

JEAN. — Oui, mademoiselle. (*Regardant Perrichon.*) Je trouve monsieur engraisé. On voit 10 qu'il a fait un bon voyage.

PERRICHON. — Splendide, mon ami, splendide ! Ah ! tu ne sais pas ! J'ai sauvé un homme.

JEAN (*incrédule*). — Monsieur ? . . . Allons donc ! . . . (*Il sort avec Henriette par la droite.*) 15

## SCÈNE III

PERRICHON, MADAME PERRICHON

PERRICHON. — Comment, allons donc ? . . . Est-il bête, cet animal-là !

MADAME PERRICHON. — Maintenant que nous voilà de retour, j'espère que tu vas prendre un parti . . . Nous ne pouvons tarder plus longtemps à 20 rendre réponse à ces deux jeunes gens . . . deux prétendus dans la maison . . . c'est trop ! . . .

PERRICHON. — Moi, je n'ai pas changé d'avis . . . j'aime mieux Daniel !

MADAME PERRICHON. — Pourquoi ? 25

50 Le Voyage de Monsieur Perrichon

PERRICHON. — Je ne sais pas . . . je le trouve plus . . . enfin, il me plaît, ce jeune homme !

MADAME PERRICHON. — Mais l'autre . . . l'autre t'a sauvé !

5 PERRICHON. — Il m'a sauvé ! Toujours le même refrain !

MADAME PERRICHON. — Qu'as-tu à lui reprocher ? Sa famille est honorable, sa position excellente . . .

10 PERRICHON. — Mon Dieu ! je ne lui reproche rien . . . je ne lui en veux pas, à ce garçon !

MADAME PERRICHON. — Il ne manquerait plus que ça !

PERRICHON. — Mais je lui trouve un petit air  
15 pincé.

MADAME PERRICHON. — Lui ?

PERRICHON. — Oui, il a un ton protecteur . . . des manières . . . il semble toujours se prévaloir du petit service qu'il m'a rendu . . .

20 MADAME PERRICHON. — Il ne t'en parle jamais !

PERRICHON. — Je le sais bien ! mais c'est son air ! son air me dit : « Hein ! sans moi ? . . . » C'est agaçant à la longue : tandis que l'autre . . .

MADAME PERRICHON. — L'autre te répète sans  
25 cesse : « Hein ! sans vous . . . hein ! sans vous ? » Cela flatte ta vanité . . . et voilà pourquoi tu le préfères.

PERRICHON. — Moi ! de la vanité ! J'aurais peut-être le droit d'en avoir !

30 MADAME PERRICHON. — Oh !

PERRICHON. — Oui, madame ! . . . l'homme qui a risqué sa vie pour sauver son semblable peut être fier de lui-même . . . mais j'aime mieux me renfermer dans un silence modeste . . . signe caractéristique du vrai courage !

5

MADAME PERRICHON. — Mais tout cela n'empêche pas que M. Armand . . .

PERRICHON. — Henriette n'aime pas . . . ne peut pas aimer M. Armand.

MADAME PERRICHON. — Qu'en sais-tu ?

10

PERRICHON. — Je suppose . . .

MADAME PERRICHON. — Il y a un moyen de le savoir : c'est de l'interroger . . . et nous choisirons celui qu'elle préférera.

PERRICHON. — Soit ! . . . mais ne l'influence pas !

15

MADAME PERRICHON. — La voici.

## SCÈNE IV

PERRICHON, MADAME PERRICHON,  
HENRIETTE

MADAME PERRICHON (*à sa fille qui entre*). — Henriette . . . ma chère enfant . . . ton père et moi, nous avons à te parler sérieusement.

HENRIETTE. — A moi ?

20

PERRICHON. — Oui.

MADAME PERRICHON. — Te voilà bientôt en âge d'être mariée . . . deux jeunes gens se présentent pour obtenir ta main . . . tous deux nous convien-

52 Le Voyage de Monsieur Perrichon

ment... mais nous ne voulons pas contrarier ta volonté, et nous avons résolu de te laisser l'entière liberté du choix.

HENRIETTE. — Comment !

5 PERRICHON. — Pleine et entière...

MADAME PERRICHON. — L'un de ces jeunes gens est M. Armand Desroches.

HENRIETTE. — Ah !

PERRICHON. — N'influence pas !...

10 MADAME PERRICHON. — L'autre est M. Daniel Savary...

PERRICHON. — Un jeune homme charmant, distingué, spirituel, et qui, je ne le cache pas, a toutes mes sympathies...

15 MADAME PERRICHON. — Mais tu influences...

PERRICHON. — Du tout ! je constate un fait !...  
(*A sa fille.*) Maintenant te voilà éclairée... choisis...

20 HENRIETTE. — Mon Dieu !... vous m'embarrassez beaucoup... et je suis prête à accepter celui que vous me désignerez...

PERRICHON. — Non ! non ! décide toi-même !

MADAME PERRICHON. — Parle, mon enfant.

25 HENRIETTE. — Eh bien, puisqu'il faut absolument faire un choix, je choisis... M. Armand.

MADAME PERRICHON. — Là !

PERRICHON. — Armand ! Pourquoi pas Daniel ?

HENRIETTE. — Mais M. Armand t'a sauvé, papa.

30 PERRICHON. — Allons, bien ! encore ? c'est fatigant, ma parole d'honneur !

MADAME PERRICHON. — Eh bien, tu vois . . . il n'y a pas à hésiter . . .

PERRICHON. — Ah ! mais permets, chère amie, un père ne peut pas abdiquer . . . Je réfléchirai, je prendrai mes renseignements. 5

MADAME PERRICHON (*bas*). — Monsieur Perrichon, c'est de la mauvaise foi !

PERRICHON. — Caroline ! . . .

## SCÈNE V

LES MÊMES, JEAN, MAJORIN

JEAN (*à la cantonade*). — Entrez ! . . . ils viennent d'arriver ! (*Majorin entre.*) 10

PERRICHON. — Tiens ! c'est Majorin !

MAJORIN (*saluant*). — Madame . . . mademoiselle . . . j'ai appris que vous reveniez aujourd'hui . . . alors j'ai demandé un jour de congé . . . j'ai dit que j'étais de garde . . . 15

PERRICHON. — Ce cher ami ! c'est très aimable . . . Tu dînes avec nous ? nous avons une petite barbe . . .

MAJORIN. — Mais . . . si ce n'est pas indiscret . . .

JEAN (*bas, à Perrichon*). — Monsieur . . . c'est 20 du veau à la casserole ! (*Il sort.*)

PERRICHON. — Ah ! (*A Majorin.*) Allons, n'en parlons plus, ce sera pour une autre fois . . .

MAJORIN (*à part*). — Comment ! il me désinvite ! S'il croit que j'y tiens, à son dîner ! (*Prenant 25 Perrichon à part. Les dames s'asseyent sur le canapé.*)



54 Le Voyage de Monsieur Perrichon

J'étais venu pour te parler des six cents francs que tu m'as prêtés le jour de ton départ . . .

PERRICHON. — Tu me les rapportes ?

MAJORIN. — Non . . . Je ne touche que demain  
5 mon dividende des paquebots . . . mais à midi  
précis . . .

PERRICHON. — Oh ! ça ne presse pas !

MAJORIN. — Pardon . . . j'ai hâte de m'acquitter . . .

10 PERRICHON. — Ah ! tu ne sais pas ? . . . je t'ai  
rapporté un souvenir.

MAJORIN (*il s'assied derrière le guéridon*). — Un  
souvenir ! à moi ?

PERRICHON (*s'asseyant*). — En passant à Genève  
15 j'ai acheté trois montres . . . une pour Jean, une  
pour Marguerite, la cuisinière . . . et une pour toi, à  
répétition.

MAJORIN (*à part*). — Il me met après ses domes-  
tiques ! (*Haut.*) Enfin ?

20 PERRICHON. — Avant d'arriver à la douane  
française, je les avais fourrées dans ma cravate . . .

MAJORIN. — Pourquoi ?

PERRICHON. — Tiens ! je n'avais pas envie de  
payer les droits. On me demande : « Avez-vous  
25 quelque chose à déclarer ? » Je réponds non ; je  
fais un mouvement et voilà ta montre qui sonne :  
dig dig dig !

MAJORIN. — Eh bien ?

PERRICHON. — Eh bien, j'ai été pincé . . . on a  
30 tout saisi . . .

MAJORIN. — Comment ?

PERRICHON. — J'ai eu une scène atroce ! J'ai appelé le douanier « méchant gabelou. » Il m'a dit que j'entendrais parler de lui... Je regrette beaucoup cet incident... Elle était charmante, ta 5 montre.

MAJORIN (*sèchement*). — Je ne t'en remercie pas moins... (*A part.*) Comme s'il ne pouvait pas acquitter les droits... c'est sordide !

## SCÈNE VI

LES MÊMES, JEAN, ARMAND

JEAN (*annonçant*). — M. Armand Desroches ! 10

HENRIETTE (*quittant son ouvrage*). — Ah !

MADAME PERRICHON (*se levant et allant au-devant d'Armand*). — Soyez le bienvenu... nous attendions votre visite...

ARMAND (*saluant*). — Madame... monsieur Per- 15 richon...

PERRICHON. — Enchanté!... enchanté! (*A part.*) Il a toujours son petit air protecteur!...

MADAME PERRICHON (*bas, à son mari*). — Présente-le donc à Majorin. 20

PERRICHON. — Certainement... (*Haut.*) Majorin... je te présente M. Armand Desroches... une connaissance de voyage...

HENRIETTE (*vivement*). — Il a sauvé papa !

PERRICHON (*à part*). — Allons, bien!... encore ! 25

56 Le Voyage de Monsieur Perrichon

MAJORIN. — Comment ! tu as couru quelque danger ?

PERRICHON. — Non . . . une misère . . .

ARMAND. — Cela ne vaut pas la peine d'en parler . . .

PERRICHON (*à part*). — Toujours son petit air !

SCÈNE VII

LES MÊMES, JEAN, DANIEL

JEAN (*annonçant*). — M. Daniel Savary ! . . .

PERRICHON (*s'épanouissant*). — Ah ! le voilà, ce cher ami ! . . . ce bon Daniel ! . . . (*Il renverse presque le guéridon en courant au-devant de lui.*)

DANIEL (*saluant*). — Mesdames . . . Bonjour, Armand !

PERRICHON (*le prenant par la main*). — Venez, que je vous présente à Majorin . . . (*Haut.*) Majorin, je te présente un de mes bons . . . un de mes  
15 meilleurs amis . . . M. Daniel Savary . . .

MAJORIN. — Savary ? des paquebots ?

DANIEL (*saluant*). — Moi-même.

PERRICHON. — Ah ! sans moi, il ne te payerait pas  
20 demain ton dividende.

MAJORIN. — Pourquoi ?

PERRICHON. — Pourquoi ? (*Avec fatuité.*) Tout simplement parce que je l'ai sauvé, mon bon !

MAJORIN. — Toi ? (*A part.*) Ah çà ! ils ont donc  
25 passé tout leur temps à se sauver la vie !

PERRICHON (*racontant*). — Nous étions sur la mer de Glace, le mont Blanc nous regardait, tranquille et majestueux . . .

DANIEL (*à part*). — Second récit de Théràmène !

PERRICHON. — Nous suivions tout pensifs un sentier abrupt. 5

HENRIETTE (*qui a ouvert un journal*). — Tiens, papa qui est dans le journal !

PERRICHON. — Comment ! je suis dans le journal ? 10

HENRIETTE. — Lis toi-même . . . là . . . (*Elle lui donne le journal.*)

PERRICHON. — Vous allez voir que je suis tombé du jury ! (*Lisant.*) « On nous écrit de Chamouny . . . »

TOUS. — Tiens ! (*Ils se rapprochent.*) 15

PERRICHON (*lisant*). — « Un événement qui aurait pu avoir des suites déplorables vient d'arriver à la mer de Glace . . . M. Daniel S . . . a fait un faux pas et a disparu dans une de ces crevasses si redoutées des voyageurs. Un des témoins de cette scène, 20 M. Perrichon (qu'il nous permette de le nommer) . . . » (*Parlé.*) Comment donc ! si je le permets ! (*Lisant.*) « M. Perrichon, notable commerçant de Paris et père de famille, n'écoutant que son courage, et au mépris de sa propre vie, s'est élancé dans le 25 gouffre . . . » (*Parlé.*) C'est vrai ! « Et, après des efforts inouïs, a été assez heureux pour en retirer son compagnon. Un si admirable dévouement n'a été surpassé que par la modestie de M. Perrichon, qui s'est dérobé aux félicitations de la foule 30

58 Le Voyage de Monsieur Perrichon

émue et attendrie . . . Les gens de cœur de tous les pays nous sauront gré de leur signaler un pareil trait ! »

TOUS. — Ah !

5 DANIEL (*à part*). — Trois francs la ligne !

PERRICHON (*relisant lentement la dernière phrase*).  
« Les gens de cœur de tous les pays nous sauront  
gré de leur signaler un pareil trait. » (*A Daniel,*  
*très ému.*) Mon ami . . . mon enfant ! embrassez-  
10 moi ! (*Ils s'embrassent.*)

DANIEL (*à part*). — Décidément, j'ai la corde . . .

PERRICHON (*montrant le journal*). — Certes, je  
ne suis pas un révolutionnaire, mais, je le proclame  
hautement, la presse a du bon ! (*Mettant le journal*  
15 *dans sa poche et à part.*) J'en ferai acheter dix nu-  
méros !

MADAME PERRICHON. — Dis donc, mon ami, si  
nous envoyions au journal le récit de la belle action  
de M. Armand ?

20 HENRIETTE. — Oui ! oui ! cela ferait un joli  
pendant !

PERRICHON (*vivement*). — C'est inutile ! je ne  
peux pas toujours occuper les journaux de ma  
personnalité . . .

25 JEAN (*entrant, un papier à la main*). — Mon-  
sieur . . .

PERRICHON. — Quoi ?

Jean. — Le concierge vient de me remettre un  
papier timbré pour vous.

30 MADAME PERRICHON. — Un papier timbré ?

PERRICHON. — N'aie donc pas peur ! je ne dois rien à personne . . . au contraire, on me doit . . .

MAJORIN (*à part*). — C'est pour moi qu'il dit ça !

PERRICHON (*regardant le papier*). — Une assignation à comparaître devant la sixième chambre pour injures envers un agent de la force publique dans l'exercice de ses fonctions. 5

TOUS. — Ah ! mon Dieu !

PERRICHON (*lisant*). — Vu le procès-verbal dressé au bureau de la douane française par le sieur Ma- 10 chut, sergent douanier . . . (*Majorin remonte.*)

ARMAND. — Qu'est-ce que cela signifie ?

PERRICHON. — Un douanier qui m'a saisi trois montres . . . j'ai été trop vif . . . je l'ai appelé « gabelou ! rebut de l'humanité ! . . . » 15

MAJORIN (*derrière le guéridon*). — C'est très grave ! très grave !

PERRICHON (*inquiet*). — Quoi ?

MAJORIN. — Injures qualifiées envers un agent de la force publique dans l'exercice de ses fonc- 20 tions.

MADAME PERRICHON *et* PERRICHON. — Eh bien ?

MAJORIN. — De quinze jours à trois mois de prison . . .

TOUS. — En prison ! . . . 25

PERRICHON. — Moi ! après cinquante ans d'une vie pure et sans tache . . . j'irais m'asseoir sur le banc de l'infamie ? jamais ! jamais !

MAJORIN (*à part*). — C'est bien fait ! ça lui apprendra à ne pas acquitter les droits ! 30

60 Le Voyage de Monsieur Perrichon

PERRICHON. — Ah ! mes amis, mon avenir est brisé.

MADAME PERRICHON. — Voyons, calme-toi !

HENRIETTE. — Papa !

5 DANIEL. — Du courage !

ARMAND. — Attendez ! je puis peut-être vous tirer de là.

TOUS. — Hein ?

PERRICHON. — Vous ! mon ami . . . mon bon ami !

10 ARMAND (*allant à lui*). — Je suis lié assez intimement avec un employé supérieur de l'administration des douanes . . . je vais le voir . . . peut-être pourra-t-on décider le douanier à retirer sa plainte.

MAJORIN. — Ça me paraît difficile !

15 ARMAND. — Pourquoi ? un moment de vivacité . . .

PERRICHON. — Que je regrette !

ARMAND. — Donnez-moi ce papier . . . j'ai bon espoir . . . ne vous tourmentez pas, mon brave  
20 monsieur Perrichon !

PERRICHON (*ému, lui prenant la main*). — Ah ! Daniel ! (*se reprenant*) non, Armand ! tenez, il faut que je vous embrasse ! (*Ils s'embrassent.*)

HENRIETTE (*à part*). — A la bonne heure ! (*Elle*  
25 *remonte avec sa mère.*)

ARMAND (*bas, à Daniel*). — A mon tour, j'ai la corde !

DANIEL. — Parbleu ! (*A part.*) Je crois avoir affaire à un rival et je tombe sur un terre-neuve.

30 MAJORIN (*à Armand*). — Je sors avec vous.

PERRICHON. — Tu nous quittes ?

MAJORIN. — Oui . . . (*Fièrement.*) Je dîne en ville ! (*Il sort avec Armand.*)

MADAME PERRICHON (*s'approchant de son mari et bas*). — Eh bien, que penses-tu maintenant de M. Armand ? 5

PERRICHON. — Lui ? c'est-à-dire que c'est un ange ! un ange !

MADAME PERRICHON. — Et tu hésites à lui donner ta fille ? 10

PERRICHON. — Non, je n'hésite plus.

MADAME PERRICHON. — Enfin, je te retrouve ! Il ne te reste plus qu'à prévenir M. Daniel.

PERRICHON. — Oh ! ce pauvre garçon ! tu crois ?

MADAME PERRICHON. — Dame, à moins que tu ne veuilles attendre l'envoi des billets de faire part ? 15

PERRICHON. — Oh non !

MADAME PERRICHON. — Je te laisse avec lui . . . courage ! (*Haut.*) Viens-tu, Henriette ? (*Saluant Daniel.*) Monsieur . . . (*Elle sort par la droite, suivie d'Henriette.*) 20

## SCÈNE VIII

PERRICHON, DANIEL

DANIEL (*à part, en descendant*). — Il est évident que mes actions baissent . . . Si je pouvais . . . (*Il va au canapé.*)

PERRICHON (*à part, au fond*). — Ce brave jeune homme . . . ça me fait de la peine . . . Allons, il le 25



62 Le Voyage de Monsieur Perrichon

faut ! (*Haut.*) Mon cher Daniel . . . mon bon Daniel . . . j'ai une communication pénible à vous faire.

DANIEL (*à part*). — Nous y voilà ! (*Ils s'asseyent*  
5 *sur le canapé.*)

PERRICHON. — Vous m'avez fait l'honneur de me demander la main de ma fille . . . Je caressais ce projet, mais les circonstances . . . les événements . . . votre ami, M. Armand, m'a rendu de tels services . . .

10 DANIEL. — Je comprends.

PERRICHON. — Car on a beau dire, il m'a sauvé la vie, cet homme !

DANIEL. — Eh bien, et le petit sapin auquel vous vous êtes cramponné ?

15 PERRICHON. — Certainement . . . le petit sapin . . . mais il était bien petit . . . il pouvait casser . . . et puis je ne le tenais pas encore.

DANIEL. — Ah !

PERRICHON. — Non . . . mais ce n'est pas tout . . .  
20 dans ce moment, cet excellent jeune homme brûle le pavé pour me tirer des cachots . . . Je lui devrai l'honneur . . . l'honneur !

DANIEL. — Monsieur Perrichon, le sentiment qui vous fait agir est trop noble pour que je cherche à le  
25 combattre . . .

PERRICHON. — Vrai ! vous ne m'en voulez pas ?

DANIEL. — Je ne me souviens que de votre courage . . . de votre dévouement pour moi . . .

PERRICHON (*lui prenant la main*). — Ah ! Daniel !  
30 (*A part.*) C'est étonnant comme j'aime ce garçon-là !

DANIEL (*se levant*). — Aussi, avant de partir . . .

PERRICHON. — Hein ?

DANIEL. — Avant de vous quitter . . .

PERRICHON (*se levant*). — Comment ! me quitter ?  
vous ? Et pourquoi ?

5

DANIEL. — Je ne puis continuer des visites qui  
seraient compromettantes pour mademoiselle votre  
fille . . . et douloureuses pour moi.

PERRICHON. — Allons, bien ! Le seul homme que  
j'aie sauvé !

10

DANIEL. — Oh ! mais votre image ne me quittera  
pas . . . j'ai formé un projet . . . c'est de fixer sur la  
toile, comme elle l'est déjà dans mon cœur, l'hé-  
roïque scène de la mer de Glace.

PERRICHON. — Un tableau ! Il veut me mettre 15  
dans un tableau !

DANIEL. — Je me suis déjà adressé à un de nos  
peintres les plus illustres . . . un de ceux qui travail-  
lent pour la postérité ! . . .

PERRICHON. — La postérité ! Ah ! Daniel ! (*A 20  
part.*) C'est extraordinaire comme j'aime ce gar-  
çon-là !

DANIEL. — Je tiens surtout à la ressemblance . . .

PERRICHON. — Je crois bien ! moi aussi !

DANIEL. — Mais il sera nécessaire que vous nous 25  
donniez cinq ou six séances . . .

PERRICHON. — Comment donc, mon ami ! quinze !  
vingt ! trente ! ça ne m'ennuiera pas . . . nous  
poserons ensemble !

DANIEL (*vivement*). — Ah ! non . . . pas moi !

30

64 Le Voyage de Monsieur Perrichon

PERRICHON. — Pourquoi ?

DANIEL. — Parce que . . . voici comment nous avons conçu le tableau . . . on ne verra sur la toile que le mont Blanc . . .

5 PERRICHON (*inquiet*). — Eh bien, et moi ?

DANIEL. — Le mont Blanc et vous !

PERRICHON. — C'est ça . . . moi et le mont Blanc . . . tranquille et majestueux ! . . . Ah çà ! et vous, où serez-vous ?

10 DANIEL. — Dans le trou . . . tout au fond . . . on n'apercevra que mes deux mains crispées et suppliantes . . .

PERRICHON. — Quel magnifique tableau !

DANIEL. — Nous le mettrons au Musée . . .

15 PERRICHON. — De Versailles ?

DANIEL. — Non, de Paris . . .

PERRICHON. — Ah ! oui . . . à l'Exposition ! . . .

DANIEL. — Et nous inscrirons sur le livret cette notice . . .

20 PERRICHON. — Non ! pas de banque ! pas de réclame ! Nous mettrons tout simplement l'article de mon journal . . . « On nous écrit de Chamouny . . . »

DANIEL. — C'est un peu sec.

25 PERRICHON. — Oui . . . mais nous l'arrangerons ! (*Avec effusion.*) Ah ! Daniel, mon ami ! . . . mon enfant !

DANIEL. — Adieu, monsieur Perrichon ! . . . nous ne devons plus nous revoir . . .

30 PERRICHON. — Non ! c'est impossible ! c'est im-

possible ! ce mariage . . . rien n'est encore décidé . . .

DANIEL. — Mais . . .

PERRICHON. — Restez ! je le veux !

DANIEL (*à part*). — Allons donc !

## SCÈNE IX

LES MÊMES, JEAN, LE COMMANDANT

JEAN (*annonçant*). — M. le commandant Mathieu !

PERRICHON (*étonné*). — Qu'est-ce que c'est que ça ?

LE COMMANDANT (*entrant*). — Pardon, messieurs, 10  
je vous dérange peut-être.

PERRICHON. — Du tout.

LE COMMANDANT (*à Daniel*). — Est-ce à M. Perrichon que j'ai l'honneur de parler ?

PERRICHON. — C'est moi, monsieur. 15

LE COMMANDANT. — Ah ! . . . (*A Perrichon.*)  
Monsieur, voilà douze jours que je vous cherche.  
Il y a beaucoup de Perrichon à Paris . . . j'en ai déjà  
visité une douzaine . . . mais je suis tenace . . .

PERRICHON (*lui indiquant un siège à gauche du 20  
guéridon*). — Vous avez quelque chose à me com-  
muniquer ? (*Il s'assied sur le canapé. Daniel re-  
monte.*)

LE COMMANDANT (*s'asseyant*). — Je n'en sais  
rien encore . . . Permettez-moi d'abord de vous 25

66 Le Voyage de Monsieur Perrichon

adresser une question: Est-ce vous qui avez fait, il y a un mois, un voyage à la mer de Glace ?

PERRICHON. — Oui, monsieur, c'est moi-même ! je crois avoir le droit de m'en vanter !

5 LE COMMANDANT. — Alors, c'est vous qui avez écrit sur le registre des voyageurs: « Le commandant est un paltoquet. »

PERRICHON. — Comment ! vous êtes . . . ?

LE COMMANDANT. — Oui, monsieur . . . c'est moi !

10 PERRICHON. — Enchanté ! (*Ils se font plusieurs petits saluts.*)

DANIEL (*à part, en descendant*). — L'horizon s'obscurcit ! . . .

LE COMMANDANT. — Monsieur, je ne suis ni  
15 querelleur ni ferrailleur, mais je n'aime pas à laisser traîner sur les livres d'auberge de pareilles appréciations à côté de mon nom . . .

PERRICHON. — Mais vous avez écrit le premier une note . . . plus que vive !

20 LE COMMANDANT. — Moi ? je me suis borné à constater que mer de Glace ne prenait pas d'e à la fin: voyez le dictionnaire . . .

PERRICHON. — Eh ! monsieur, vous n'êtes pas chargé de corriger mes . . . prétendues fautes d'orthographe ! De quoi vous mêlez-vous ? (*Ils se lèvent.*)

LE COMMANDANT. — Pardon ! . . . pour moi, la langue française est une compatriote aimée . . . une dame de bonne maison, élégante, mais un peu  
30 cruelle . . . vous le savez mieux que personne.

PERRICHON. — Moi ?

LE COMMANDANT. — Et, quand j'ai l'honneur de la rencontrer à l'étranger... je ne permets pas qu'on éclabousse sa robe. C'est une question de chevalerie et de nationalité.

5

PERRICHON. — Ah çà ! monsieur, auriez-vous la prétention de me donner une leçon ?

LE COMMANDANT. — Loin de moi cette pensée...

PERRICHON. — Ah ! ce n'est pas malheureux !  
(*A part.*) Il recule.

10

LE COMMANDANT. — Mais, sans vouloir vous donner une leçon, je viens vous demander poliment... une explication.

PERRICHON (*à part*). — Mathieu !... c'est un faux commandant.

15

LE COMMANDANT. — De deux choses l'une : ou vous persistez...

PERRICHON. — Je n'ai pas besoin de tous ces raisonnements. Vous croyez peut-être m'intimider ? Monsieur... j'ai fait mes preuves de courage, 20 entendez-vous ! et je vous les ferai voir...

LE COMMANDANT. — Où ça ?

PERRICHON. — A l'Exposition... l'année prochaine...

LE COMMANDANT. — Oh ! permettez !... Il me 25 sera impossible d'attendre jusque-là... Pour abrégé, je vais au fait : retirez-vous, oui ou non ?...

PERRICHON. — Rien du tout !

LE COMMANDANT. — Prenez garde !

DANIEL. — Monsieur Perrichon !

30

68 Le Voyage de Monsieur Perrichon

PERRICHON. — Rien du tout ! (*À part.*) Il n'a pas seulement de moustaches !

LE COMMANDANT. — Alors, monsieur Perrichon, j'aurai l'honneur de vous attendre demain, à midi,  
5 avec mes témoins, dans les bois de la Malmaison . . .

DANIEL. — Commandant, un mot !

LE COMMANDANT (*remontant*). — Nous vous attendrons chez le garde !

DANIEL. — Mais, commandant . . .

10 LE COMMANDANT. — Mille pardons . . . j'ai rendez-vous avec un tapissier pour choisir des étoffes, des meubles . . . A demain . . . midi . . . (*Saluant.*) Messieurs . . . j'ai bien l'honneur . . . (*Il sort.*)

SCÈNE X

PERRICHON, DANIEL, *puis* JEAN

DANIEL (*à Perrichon*). — Vous êtes raide en  
15 affaires ! avec un commandant surtout !

PERRICHON. — Lui ! un commandant ! Allons donc ! Est-ce que les vrais commandants s'amuse à éplucher les fautes d'orthographe ?

DANIEL. — N'importe ! Il faut questionner,  
20 s'informer . . . (*Il sonne à la cheminée.*) savoir à qui nous avons affaire.

JEAN (*paraissant*). — Monsieur ?

PERRICHON (*à Jean*). — Pourquoi as-tu laissé entrer cet homme qui sort d'ici ?

25 JEAN. — Monsieur, il était déjà venu ce matin . . . J'ai même oublié de vous remettre sa carte . . .

DANIEL. — Ah ! sa carte !

PERRICHON. — Donne ! (*La lisant.*) Mathieu, ex-commandant au 2<sup>e</sup> zouaves.

DANIEL. — Un zouave !

PERRICHON. — Saprelotte !

5

JEAN. — Quoi donc ?

PERRICHON. — Rien ! Laissez-nous ! (*Jean sort.*)

DANIEL. — Eh bien, vous voilà dans une jolie situation !

PERRICHON. — Que voulez-vous ! j'ai été trop 10 vif . . . Un homme si poli ! . . . Je l'ai pris pour un notaire gradé !

DANIEL. — Que faire ?

PERRICHON. — Il faudrait trouver un moyen . . . (*Poussant un cri.*) Ah ! . . .

15

DANIEL. — Quoi ?

PERRICHON. — Rien ! rien ! Il n'y a pas de moyen ! je l'ai insulté, je me battrai ! . . . Adieu ! . . .

DANIEL. — Où allez-vous ?

PERRICHON. — Mettre mes affaires en ordre . . . 20 vous comprenez . . .

DANIEL. — Mais cependant . . .

PERRICHON. — Daniel . . . quand sonnera l'heure du danger, vous ne me verrez pas faiblir ! (*Il sort par la droite.*)

25

## SCÈNE XI

DANIEL (*seul*). — Allons donc ! . . . c'est impossible ! . . . je ne peux pas laisser battre M. Perrichon



70 Le Voyage de Monsieur Perrichon

avec un zouave ! . . . c'est qu'il a du cœur, le beau-  
père ! . . . je le connais, il ne fera pas de con-  
cessions . . . De son côté, le commandant . . . et tout  
cela pour une faute d'orthographe ! (*Cherchant.*)  
5 Voyons donc ! . . . si je prévenais l'autorité ? oh !  
non ! . . . au fait, pourquoi pas ? personne ne le  
saura. D'ailleurs, je n'ai pas le choix des moyens . . .  
(*Il prend un buvard et un encrier sur une table, près  
de la porte d'entrée, et se place au guéridon.*) Une  
10 lettre au préfet de police ! . . . (*Ecrivant.*) « Mon-  
sieur le préfet . . . j'ai l'honneur de . . . » (*Parlant  
tout en écrivant.*) Une ronde passera par là à point  
nommé . . . le hasard aura tout fait . . . et l'honneur  
sera sauf. (*Il plie et cachète sa lettre et remet en place  
15 ce qu'il a pris.*) Maintenant, il s'agit de la faire  
porter tout de suite . . . Jean doit être là ! (*Il sort  
en appelant.*) Jean ! Jean ! (*Il disparaît dans l'anti-  
chambre.*)

SCÈNE XII

PERRICHON (*seul. Il entre en tenant une lettre à la*  
20 *main. Il la lit*). — « Monsieur le préfet, je crois  
devoir prévenir l'autorité que deux insensés ont  
l'intention de croiser le fer demain, à midi moins un  
quart . . . » (*Parlé.*) Je mets moins un quart afin  
qu'on soit exact. Il suffit quelquefois d'un quart  
25 d'heure ! . . . (*Reprenant sa lecture.*) « A midi moins  
un quart . . . dans les bois de la Malmaison. Le  
rendez-vous est à la porte du garde . . . Il appartient

à votre haute administration de veiller sur la vie des citoyens. Un des combattants est un ancien commerçant, père de famille, dévoué à nos institutions et jouissant d'une bonne notoriété dans son quartier. Veuillez agréer, monsieur le préfet, etc. etc . . . » 5  
 S'il croit me faire peur, ce commandant ! . . . Maintenant l'adresse . . . (*Il écrit.*) « Très pressé, communication importante . . . » Comme ça, ça arrivera . . . Où est Jean ?

## SCÈNE XIII

PERRICHON, DANIEL, *puis* MADAME PERRICHON,  
 HENRIETTE, *puis* JEAN

DANIEL (*entrant par le fond, sa lettre à la main*). — 10  
 Impossible de trouver ce domestique. (*A percevant Perrichon.*) Oh ! (*Il cache sa lettre.*)

PERRICHON. — Daniel ! (*Il cache aussi sa lettre.*)

DANIEL. — Eh bien, monsieur Perrichon ?

PERRICHON. — Vous voyez . . . je suis calme . . . 15  
 comme le bronze ! (*A percevant sa femme et sa fille.*)  
 Ma femme, silence ! (*Il descend.*)

MADAME PERRICHON (*à son mari*). — Mon ami,  
 le maître de piano d'Henriette vient de nous envoyer  
 des billets de concert pour demain . . . midi . . . 20

PERRICHON (*à part*). — Midi !

HENRIETTE. — C'est à son bénéfice, tu nous  
 accompagneras ?

PERRICHON. — Impossible ! demain, ma journée  
 est prise ! 25

MADAME PERRICHON. — Mais tu n'as rien à faire . . .

PERRICHON. — Si, j'ai une affaire . . . très importante . . . demande à Daniel . . .

5 DANIEL. — Très importante !

MADAME PERRICHON. — Quel air sérieux ! (*A son mari.*) Tu as la figure longue d'une aune; on dirait que tu as peur.

PERRICHON. — Moi ? peur ! On me verra sur le  
10 terrain !

DANIEL (*à part*). — Aïe !

MADAME PERRICHON. — Le terrain !

PERRICHON (*à part*). — Sapristi ! ça m'a échappé !

HENRIETTE (*courant à lui*). — Un duel ! papa !

15 PERRICHON. — Eh bien, oui, mon enfant, je ne voulais pas te le dire, ça m'a échappé, ton père se bat ! . . .

MADAME PERRICHON. — Mais avec qui ?

PERRICHON. — Avec un commandant au 2<sup>e</sup>  
20 zouaves.

MADAME PERRICHON *et* HENRIETTE (*effrayées*). — Ah ! grand Dieu !

PERRICHON. — Demain, à midi, dans le bois de la Malmaison, à la porte du garde.

25 MADAME PERRICHON (*allant à lui*). — Mais tu es fou . . . toi ! un bourgeois !

PERRICHON. — Madame Perrichon, je blâme le duel . . . mais il y a des circonstances où l'homme se doit à son honneur ! (*A part, montrant sa lettre.*)

30 Où est donc Jean ?



Madame Perrichon, je blâme le duel . . .

74 Le Voyage de Monsieur Perrichon

MADAME PERRICHON (*à part*). — Non, c'est impossible ! je ne souffrirai pas . . . (*Elle va à la table au fond et écrit à part.*) « Monsieur le préfet de police . . . »

5 JEAN (*paraissant*). — Le dîner est servi.

PERRICHON (*s'approchant de Jean et bas*). — Cette lettre à son adresse . . . c'est très pressé ! (*Il s'éloigne.*)

DANIEL (*bas, à Jean*). — Cette lettre à son  
10 adresse . . . c'est très pressé ! (*Il s'éloigne.*)

MADAME PERRICHON (*bas, à Jean*). — Cette lettre à son adresse . . . c'est très pressé !

PERRICHON. — Allons, à table !

HENRIETTE (*à part*). — Je vais faire prévenir M.  
15 Armand. (*Elle entre à droite.*)

MADAME PERRICHON (*à Jean, avant de sortir*). — Chut !

DANIEL (*de même*). — Chut !

PERRICHON (*de même*). — Chut ! (*Ils disparaissent tous les trois.*)  
20

JEAN (*seul*). — Quel est ce mystère ? (*Lisant l'adresse des trois lettres.*) « Monsieur le préfet . . . Monsieur le préfet . . . Monsieur le préfet . . . » (*Etonné, et avec joie.*) Tiens ! il n'y a qu'une course !

## ACTE QUATRIÈME

Un jardin. Bancs, chaises, table rustique; à droite, un pavillon praticable.

### SCÈNE PREMIÈRE

DANIEL, puis PERRICHON

DANIEL (*entrant par le fond à gauche*). — Dix heures ! le rendez-vous n'est que pour midi. (*Il s'approche du pavillon et fait signe.*) Psit ! psit !

PERRICHON (*passant la tête à la porte du pavillon*). — Ah ! c'est vous . . . ne faites pas de bruit 5  
. . . dans une minute je suis à vous. (*Il rentre.*)

DANIEL (*seul*). — Ce pauvre M. Perrichon ! il a dû passer une bien mauvaise nuit . . . heureusement ce duel n'aura pas lieu.

PERRICHON (*sortant du pavillon avec un grand* 10  
*manteau*). — Me voici . . . je vous attendais . . .

DANIEL. — Comment vous trouvez-vous ?

PERRICHON. — Calme comme le bronze !

DANIEL. — J'ai des épées dans la voiture.

PERRICHON (*entr'ouvrant son manteau*). — Moi, 15  
j'en ai là.

DANIEL. — Deux paires !

PERRICHON. — Une peut casser . . . je ne veux pas me trouver dans l'embarras.

76 Le Voyage de Monsieur Perrichon

DANIEL (*à part*). — Décidément, c'est un lion ! . . .  
(*Haut.*) Le fiacre est à la porte . . . si vous voulez . . .

PERRICHON. — Un instant ! Quelle heure est-il ?

DANIEL. — Dix heures !

5 PERRICHON. — Je ne veux pas arriver avant midi  
. . . ni après. (*A part.*) Ça ferait tout manquer.

DANIEL. — Vous avez raison . . . pourvu qu'on  
soit à l'heure. (*A part.*) Ça ferait tout manquer.

PERRICHON. — Arriver avant . . . c'est de la fan-  
10 faronnade . . . après, c'est de l'hésitation ; d'ailleurs,  
j'attends Majorin . . . je lui ai écrit hier soir un mot  
pressant.

DANIEL. — Ah ! le voici.

SCÈNE II

LES MÊMES, MAJORIN

MAJORIN. — J'ai reçu ton billet, j'ai demandé  
15 un congé . . . De quoi s'agit-il ?

PERRICHON. — Majorin . . . je me bats dans deux  
heures ! . . .

MAJORIN. — Toi ? allons donc ! et avec quoi ?

PERRICHON (*ouvrant son manteau et laissant voir*  
20 *ses épées*). — Avec ceci.

MAJORIN. — Des épées !

PERRICHON. — Et j'ai compté sur toi pour être  
mon second. (*Daniel remonte.*)

MAJORIN. — Sur moi ? permets, mon ami, c'est  
25 impossible !

PERRICHON. — Pourquoi ?

MAJORIN. — Il faut que j'aille à mon bureau . . . je me ferais destituer.

PERRICHON. — Puisque tu as demandé un congé.

MAJORIN. — Pas pour être témoin ! . . . On leur fait des procès, aux témoins ! 5

PERRICHON. — Il me semble, monsieur Majorin, que je vous ai rendu assez de services pour que vous ne refusiez pas de m'assister dans une circonstance capitale de ma vie.

MAJORIN (*à part*). — Il me reproche ses six cents 10 francs !

PERRICHON. — Mais, si vous craignez de vous compromettre . . . si vous avez peur . . .

MAJORIN. — Je n'ai pas peur . . . (*Avec amertume.*) D'ailleurs, je ne suis pas libre . . . tu as su 15 m'enchaîner par les liens de la reconnaissance. (*Grinçant.*) Ah ! la reconnaissance !

DANIEL (*à part*). — Encore un !

MAJORIN. — Je ne te demande qu'une chose . . . c'est d'être de retour à deux heures . . . pour toucher 20 mon dividende . . . Je te rembourserai immédiatement et alors . . . nous serons quittes !

DANIEL. — Je crois qu'il est temps de partir. (*A Perrichon.*) Si vous désirez faire vos adieux à madame Perrichon et à mademoiselle votre fille . . . 25

PERRICHON. — Non ! je veux éviter cette scène . . . ce serait des pleurs, des cris . . . elles s'attacheraient à mes habits pour me retenir . . . Partons ! (*On entend chanter dans la coulisse.*) Ma fille !



SCÈNE III

LES MÊMES, HENRIETTE, puis MADAME PERRICHON

HENRIETTE (*entrant en chantant, et un arrosoir à la main*). — Tra la la ! tra la la ! (*Parlé.*) Ah ! c'est toi, mon petit papa . . .

PERRICHON. — Oui . . . tu vois . . . nous partons  
5 . . . avec ces deux messieurs . . . il le faut ! . . . (*Il l'embrasse avec émotion.*) Adieu !

HENRIETTE (*tranquillement*). — Adieu, papa. (*A part.*) Il n'y a rien à craindre, maman a prévenu le préfet de police . . . et moi, j'ai prévenu M. Armand.  
10 (*Elle va arroser les fleurs.*)

PERRICHON (*s'essuyant les yeux et la croyant près de lui*). — Allons, ne pleure pas ! . . . si tu ne me revois pas, songe . . . (*S'arrêtant.*) Tiens ! elle arrose !

15 MAJORIN (*à part*). — Ça me révolte ! Mais c'est bien fait !

MADAME PERRICHON (*entrant avec des fleurs à la main, à son mari*). Mon ami . . . peut-on couper quelques dahlias ?

20 PERRICHON. — Ma femme !

MADAME PERRICHON. — Je cueille un bouquet pour mes vases.

PERRICHON. — Cueille ! . . . dans un pareil moment je n'ai rien à te refuser . . . Je vais partir,  
25 Caroline.

MADAME PERRICHON (*tranquillement*). — Ah ! tu vas là-bas ?

PERRICHON. — Oui . . . je vais . . . là-bas, avec ces deux messieurs.

MADAME PERRICHON. — Allons ! tâche d'être revenu pour dîner.

PERRICHON *et* MAJORIN. — Hein ? 5

PERRICHON (*à part*). — Cette tranquillité . . . est-ce que ma femme ne m'aimerait pas ?

MAJORIN (*à part*). — Tous les Perrichon manquent de cœur ! c'est bien fait !

DANIEL. — Il est l'heure . . . si vous voulez être 10  
au rendez-vous à midi . . .

PERRICHON (*vivement*). — Précis !

MADAME PERRICHON (*vivement*). — Précis ! vous n'avez pas de temps à perdre.

HENRIETTE. — Dépêche-toi, papa. 15

PERRICHON. — Oui . . .

MAJORIN (*à part, ironiquement*). — Ce sont elles qui le renvoient ! Quelle jolie famille !

PERRICHON. — Allons, Caroline, ma fille ! adieu !  
(*Ils remontent.*) 20

## SCÈNE IV

LES MÊMES, ARMAND

ARMAND (*paraissant au fond*). — Restez, monsieur Perrichon, le duel n'aura pas lieu.

TOUS. — Comment ?

HENRIETTE (*à part*). — M. Armand ! j'étais bien sûre de lui ! 25

80 Le Voyage de Monsieur Perrichon

MADAME PERRICHON (*à Armand*). — Mais expliquez-nous . . .

ARMAND. — C'est bien simple . . . je viens de faire mettre à Clichy le commandant Mathieu.

5 TOUS. — A Clichy ?

DANIEL (*à part*). — Il est très actif, mon rival !

ARMAND. — Oui . . . cela avait été convenu depuis un mois entre le commandant et moi . . . et je ne pouvais trouver une meilleure occasion de lui être agréable . . . (*A Perrichon.*) et de vous en débarrasser !

10 MADAME PERRICHON (*à Armand*). — Ah ! monsieur, que de reconnaissance ! . . .

HENRIETTE (*bas*). — Vous êtes notre sauveur !

PERRICHON (*à part*). — Eh bien, je suis contrarié  
15 de ça . . . j'avais si bien arrangé ma petite affaire . . .  
A midi moins un quart, on nous mettait la main dessus.

MADAME PERRICHON (*allant à son mari*). — Remercie donc.

20 PERRICHON. — Qui ça ?

MADAME PERRICHON. — Eh bien ! M. Armand.

PERRICHON. — Ah ! oui. (*A Armand, sèchement.*)  
Monsieur, je vous remercie.

MAJORIN (*à part*). — On dirait que ça l'étrangle.  
25 (*Haut.*) Je vais toucher mon dividende. (*A Daniel.*) Croyez-vous que la caisse soit ouverte ?

DANIEL. — Oui, sans doute. J'ai une voiture, je vais vous conduire. Monsieur Perrichon, nous nous reverrons ; vous avez une réponse à me donner.

30 MADAME PERRICHON (*bas, à Armand*). — Restez.

Perrichon a promis de se prononcer aujourd'hui : le moment est favorable, faites votre demande.

ARMAND (*hésitant*). — Vous croyez ? ... C'est que ...

HENRIETTE (*bas*). — Courage, monsieur Armand ! 5

ARMAND. — Vous ? oh ! quel bonheur !

MAJORIN. — Adieu, Perrichon.

DANIEL (*saluant*). — Madame ... mademoiselle ... (*Henriette et madame Perrichon sortent par la droite; Majorin et Daniel par le fond, à gauche.*) 10

## SCÈNE V

PERRICHON, ARMAND, *puis* JEAN, *et* LE COMMANDANT

PERRICHON (*à part*). — Je suis très contrarié ... très contrarié ! ... j'ai passé une partie de la nuit à écrire à mes amis que je me battais ... je vais être ridicule.

ARMAND (*à part*). — Il doit être bien disposé ... 15  
Essayons. (*Haut.*) Mon cher monsieur Perrichon ...

PERRICHON (*sèchement*). — Monsieur ?

ARMAND. — Je suis plus heureux que je ne puis le dire d'avoir pu terminer cette désagréable affaire.

PERRICHON (*à part*). — Toujours son petit air 20  
protecteur ! (*Haut.*) Quant à moi, monsieur, je regrette que vous m'ayez privé du plaisir de donner une leçon à ce professeur de grammaire !

ARMAND. — Comment ! mais vous ignorez donc que votre adversaire ... 25

PERRICHON. — Est un ex-commandant au 2<sup>e</sup>

82 Le Voyage de Monsieur Perrichon

zouaves . . . Eh bien, . . . après ? J'estime l'armée, mais je suis de ceux qui savent la regarder en face. (*Il passe fièrement devant lui.*)

JEAN (*paraissant et annonçant*). — Le commandant Mathieu.

PERRICHON. — Hein ?

ARMAND. — Lui ?

PERRICHON. — Vous me disiez qu'il était en prison !

10 LE COMMANDANT (*entrant*). — J'y étais, en effet, mais j'en suis sorti. (*A percevant Armand.*) Ah ! monsieur Desroches, je viens de consigner le montant du billet que je vous dois, plus les frais . . .

ARMAND. — Très bien, commandant . . . Je pense  
15 que vous ne me gardez pas rancune . . . vous paraissiez si désireux d'aller à Clichy.

LE COMMANDANT. — Oui, j'aime Clichy . . . mais pas les jours où je dois me battre. (*A Perrichon.*) Je suis désolé, monsieur, de vous avoir fait attendre  
20 . . . Je suis à vos ordres.

JEAN (*à part*). — Oh ! ce pauvre bourgeois !

PERRICHON. — Je pense, monsieur, que vous me rendrez la justice de croire que je suis tout à fait étranger à l'incident qui vient de se produire.

25 ARMAND. — Tout à fait ! car, à l'instant même, monsieur me manifestait ses regrets de ne pouvoir se rencontrer avec vous.

LE COMMANDANT (*à Perrichon*). — Je n'ai jamais douté, monsieur, que vous ne fussiez un loyal ad-  
30 versaire.

PERRICHON (*avec hauteur*). — Je me plais à l'espérer, monsieur.

JEAN (*à part*). — Il est très solide, le bourgeois.

LE COMMANDANT. — Mes témoins sont à la porte . . . partons !

5

PERRICHON. — Partons !

LE COMMANDANT (*tirant sa montre*). — Il est midi.

PERRICHON (*à part*). — Midi ! . . . déjà !

LE COMMANDANT. — Nous serons là-bas à deux heures.

PERRICHON (*à part*). — Deux heures ! ils seront partis !

ARMAND. — Qu'avez-vous donc ?

PERRICHON. — J'ai . . . j'ai . . . messieurs, j'ai toujours pensé qu'il y avait quelque noblesse à reconnaître ses torts.

LE COMMANDANT et JEAN (*étonnés*). — Hein ?

ARMAND. — Que dit-il ?

PERRICHON. — Jean . . . laisse-nous !

20

ARMAND. — Je me retire aussi . . .

LE COMMANDANT. — Oh ! pardon ! je désire que tout ceci se passe devant témoins.

ARMAND. — Mais . . .

LE COMMANDANT. — Je vous prie de rester.

25

PERRICHON. — Commandant . . . vous êtes un brave militaire . . . et moi . . . j'aime les militaires ! Je reconnais que j'ai eu des torts envers vous . . . et je vous prie de croire que . . . (*A part.*) Sapristi ! devant mon domestique ! (*Haut.*) je vous prie 30

84 Le Voyage de Monsieur Perrichon

de croire qu'il n'était ni dans mes intentions . . .  
(*Il fait signe de sortir à Jean, qui a l'air de ne pas comprendre. A part.*) Ça m'est égal, je le mettrai à la porte ce soir, (*Haut.*) . . . ni dans  
5 ma pensée . . . d'offenser un homme que j'estime et que j'honore !

LE COMMANDANT. — Alors, monsieur, ce sont des excuses ?

ARMAND (*vivement*). — Oh ! des regrets ! . . .

10 PERRICHON. — N'envenimez pas ! n'envenimez pas ! laissez parler le commandant.

LE COMMANDANT. — Sont-ce des regrets ou des excuses ?

PERRICHON (*hésitant*). — Mais . . . moitié l'un . . .  
15 moitié l'autre . . .

LE COMMANDANT. — Monsieur, vous avez écrit en toutes lettres sur le livre du Montanvert : « Le commandant est un . . . »

PERRICHON (*vivement*). — Je retire le mot ! il est  
20 retiré !

LE COMMANDANT. — Il est retiré . . . ici . . . mais là-bas ! il s'épanouit au beau milieu d'une page que tous les voyageurs peuvent lire.

PERRICHON. — Ah ! pour ça ! à moins que je ne  
25 retourne moi-même l'effacer.

LE COMMANDANT. — Je n'osais pas vous le demander, mais, puisque vous me l'offrez . . .

PERRICHON. — Moi ?

LE COMMANDANT. — J'accepte.

30 PERRICHON. — Permettez . . .

LE COMMANDANT. — Oh ! je ne vous demande pas de repartir aujourd'hui . . . non ! . . . mais demain.

PERRICHON *et* ARMAND. — Comment ?

LE COMMANDANT. — Comment ? Par le premier convoi, et vous bifferez vous-même, de bonne grâce, les deux méchantes lignes échappées à votre improvisation . . . ça m'obligera. 5

PERRICHON. — Oui . . . comme ça . . . il faut que je retourne en Suisse ? 10

LE COMMANDANT. — D'abord, le Montanvert était en Savoie . . . maintenant c'est la France !

PERRICHON. — La France, reine des nations !

JEAN (*à part*). — C'est bien moins loin !

LE COMMANDANT (*ironiquement*). — Il ne me reste plus qu'à rendre hommage à vos sentiments de conciliation. 15

PERRICHON. — Je n'aime pas à verser le sang !

LE COMMANDANT (*riant*). — Je me déclare complètement satisfait. (*A Armand.*) Monsieur Desroches, j'ai encore quelques billets en circulation, s'il vous en passe un par les mains, je me recommande toujours à vous ! (*Saluant.*) Messieurs, j'ai bien l'honneur de vous saluer ! 20

PERRICHON (*saluant*). — Commandant . . . (*Le commandant sort.*) 25

JEAN (*à Perrichon, tristement*). — Eh bien, monsieur . . . voilà votre affaire arrangée.

PERRICHON (*éclatant*). — Toi, je te donne ton compte ! va faire tes paquets, animal. 30



86 Le Voyage de Monsieur Perrichon

JEAN (*stupéfait*). — Ah bah ! qu'est-ce que j'ai fait ! (*Il sort par la droite.*)

SCÈNE VI

ARMAND, PERRICHON

PERRICHON (*à part*). — Il n'y a pas à dire . . . j'ai fait des excuses ! moi ! dont on verra le portrait au  
5 Musée ! . . . Mais à qui la faute ? à ce M. Armand !

ARMAND (*à part, au fond*). — Pauvre homme ! je ne sais que lui dire.

PERRICHON (*à part*). — Ah çà ! est-ce qu'il ne va pas s'en aller ? Il a peut-être encore quelque service  
10 à me rendre . . . Ils sont jolis, ses services !

ARMAND. — Monsieur Perrichon ?

PERRICHON. — Monsieur ?

ARMAND. — Hier, en vous quittant, je suis allé chez mon ami . . . l'employé à l'administration des  
15 douanes . . . Je lui ai parlé de votre affaire.

PERRICHON (*sèchement*). — Vous êtes trop bon.

ARMAND. — C'est arrangé ! . . . on ne donnera pas suite au procès.

PERRICHON. — Ah !

20 ARMAND. — Seulement, vous écrirez au douanier quelques mots de regrets.

PERRICHON (*éclatant*). — C'est ça ! des excuses ! encore des excuses ! . . . De quoi vous mêlez-vous, à la fin ?

25 ARMAND. — Mais . . .

PERRICHON. — Est-ce que vous ne perdrez pas

l'habitude de vous fourrer à chaque instant dans ma vie ?

ARMAND. — Comment !

PERRICHON. — Oui, vous touchez à tout ! Qui est-ce qui vous a prié de faire arrêter le commandant ? Sans vous, nous étions tous là-bas, à midi ! 5

ARMAND. — Mais rien ne vous empêchait d'y être à deux heures.

PERRICHON. — Ce n'est pas la même chose.

ARMAND. — Pourquoi ? 10

PERRICHON. — Vous me demandez pourquoi ? Parce que . . . non, vous ne saurez pas pourquoi ! (*Avec colère.*) Assez de services, monsieur ! assez de services ! Désormais, si je tombe dans un trou, je vous prie de m'y laisser ! j'aime mieux donner 15 cent francs au guide . . . car ça coûte cent francs . . . il n'y a pas de quoi être si fier ! Je vous prierai aussi de ne plus changer les heures de mes duels, et de me laisser aller en prison si c'est ma fantaisie.

ARMAND. — Mais, monsieur Perrichon . . . 20

PERRICHON. — Je n'aime pas les gens que s'imposent . . . c'est de l'indiscrétion ! Vous m'envahissez ! . . .

ARMAND. — Permettez . . .

PERRICHON. — Non, monsieur ! on ne me domine 25 pas, moi ! Assez de services ! assez de services ! (*Il sort par le pavillon.*)

SCÈNE VII

ARMAND, puis HENRIETTE

ARMAND (*seul*). — Je n'y comprends plus rien . . .  
je suis abasourdi !

HENRIETTE (*entrant par la droite, au fond*). —  
Ah ! monsieur Armand !

5 ARMAND. — Mademoiselle Henriette !

HENRIETTE. — Avez-vous causé avec papa ?

ARMAND. — Oui, mademoiselle.

HENRIETTE. — Eh bien ?

ARMAND. — Je viens d'acquérir la preuve de sa  
10 parfaite antipathie.

HENRIETTE. — Que dites-vous là ? C'est im-  
possible.

ARMAND. — Il a été jusqu'à me reprocher de  
l'avoir sauvé au Montanvert . . . J'ai cru qu'il allait  
15 m'offrir cent francs de récompense.

HENRIETTE. — Cent francs ! par exemple !

ARMAND. — Il dit que c'est le prix ! . . .

HENRIETTE. — Mais c'est horrible ! . . . c'est de  
l'ingratitude ! . . .

20 ARMAND. — J'ai senti que ma présence le froissait,  
le blessait . . . et je n'ai plus, mademoiselle, qu'à  
vous faire mes adieux.

HENRIETTE (*vivement*). — Mais pas du tout !  
restez !

25 ARMAND. — A quoi bon ? c'est à Daniel qu'il  
réserve votre main.

HENRIETTE. — Monsieur Daniel ? . . . mais je ne veux pas !

ARMAND (*avec joie*). — Ah !

HENRIETTE (*se reprenant*). — Ma mère ne veut pas ! elle ne partage pas les sentiments de papa ; 5 elle est reconnaissante, elle ; elle vous aime . . . Tout à l'heure elle me disait encore : « M. Armand est un honnête homme . . . un homme de cœur, et ce que j'ai de plus cher au monde, je le lui donnerai . . . » 10

ARMAND. — Mais ce qu'elle a de plus cher . . . c'est vous !

HENRIETTE (*naïvement*). — Je le crois.

ARMAND. — Ah ! mademoiselle, que je vous remercie ! 15

HENRIETTE. — Mais c'est maman qu'il faut remercier.

ARMAND. — Et vous, mademoiselle, me permettez-vous d'espérer que vous aurez pour moi la même bienveillance ? 20

HENRIETTE (*embarrassée*). — Moi, monsieur ? . . .

ARMAND. — Oh ! parlez, je vous en supplie . . .

HENRIETTE (*baissant les yeux*). — Monsieur, lorsqu'une demoiselle est bien élevée, elle pense toujours comme sa maman. (*Elle se sauve.*) 25

SCÈNE VIII

ARMAND, *puis* DANIEL

ARMAND (*seul*). — Elle m'aime ! elle me l'a dit ! ...  
Ah ! je suis trop heureux ! ... ah ! ...

DANIEL (*entrant*). — Bonjour, Armand.

ARMAND. — C'est vous ... (*A part.*) Pauvre  
5 garçon !

DANIEL. — Voici l'heure de la philosophie ...  
M. Perrichon se recueille ... et, dans dix minutes,  
nous allons connaître sa réponse. Mon pauvre ami !

ARMAND. — Quoi donc ?

10 DANIEL. — Dans la campagne que nous venons  
de faire, vous avez commis fautes sur fautes ...

ARMAND (*étonné*). — Moi ?

DANIEL. — Tenez, je vous aime, Armand ... et  
je veux vous donner un bon avis qui vous servira ...  
15 pour une autre fois ! vous avez un défaut mortel !

ARMAND. — Lequel ?

DANIEL. — Vous aimez trop à rendre service ...  
c'est une passion malheureuse !

ARMAND (*riant*). — Ah ! par exemple !

20 DANIEL. — Croyez-moi ... j'ai vécu plus que  
vous, et dans un monde ... plus avancé ! Avant  
d'obliger un homme, assurez-vous bien d'abord que  
cet homme n'est pas un imbécile.

ARMAND. — Pourquoi ?

25 DANIEL. — Parce qu'un imbécile est incapable de  
supporter longtemps cette charge écrasante qu'on

appelle la reconnaissance; il y a même des gens d'esprit qui sont d'une constitution si délicate...

ARMAND (*riant*). — Allons! développez votre paradoxe!

DANIEL. — Voulez-vous un exemple: M. Perrichon...

PERRICHON (*passant sa tête à la porte du pavillon*).  
Mon nom!

DANIEL. — Vous me permettrez de ne pas le ranger dans la catégorie des hommes supérieurs. 10  
(*Perrichon disparaît.*)

DANIEL. — Eh bien, M. Perrichon vous a pris tout doucement en grippe.

ARMAND. — J'en ai bien peur.

DANIEL. — Et pourtant vous lui avez sauvé la 15  
vie. Vous croyez peut-être que ce souvenir lui rappelle un grand acte de dévouement? Non! il lui rappelle trois choses: *Primo*, qu'il ne sait pas monter à cheval; *secundo*, qu'il a eu tort de mettre des éperons, malgré l'avis de sa femme; *tertio*, qu'il 20  
a fait en public une culbute ridicule...

ARMAND. — Soit, mais...

DANIEL. — Et, comme il fallait un bouquet à ce beau feu d'artifice, vous lui avez démontré, comme deux et deux font quatre, que vous ne faisiez aucun 25  
cas de son courage, en empêchant un duel... qui n'aurait pas eu lieu.

ARMAND. — Comment?

DANIEL. — J'avais pris mes mesures... Je rends aussi quelquefois des services...

92    **Le Voyage de Monsieur Perrichon**

ARMAND. — Ah ! vous voyez bien !

DANIEL. — Oui, mais, moi, je me cache . . . je me masque ! Quand je pénètre dans la misère de mon semblable, c'est avec des chaussons et sans lumière  
5 . . . comme dans une poudrière ! D'où je conclus . . .

ARMAND. — Qu'il ne faut obliger personne ?

DANIEL. — Oh non ! mais il faut opérer nuitamment et choisir sa victime ! D'où je conclus que  
10 ledit Perrichon vous déteste : votre présence l'humilie, il est votre obligé, votre inférieur ! vous l'écrasez, cet homme !

ARMAND. — Mais c'est de l'ingratitude ! . . .

DANIEL. — L'ingratitude est une variété de l'orgueil . . . « C'est l'indépendance du cœur, » a  
15 dit un aimable philosophe. Or, M. Perrichon est le carrossier le plus indépendant de la carrosserie française ! J'ai flairé cela tout de suite . . . Aussi ai-je suivi une marche tout à fait opposée à la vôtre.

ARMAND. — Laquelle ?

20 DANIEL. — Je me suis laissé glisser . . . exprès ! dans une petite crevasse . . . pas méchante.

ARMAND. — Exprès ?

DANIEL. — Vous ne comprenez pas ? Donner à un carrossier l'occasion de sauver son semblable,  
25 sans danger pour lui, c'est un coup de maître ! Aussi, depuis ce jour, je suis sa joie, son triomphe, son fait d'armes ! Dès que je parais, sa figure s'épanouit, il lui pousse des plumes de paon dans sa redingote . . . Je le tiens, comme la vanité tient  
30 l'homme . . . Quand il se refroidit, je le ranime, je le

souffle . . . je l'imprime dans le journal . . . à trois francs la ligne !

ARMAND. — Ah bah ! c'est vous ?

DANIEL. — Parbleu ! Demain, je le fais peindre à l'huile . . . en tête-à-tête avec le mont Blanc !  
5 J'ai demandé un tout petit mont Blanc et un immense Perrichon ! Enfin, mon ami, retenez bien ceci . . . et surtout gardez-moi le secret : les hommes ne s'attachent point à nous en raison des services que nous leur rendons, mais en raison de ceux qu'ils  
10 nous rendent !

ARMAND. — Les hommes . . . c'est possible . . . mais les femmes ?

DANIEL. — Eh bien, les femmes . . .

ARMAND. — Elles comprennent la reconnaissance,  
15 elles savent garder au fond du cœur le souvenir du bienfait.

DANIEL. — Dieu ! la jolie phrase !

ARMAND. — Heureusement, madame Perrichon ne partage pas les sentiments de son mari.  
20

DANIEL. — La maman est peut-être pour vous . . . mais j'ai pour moi l'orgueil du papa . . . du haut du Montanvert ma crevasse me protège !

## SCÈNE IX

LES MÊMES, PERRICHON, MADAME PERRICHON,  
HENRIETTE

PERRICHON (*entrant accompagné de sa femme et de sa fille; il est très grave*). — Messieurs, je suis  
25



94 Le Voyage de Monsieur Perrichon

heureux de vous trouver ensemble . . . vous m'avez fait tous deux l'honneur de me demander la main de ma fille . . . vous allez connaître ma décision . . .

ARMAND (*à part*). — Voici le moment.

5 PERRICHON (*à Daniel, souriant*). — Monsieur Daniel . . . mon ami !

ARMAND (*à part*). — Je suis perdu !

PERRICHON. — J'ai déjà fait beaucoup pour vous . . . je veux faire plus encore . . . Je veux vous don-  
10 ner . . .

DANIEL (*remerciant*). — Ah ! monsieur !

PERRICHON (*froidement*). — Un conseil . . . (*Bas.*) Parlez moins haut quand vous serez près d'une porte.

15 DANIEL (*étonné*). — Ah bah !

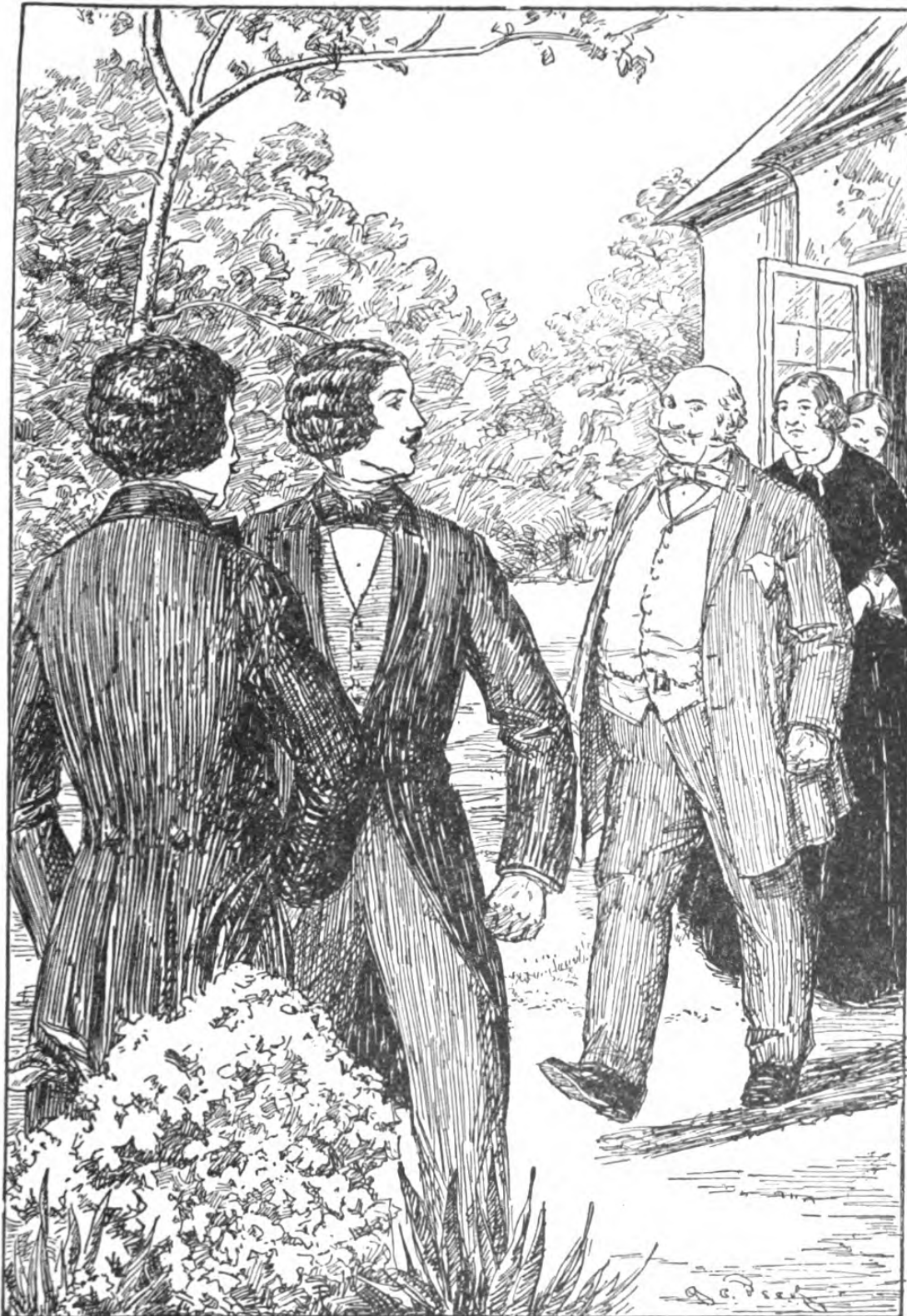
PERRICHON. — Oui . . . je vous remercie de la leçon. (*Haut.*) Monsieur Armand . . . vous avez moins vécu que votre ami . . . vous calculez moins, mais vous me plaisez davantage . . . je vous donne  
20 ma fille . . .

ARMAND. — Ah ! monsieur ! . . .

PERRICHON. — Et remarquez que je ne cherche pas à m'acquitter envers vous . . . je désire rester votre obligé . . . (*regardant Daniel*) car il n'y a que les  
25 imbéciles qui ne savent pas supporter cette charge écrasante qu'on appelle la reconnaissance. (*Il se dirige vers la droite; madame Perrichon fait passer sa fille du côté d'Armand, qui lui donne le bras.*)

DANIEL (*à part*). — Attrape !

30 ARMAND (*à part*). — Oh ! ce pauvre Daniel !



Messieurs, je suis heureux de vous trouver ensemble . . .

96 Le Voyage de Monsieur Perrichon

DANIEL. — Je suis battu ! (*A Armand.*) Après comme avant, donnons-nous la main.

ARMAND. — Oh ! de grand cœur !

DANIEL (*allant à Perrichon*). — Ah ! monsieur  
5 Perrichon, vous écoutez aux portes !

PERRICHON. — Eh ! mon Dieu ! un père doit chercher à s'éclairer... (*Le prenant à part.*) Voyons, là... vraiment, est-ce que vous vous y êtes jeté exprès ?

10 DANIEL. — Où ça ?

PERRICHON. — Dans le trou ?

DANIEL. — Oui... mais je ne le dirai à personne.

PERRICHON. — Je vous en prie ! (*Poignées de main.*)

SCÈNE X

LES MÊMES, MAJORIN

15 MAJORIN. — Monsieur Perrichon, j'ai touché mon dividende à trois heures... et j'ai gardé la voiture de monsieur pour vous rapporter plus tôt vos six cents francs... les voici !

PERRICHON. — Mais cela ne pressait pas.

20 MAJORIN. — Pardon, cela pressait... considérablement ! maintenant nous sommes quittes... complètement quittes.

PERRICHON (*à part*). — Quand je pense que j'ai été comme ça !...

25 MAJORIN (*à Daniel*). — Voici le numéro de votre

voiture, il y a sept quarts d'heure. (*Il lui donne une carte.*)

PERRICHON. — Monsieur Armand, nous resterons chez nous demain soir . . . et, si vous voulez nous faire plaisir, vous viendrez prendre une tasse de thé . . . 5

ARMAND (*courant à Perrichon, bas*). — Demain ? vous n'y pensez pas . . . et votre promesse au commandant ! (*Il retourne près d'Henriette.*)

PERRICHON. — Ah ! c'est juste ! (*Haut.*) Ma 10 femme . . . ma fille . . . nous repartons demain matin pour la mer de Glace.

HENRIETTE (*étonnée*). — Hein ?

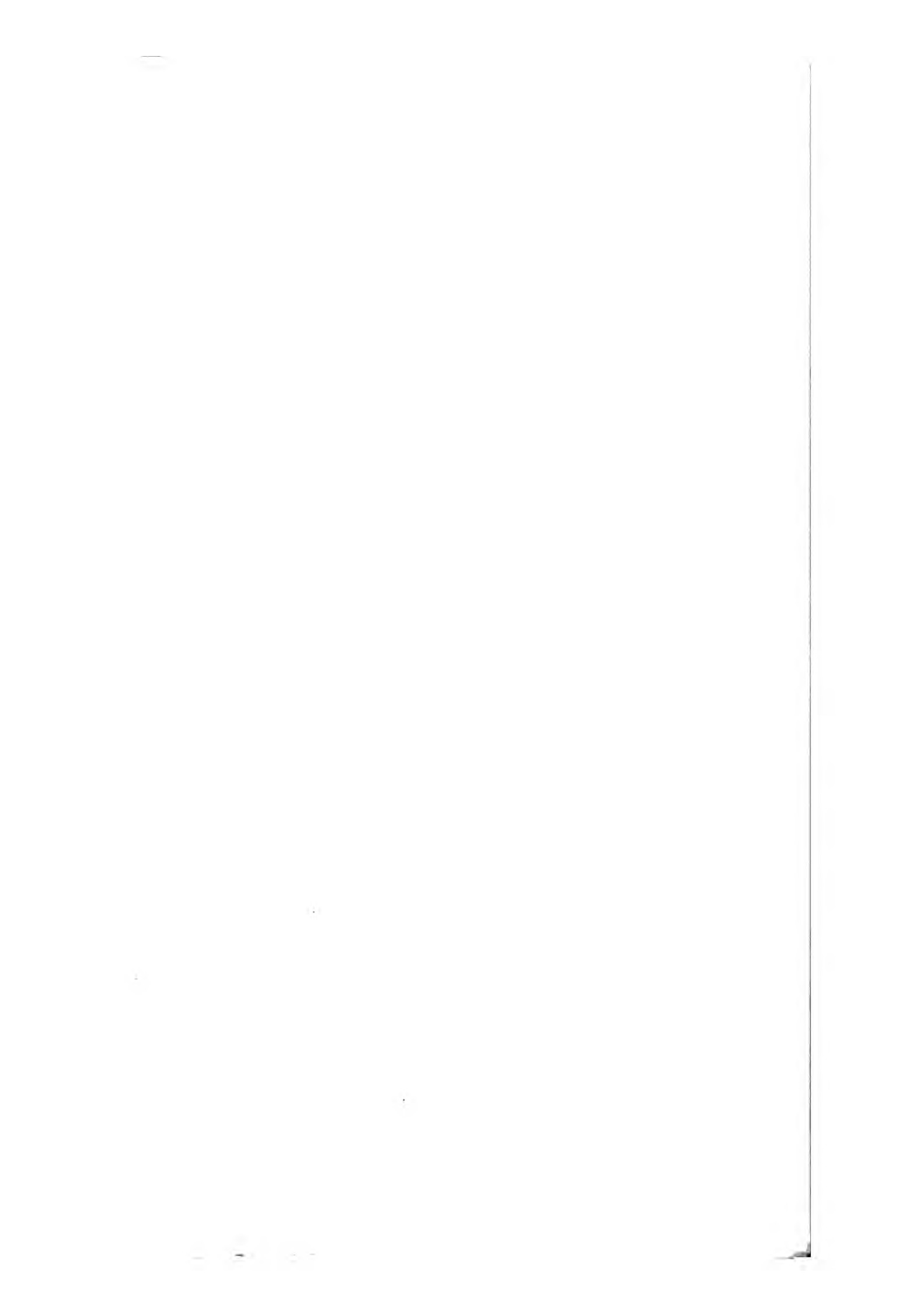
MADAME PERRICHON. — Ah ! par exemple, nous en arrivons ! pourquoi y retourner ? 15

PERRICHON. — Pourquoi ? peux-tu le demander ? tu ne devines pas que je veux revoir l'endroit où Armand m'a sauvé.

MADAME PERRICHON. — Cependant . . .

PERRICHON. — Assez ! ce voyage m'est commandé . . . 20 dant . . . (*se reprenant*) commandé par la reconnaissance !

FIN



# EXERCICES

## ACTE I, SCÈNES I, II

### A. Répondez aux questions suivantes:

1. Est-ce que M. Majorin va voyager? Pourquoi est-il à la gare?
2. Est-ce que M. Majorin est jaloux de M. Perrichon? Pourquoi?
3. Pourquoi M. Majorin dit-il « Manant »? (Est-il de bonne humeur? de mauvaise humeur? calme? irrité? vexé?)
4. M. Perrichon est-il tranquille au moment de son arrivée à la gare? Agité? Pourquoi? (C'est la première fois...)
5. Quelles sont les différentes choses que cherche M. Perrichon en arrivant à la gare?
6. Guillaume Tell était-il Allemand? Suisse? Français? Sur quoi a-t-il tiré avec une flèche? A-t-il fait cela pour s'amuser? Est-ce qu'un tyran l'a forcé à le faire? Qui a composé la musique d'un opéra sur ce sujet? (Voyez les notes.)
7. Pourquoi madame Perrichon est-elle de mauvaise humeur selon son mari?

### B. Vocabulaire et Expressions Idiomatiques

#### I. Apprenez:

1. faire l'important
2. exprès
3. à quelle heure
4. il vaut mieux
5. en avance — en retard — à l'heure
6. une affiche
7. faire (suivi d'un infinitif)
8. bousculer
9. Voilà une heure que je l'attends.



## II. Répondez:

1. Est-ce que votre ami fait l'important quelquefois? (Quand il a reçu une bonne note pour sa composition? Quand son père a acheté une nouvelle auto?) Et vous-même, ne faites-vous jamais l'important?

2. Demandez l'heure du départ du train pour New York. Répondez à votre question.

3. Si vous voulez prendre un train, quand vaut-il mieux arriver à la gare? A l'heure? En avance? Vaut-il mieux arriver à l'école en retard? Si vous y arrivez en retard, est-ce parce que vous le faites exprès?

4. Avez-vous lu une affiche à l'école ce matin? Est-ce qu'elle annonçait une assemblée des élèves? Parlait-elle d'un stylo qu'un élève avait perdu?

5. Qu'est-ce que M. Perrichon fait enregistrer? Faites-vous enregistrer votre malle? Qui fait fermer la porte de la salle de classe? Le professeur fait-il chanter quelquefois la Marseillaise? Quel élève de votre classe fait rire les autres élèves? Comment les fait-il rire? (En faisant des fautes de prononciation? En faisant quoi?)

6. Est-ce que les élèves vous bousculent à l'entrée des classes? A la sortie? Au réfectoire de l'école? Est-ce qu'ils vous bousculent exprès?

7. Voilà combien de temps que vous êtes en classe? à l'école?

III. Cherchez dans le texte une expression ayant le même sens que les expressions suivantes:

1. Cela ne me **concerne** pas.

2. Il n'est pas **question** de me faire auteur.

*Faites entrer dans des phrases les expressions que vous avez trouvées.*

C. Remplacez les tirets par la préposition convenable:

1. partir — la Suisse. M. Perrichon ne part pas — les Etats-Unis.

2. le prier — m'avancer six cents francs. Je prie mon père — m'avancer un dollar.

3. suivi — voyageurs. Marie quitte la salle suivie — ses amies.

4. un chariot chargé — bagages. Voilà une auto chargée — enfants.

5. sortir — courant. Elle entre — chantant.

6. — Suisse. M. Briand demeure — France. Il ne demeure pas — Russie.

7. demander une chose — une personne. Je demande une feuille de papier — mon ami.

D. *Il faut employer le subjonctif après une expression de nécessité. Cherchez une phrase dans la première scène où se trouve le subjonctif après une telle expression. Faites vous-même deux ou trois phrases de la même sorte. Ecrivez cette règle et l'exemple que vous avez trouvé sur une page de votre cahier où vous écrirez de temps en temps d'autres règles pour l'emploi du subjonctif.*

E. *Pourquoi dit-on, « Vous faites des phrases », mais, « Je ne fais pas de phrases » ? Faites encore deux paires de phrases où des (ou du, de la, etc.) et de s'emploient de la même manière.*

F. *Traduisez en anglais:*

1. Il n'arrive toujours pas.
2. Voyons l'affiche.
3. Ne nous quittons pas.
4. « Nous . . . Alpes ! » (p. 3, l. 29—p. 4, l. 2.)
5. « Tiens, ma fille » (p. 4, l. 21.)

G. *Traduisez en français:*

1. He has been waiting for you for an hour.
2. We are to leave to-morrow for Switzerland.
3. We have to arrive at the depot ahead of time to get our tickets and have our baggage checked.
4. It is better to ask the porter where the waiting room is.



5. Here is a notebook. Write on one side our expenses and on the other the impressions of our trip.
6. Now it is a matter of collecting our thoughts. (*se recueillir*)
7. Don't you want to have them written?
8. Let's hurry. Don't hurry. Hurry. Don't jostle the others.

### ACTE I, SCÈNES III-V

#### A. Répondez aux questions suivantes:

1. Que savez-vous de Daniel? d'Armand?
2. Viennent-ils à la gare pour la même raison que M. Majorin?
3. Pourquoi ne savent-ils pas où ils vont? Que veulent-ils faire?
4. Qu'est-ce qu'ils essayent d'apprendre en causant avec les dames?
5. Cherchez Marseille et Nice sur la carte. Dans quelle partie de la France ces villes se trouvent-elles? Dans le nord? le sud? le sud-est? le nord-ouest? Indiquez les points cardinaux.
6. M. Majorin entre (scène V). Qu'est-ce qu'il est allé faire (scène I)? Qu'est-ce qu'il a appris au sujet du train de M. Perrichon?
7. Qu'est-ce que madame Perrichon ne peut pas comprendre? Comment M. Majorin explique-t-il sa présence dans la gare? Est-ce qu'il en donne la vraie raison?
8. Pourquoi M. Perrichon est-il en nage? (*se dépêcher, agité, inquiet.*)
9. Pourquoi M. Perrichon dit-il aux femmes de s'asseoir?
10. Madame Perrichon est-elle de meilleure humeur maintenant?

#### B. Vocabulaire et Expressions Idiomatiques

##### I. Apprenez:

1. se donner de la peine
2. ahuri
3. faire danser une dame

4. ne . . . que
5. donner rendez-vous
6. n'importe
7. s'occuper de
8. s'essuyer le front
9. être en nage

## II. Répondez:

1. Que dit Henriette de son père? Qui connaissez-vous qui se donne de la peine? Si quelqu'un vient vous voir vous pouvez lui dire, « Donnez-vous la peine d'entrer, » et, « Donnez-vous la peine de vous asseoir. » Quand vous donnez-vous de la peine? (Quand vous écrivez une composition française?)

2. Que peut-on dire d'une personne qui a perdu la tête? (C'est un —.)

3. Qui a fait danser Henriette? Avez-vous fait danser une jolie jeune fille hier soir? Un charmant jeune homme vous a-t-il fait danser à un bal? Aimez-vous à faire danser une personne qui ne sait pas danser?

4. Cherchez une phrase où se trouve une autre expression pour **seulement** (scène V). Votre école a-t-elle deux directeurs? Avez-vous deux bouches? (Répondez à ces questions avec **ne . . . que.**)

5. Quand votre père veut vous rencontrer en ville où vous donne-t-il rendez-vous? A son bureau? A la poste? A la gare?

6. Vous cherchez une adresse, que vous ne pouvez pas trouver. Votre ami, qui a l'adresse, vous dit, « N'—. Je vous donnerai cette adresse. » Vous laissez tomber une pièce de monnaie. Vous voyez que c'est un sou. Vous pouvez dire, « N'—. Ce n'est qu'un sou. »

7. De quoi M. Perrichon s'occupe-t-il? De quoi vous occupez-vous en classe? Au garage? Au guichet de la gare?

8. M. Perrichon a très chaud. Dites cela d'une autre manière. Que fait-il avec son mouchoir? Vous essuyez-vous le front quand vous écrivez un examen? Quand il vous faut parler à l'assemblée de l'école?

C. *Complétez par la préposition convenable:*

1. Il sort — la gauche.
2. J'aurais voulu savoir où elles vont avant — prendre mon billet.
3. Portez ma malle — bagages.
4. Il l'a fait danser — bal.
5. Elles vont — Marseille, — Angleterre, — Lyon, — Suisse.
6. Ils sont — même arrondissement, — même ville.
7. Le train ne part que — une heure.
8. Papa s'occupe — bagages, — fiacre, — malle.
9. Ils entrent — courant.
10. Vous êtes bonnes — rester là.

D. *Expliquez la forme du verbe: « Il faut que je prenne mes billets. » Qu'est-ce qu'il faut que vous preniez quand vous allez à l'école ?*

E. *Donnez le tableau synoptique des temps de l'indicatif, et le subjonctif présent, à la troisième personne du singulier et du pluriel. (Commencez les phrases où s'emploie le subjonctif avec il faut.)*

1. Il est très bien.
2. Il porte la malle aux bagages.
3. Elle bénit le hasard.

F. *Traduisez en français:*

1. He danced with a pretty girl before leaving.
2. He looks as though he had lost his senses.
3. The gentleman whom I met on the street spoke to me.
4. I have only time to have my trunk carried to the baggage-room.
5. The train leaves in ten minutes.
6. It doesn't matter.
7. First I must attend to my family.
8. She wipes her eyes.

## ACTE I, SCÈNES VI, VII

## A. Répondez aux questions suivantes:

1. M. Majorin dit de M. Perrichon qu'il est poli, et de sa famille que c'est un « joli petit ménage. » Qu'est-ce qu'il pense vraiment de Perrichon et de sa famille? Quelle est votre opinion de M. Majorin? (Bon? Méchant? Ironique? Aimable? Désagréable? Egoïste?)

2. M. Perrichon est distrait. A quoi pense-t-il?

3. Est-ce un moment favorable pour demander de l'argent à M. Perrichon? Expliquez.

4. Pourquoi M. Perrichon dit-il à M. Majorin de ne pas parler à sa femme de l'argent qu'il lui a avancé? A-t-il peur de sa femme? A-t-il raison d'en avoir peur?

5. Pourquoi un voyageur dit-il à M. Perrichon de faire attention?

6. Où M. Perrichon se met-il? Comment est-il?

7. Quels nouveaux personnages rencontrons-nous dans la scène sept?

8. Qui est mademoiselle Anita?

9. Le commandant dit qu'il ne veut plus entendre parler d'elle. Que dit-il plus tard qui nous fait voir qu'il désire beaucoup entendre parler d'elle?

10. Quelle prédiction Joseph fait-il? A-t-il raison?

11. Qu'est-ce que l'huissier cherchait chez le commandant?

12. Comment le commandant se ruine-t-il?

13. Est-ce que le commandant désire réellement des nouvelles de la santé de Joseph? Pourquoi lui demande-t-il de lui en envoyer alors? (un prétexte.)

14. Pourquoi le commandant dit-il à Joseph de lui écrire *poste restante*? Où est Genève?

## B. Vocabulaire et Expressions Idiomatiques

## I. Apprenez:

1. C'est (adjectif) à quelqu'un de (verbe)

2. s'agir de
3. faire la queue, se mettre à la queue
4. tenir à
5. entendre parler de
6. devenir amoureux de
7. donner des nouvelles de

## II. Répondez:

1. Est-ce très méchant à M. Majorin d'avoir quitté son bureau? Qu'est-ce que M. Perrichon lui dit? Si un ami vous apporte des fleurs quand vous êtes malade, qu'est-ce que vous pouvez lui dire? (C'est très gentil à vous . . . ) Si l'on vous fait un compliment, vous pouvez lui répondre, « C'est . . . »

2. Dites d'une autre manière, « Il n'est pas **question** de faire enregistrer mes bagages. Il **est question** de prendre mon billet. »

3. Tenez-vous à aller au cinéma le samedi soir? Qui tient à bien apprendre le français?

4. Où faut-il faire la queue? Au réfectoire de l'école? Au guichet? Vous mettez-vous à la queue pour prendre vos billets pour la partie de football?

5. De qui avez-vous entendu parler hier soir? Demandez à un élève de votre classe s'il a entendu parler d'Eugène Labiche.

6. De qui Daniel est-il amoureux? Est-ce qu'Armand est amoureux d'Anita? Qui redeviendra amoureux de celle-ci?

7. Demandez à votre ami s'il a reçu des nouvelles de sa tante qui est en France. Quelle était sa réponse? Avez-vous reçu des nouvelles de votre camarade qui est allé passer quelques mois en Californie?

C. *Donnez le tableau synoptique de tous les temps de l'indicatif, et le subjonctif présent, à la troisième personne du singulier et du pluriel. (Commencez les phrases où s'emploie le subjonctif avec il faut.)*

1. Il a ses billets.

2. Il entend parler de vous.
3. Il s'occupe de ses bagages.

D. *Quels mots est-ce que en remplace dans les phrases suivantes?*  
p. 10, l. 29; p. 11, l. 1 et l. 5; p. 12, l. 5.

E. *Répondez en employant le pronom en pour les mots en caractères gras (black type).*

1. Madame Perrichon a-t-elle **de l'ordre** ?
2. Est-ce que M. Majorin veut parler à M. Perrichon **d'une petite affaire** ?
3. Est-ce que M. Perrichon veut lui avancer un trimestre **de ses appointements** ?
4. Avez-vous entendu parler **des comédies d'Eugène Labiche** ?

(Quand les verbes: *entendre, voir, faire, et laisser*, s'emploient avec un infinitif dépendant, il faut placer les pronoms personnels devant le verbe principal, non pas devant l'infinitif. Exemple: *Je les vois jouer*. Mais on dit: *Je veux les accompagner*.)

5. Faites-vous préparer **du café** ?
6. S'agit-il **des appointements de M. Majorin** ?
7. Anita s'est-elle rendue indigne **de l'affection du commandant** ?

F. *Traduisez en anglais:*

1. p. 10, ll. 29-30. « n'en parlons plus. »
2. p. 12, l. 20. « autant vaudrait ne pas partir. »

G. *Traduisez en français:*

1. It is very nice of them to have done that.
2. I have a little favor to ask of her.
3. Let's say no more about it.
4. He fell in love with Anita, but she showed herself unworthy of his affection.
5. She heard him talking.
6. We saw him coming.

## ACTE I, SCÈNES VIII, IX

A. *Répondez:*

1. Madame Perrichon n'est jamais satisfaite. De quoi est-elle fatiguée maintenant (scène VIII) ?
2. Qu'est-ce qu'elle est contente d'entendre ?
3. Que veut dire M. Perrichon quand il s'écrie, « Impression » ? Pourquoi madame le trouve-t-elle insupportable ? Comment le trouvez-vous ? (Amusant ? Drôle ?)
4. Que dit madame Perrichon de son mari quand on entend le signal ?
5. Décrivez la rencontre de Daniel avec Armand.
6. Résumez brièvement leur conversation. Quelle est la « lutte loyale » qu'ils se proposent ?
7. Pourquoi Daniel dit-il « *notre* beau-père » ?
8. La marchande a un livre qui plaira à M. Perrichon. Comment dit-elle cela ?

B. *Vocabulaire et Expressions Idiomatiques*I. *Apprenez:*

1. manquer un train
2. il vient de, il venait de (*he has just, he had just*)
3. moi aussi, ni moi non plus
4. à peu près

II. *Répondez:*

1. Si vous arrivez à la gare en avance, manquerez-vous le train ? Avez-vous manqué le tramway ce matin ?
2. Qui vient de répondre à des questions dans votre classe de français ? Qui vient de s'asseoir ? Qui vient de se lever ? Qui venait de fermer la porte quand la classe a commencé ?
3. Employez les expressions **moi aussi** et **ni moi non plus** après les phrases suivantes:  
J'aime beaucoup le français.

Je ne comprends pas le chinois (*Chinese*).

Je n'ai pas encore appris tous les verbes irréguliers.

J'admire beaucoup le courage de Jeanne d'Arc.

4. Dites d'une autre manière que vous avez **presque** fini de répondre aux questions, que les autres élèves font **presque** les mêmes fautes de prononciation que vous.

C. *A quelle forme de l'adjectif faut-il ajouter -ment pour former l'adverbe? Formez les adverbes de ces adjectifs-ci: amical, loyal, malheureux, seul, sérieux, ouvert, vif, gai, sec, égal.*

D. *Traduisez:*

1. p. 16, ll. 18-21. « Puisque nous sommes . . . chacun de notre côté! »

2. p. 16, l. 28. « Soit. » (Quel en est l'infinitif? Quelle forme du verbe est-ce?)

E. *Traduisez en français:*

1. I am leaving for the mer de Glace. So is he. So are they.

2. He has just arranged all his affairs.

3. They had just left when we arrived.

4. I said about the same thing that she (did).

5. He will make them miss the train.

6. Let us each try to win her love. So be it. ("It's a go!")

## REVISION

Ecrivez chez vous une composition de cent cinquante à deux cents mots au sujet d'une gare où vous êtes allé(e) une fois prendre le train. Vous pouvez vous aider en consultant les questions suivantes, mais faites une composition bien organisée (*connected*), pas tout simplement une liste de réponses aux questions. Après avoir discuté cette composition en classe demain, vous l'écrirez de mémoire pour votre professeur. Voici les questions:

Pour quelle ville partiez-vous et pourquoi? A quelle gare



fallait-il aller pour prendre le train? Y êtes-vous allé(e) en avance? En retard? Ne vouliez-vous pas manquer le train? Est-ce que quelques ami(e)s vous ont accompagné(e) jusqu'à la gare pour vous faire leurs adieux? Leur avez-vous dit que c'était bien gentil à eux de...? Qui est allé(e) prendre votre billet, vous ou votre père ou un(e) ami(e)? Où l'a-t-on pris? Où avez-vous mis votre billet pour ne pas le perdre? Où êtes-vous allé(e) ensuite avec vos ami(e)s pour attendre l'heure du départ du train? Avez-vous examiné la gare? Qu'avez-vous vu? (Marchands, facteurs, chariots chargés de —, voyageurs qui faisaient la queue. Et quoi encore?) Votre train est-il parti à l'heure? Etiez-vous content(e) d'être enfin casé(e)? (Voici quelques petits mots qui pourraient être utiles dans votre composition: **d'abord, puis, alors, ensuite, peu de temps après, enfin.**)

## ACTE II, SCÈNE I

### A. Répondez aux questions suivantes:

1. Dans quel pays la mer de Glace se trouve-t-elle? Qu'est-ce que c'est?
2. Où sont Daniel et Armand au commencement de l'acte et que font-ils?
3. On parle d'une attaque. De quelle « bataille » s'agit-il?
4. Comment tous les deux ont-ils commencé l'attaque?
5. Qu'est-ce qu'Armand a fait pendant le voyage? Et Daniel?
6. Qu'est-ce que les Perrichon ont fait pour les deux jeunes gens? Henriette a-t-elle fait quelque chose?
7. Lequel des jeunes gens Henriette préfère-t-elle? (ne... ni l'un ni l'autre.)
8. Que fait Daniel à Paris? Et Armand? Tous les deux s'occupent-ils sérieusement de leurs affaires?
9. Comment M. Perrichon a-t-il changé son itinéraire? Trouvez sur la carte les endroits mentionnés dans cette scène.

B. *Vocabulaire et Expressions Idiomatiques*I. *Apprenez:*

1. tout à l'heure (= bientôt)
2. ça a dû (suivi d'un infinitif)
3. à la bonne heure (Voilà qui est bien.)
4. avoir envie de
5. d'ici là
6. aller au-devant de

II. *Répondez:*

1. Quand est-ce que Daniel veut prendre son café? Allez-vous quitter votre classe tout à l'heure?

2. Vous pensez que Louis a oublié d'apporter son devoir en classe. Dites cela avec **il a dû**, etc. Faites encore deux phrases avec la même expression.

3. Vous avez perdu votre porte-monnaie. Si vous entendez dire qu'un élève l'a trouvé et le garde pour vous, quelle locution (*expression*) pouvez-vous employer? Vous avez peur d'avoir échoué à un examen. Plus tard vous apprenez que vous l'avez très bien passé. Que dites-vous alors?

4. Avez-vous envie de monter à cheval? De mettre des éperons? Où est-ce qu'Armand a envie d'aller?

5. Les deux jeunes gens retourneront à Paris le huit du mois prochain. Que vont-ils faire d'ici là? Votre père viendra vous chercher à trois heures. Que ferez-vous d'ici là?

6. Votre mère revient aujourd'hui d'un voyage. Pourquoi allez-vous à la gare? Quand votre cousin viendra vous voir qui ira au-devant de lui?

C. *Cherchez dans le texte des équivalents des expressions suivantes:*

1. une taverne
2. de petits services
3. entrer dans un wagon

4. dès (*from . . . on*)
5. Vous quittez Paris.
6. un bateau qui traîne un autre bateau à sa suite
7. sérieusement

D. *Complétez par la préposition convenable:*

1. couvert — neige
2. — droite
3. tout — l'heure
4. comblé — pastilles — chocolat
5. C'est un plaisir — vous avoir — ennemi.

E. *Donnez le tableau synoptique de tous les temps de l'indicatif, et le subjonctif présent, à la troisième personne du singulier et du pluriel. (Commencez les phrases où s'emploie le subjonctif avec quoique.)*

1. Il prend du café.
2. Il fait manger le guide.
3. Il va les perdre.

F. *Le subjonctif s'emploie après **pourvu que**. Cherchez-en un exemple. Faites-en un autre. Ecrivez cette règle dans votre cahier en y ajoutant d'autres conjonctions qui exigent le subjonctif.*

## ACTE II, SCÈNES II, III

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Daniel parle d'une fable. Qui ressemble au lièvre, trouvez-vous, celui qui prend son café, ou celui qui sort pour continuer sa « lutte » ? Qu'en pense Daniel ?
2. Comment M. Perrichon a-t-il manqué de se tuer ? (Employez **en tombant** dans votre réponse.)
3. A quoi madame Perrichon attribue-t-elle la culbute ? Et M. Perrichon ?
4. Qu'a fait Armand pour sauver M. Perrichon ?
5. Henriette veut ajouter ses remerciements à ceux de sa

mère. Madame Perrichon a-t-elle remercié Armand? Ou bien s'est-elle contentée de faire des reproches à son mari?

6. Daniel est-il tout à fait satisfait de lui-même? Expliquez.

7. Pourquoi M. Perrichon veut-il que l'aubergiste fasse reconduire le cheval?

8. Dit-on « au revoir » à Daniel (scène III)? Expliquez.

## B. *Vocabulaire et Expressions Idiomaticques*

### I. *Apprenez:*

1. Qu'y a-t-il? (Qu'est-il arrivé?) (Qu'est-ce qui s'est passé?)
2. manquer de (suivi d'un infinitif)
3. se sentir mieux
4. faire du bien (ou, du mal) à
5. avoir tort (ou, raison)

### II. *Répondez:*

1. Vous êtes surpris(e) de ne trouver personne en classe à l'heure ordinaire. Demandez de trois manières ce qu'il y a.

2. Vous avez glissé sur le parquet ciré (*waxed*) et vous étiez sur le point de tomber, mais vous ne l'avez pas fait. Dites cela avec **manquer de tomber**. Vous avez reçu 98 pour votre composition. Comment pouvez-vous dire d'une autre manière que vous avez reçu presque 100?

3. Après s'être reposé M. Perrichon se sent-il mieux? Après avoir pris votre déjeuner vous sentez-vous mieux?

4. Qu'est-ce qui fait du bien à madame Perrichon? Est-ce que cela vous fait du bien de sangloter? Qu'est-ce qui vous fait du bien? du mal?

5. M. Perrichon a-t-il eu tort de mettre ses éperons? Armand a-t-il eu tort ou raison de ne pas prendre son café?

### C. *Cherchez dans le texte des équivalents des expressions suivantes:*

1. tourner les pages en lisant par-ci par-là
2. commencer à sangloter
3. certainement
4. au revoir

D. *Complétez par la préposition convenable:*

1. continuer — feuilleter le livre
2. Qu'il est beau — admirer la nature entouré — sa famille!
3. monter — cheval
4. éclater — sanglots
5. Permettez-moi — ajouter mes remerciements.
6. Je commence — croire que j'ai eu tort — prendre mon café.
7. retourner — voiture

E. *Cherchez les verbes à la scène III qui sont à l'imparfait et expliquez-en la raison. (Est-ce qu'ils indiquent une action habituelle ou répétée au passé? Une action qui était en train (was going on)? Un état qui continuait? Font-ils une description? un tableau?) Traduisez les phrases où s'emploie l'imparfait.*F. *Donnez le tableau synoptique de tous les temps de l'indicatif, et le subjonctif présent, à la troisième personne du singulier et du pluriel. (Commencez les phrases où s'emploie le subjonctif avec **pourvu que.**)*

1. Il lui permet de sortir.
2. Il part sans prendre son café.
3. Il veut faire fumer le beau-père.

G. *Faites entrer dans des phrases:*

1. ne ... que, 2. ne ... plus, 3. ne ... guère, 4. ne ... presque plus de, 5. ne ... jamais, 6. ne ... rien.

H. *Traduisez en français:*

1. What's the matter here?
2. I nearly killed myself when I fell in that bad place (**mauvais pas**).
3. Ask Mr. Perrichon whether he doesn't feel better now.
4. He must have arrived on time.

5. I can't find my home work. I must have forgotten to bring it.
6. They have just taken the horse back.
7. I have nothing more to say.

## ACTE II, SCÈNES IV-VI

## A. Répondez aux questions suivantes:

1. Armand est-il content de lui-même? Pourquoi? Fait-il l'important?
2. Comment Daniel est-il? (Découragé? Gai? Jaloux? Jovial? Désappointé?)
3. Pourquoi Armand dit-il, « Merci »? Pourquoi ensuite retire-t-il le mot? (A-t-il l'air d'être content du départ de son ami quand il le remercie?)
4. Quel service Armand demande-t-il à Daniel?
5. Avez-vous entendu parler de quelqu'un qui a demandé le même service à son ami? (Une histoire de la Nouvelle Angleterre?)
6. A votre avis (*opinion*) M. Perrichon aime-t-il Armand sincèrement? Est-il reconnaissant, ou ne veut-il avoir d'obligation à personne?
7. Pourquoi Daniel décide-t-il de ne pas partir?

## B. Donnez l'équivalent de chacune des expressions suivantes:

1. C'est de la chance.
2. à partir de ce soir
3. s'il vous plaît
4. complètement
5. être reconnaissant envers quelqu'un
6. prendre quelqu'un en aversion

## C. Donnez le contraire de ces expressions-ci:

1. J'ai tout arrangé exprès.
2. Vous parlez sérieusement, sans rire.
3. Ces femmes sont calmes, modérées.

D. *Traduisez:*

1. p. 26, l. 2. « vous cultivez le précipice. »
2. p. 26, ll. 8-9. « je n'ai plus qu'à vous céder la place. »
3. p. 26, l. 20. « entendons-nous bien. »
4. p. 27, ll. 10-11. « j'aurais l'air de réclamer le prix... rendre. »
5. p. 29, ll. 13-14. « quand Armand vous a arrêté, vous rouliez... »
6. p. 29, ll. 23-24. « je l'inviterai même cet hiver. »
7. p. 30, l. 18. « S'il veut être des nôtres » \*

*Cherchez des phrases dans les scènes IV et V où se trouve venir de. Traduisez-les.*

E. *Employez dans des phrases:*

1. ne... aucun(e), 2. davantage, 3. avoir l'air de, 4. se monter la tête, 5. savoir gré à quelqu'un de quelque chose, 6. avoir beau (suivi d'un infinitif).

F. *Pour exprimer une condition simple, employez le présent du verbe après si et le futur ou le présent dans la conclusion.*

Exemple: Si Daniel est découragé, il partira.

*Pour exprimer une condition irréaliste, employez l'imparfait après si et le conditionnel dans la conclusion.*

Exemple: Si Daniel était découragé, il partirait.

*Complétez les phrases suivantes:*

1. S'il se présente une petite chance de réussir, je ne...
2. Daniel ne partirait pas s'il se...
3. Armand aurait l'air de réclamer le prix de ses services s'il...
4. S'il demande la main d'Henriette en mariage, il... (avoir l'air, etc.)
5. Si vous connaissiez mieux Armand, vous l'... (admirer) davantage.
6. Si M. Perrichon savait gré à Armand de ses services il...

G. *Après il (ils, elle, elles ou un nom) est, un nom s'emploie souvent comme adjectif. En ce cas il n'a pas d'article. Après c'est le nom a un article.*

Il est banquier. C'est un banquier.

M. Perrichon est bon cavalier. C'est un bon cavalier.

Il est Français. C'est un Français.

Il est musicien. C'est un musicien.

H. *Traduisez en français:*

1. He hasn't any chance of succeeding.

2. Let us understand one another.

3. Will you be a member of our party?

4. She gets excited too easily.

5. I was grateful to him for his services.

6. There is no use in your talking. Armand did save the life of Mr. Perrichon.

7. If he were a good horseman, he would not fall over a precipice.

8. They have just entered. She has just thanked Armand. We have just heard that he is a banker.

9. If Mr. Perrichon should meet Armand in Paris, he would even invite (*inviter*) him to (*à*) take tea with him.

## ACTE II, SCÈNES VIII, IX

A. *Répondez:*

1. Que savez-vous déjà du commandant Mathieu? (Acte I.)

2. Qu'est-ce que le commandant demande à Armand de faire?

3. Pourquoi le commandant tient-il à être mis en prison?

4. Quelle raison donne Armand à madame Perrichon de ne pas avoir accompagné M. Perrichon? Quelle en est la vraie raison?

5. Tracez sur la carte le voyage indiqué par Armand.

6. Comment Armand explique-t-il les nombreuses rencontres des Perrichon avec les deux jeunes gens?



7. Quelles sont les raisons de madame Perrichon d'être « charmée, flattée » de la demande d'Armand ?

B. *Donnez l'équivalent de chacune des expressions suivantes et écrivez ces équivalents dans votre cahier :*

1. immédiatement
2. être très amoureux de
3. une personne ordinaire, peu intéressante
4. complètement
5. demeurer en Suisse

C. *Complétez par le pronom relatif qui convient :*

1. Il s'assied devant la table sur — est resté le registre.
2. On attribue au hasard des péripéties — il est innocent.
3. Une jeune fille — on serait heureux de faire sa femme.

D. *Ecrivez la règle suivante dans votre cahier :*

Il faut se servir du subjonctif après une expression d'émotion.  
*Cherchez un exemple de cette règle dans la scène IX et écrivez-le sous la règle. Faites encore deux phrases de la même sorte.*

E. *Complétez par la préposition convenable :*

1. Elle tarde — paraître.
2. C'est à M. Armand que j'ai l'honneur — parler.
3. Il essaye — échapper — poursuites.
4. Il ne doute pas — cela.
5. Elle se moque — moi.
6. — temps — autre
7. Je serai — retour ce soir.
8. J'ai demandé — M. Perrichon la permission — me mettre — vos ordres.

F. *Après les conjonctions suivantes on emploie le futur si l'on parle de l'avenir : quand, lorsque, aussitôt que, tant que et dès que. Mettez le verbe au temps convenable :*

1. Dès que je (être) à Paris, je vous le ferai savoir.

2. Quand elles le (connaître) davantage, elles l'aimeront mieux.

3. Tant qu'il (battre), vous aurez une place dans le cœur de Perrichon.

4. Aussitôt que M. Perrichon (rentrer), je lui dirai votre demande.

5. Je vous ferai passer ma carte dès que je (être) de retour.

G. **Devoir.** Il doit (*le présent*) signifie: he owes, he ought, he is to, et he must. Il devait (*l'imparfait*) signifie: he owed, he was to, etc. Que signifie le passé composé (*le passé indéfini*)? (Ça a dû vous fatiguer.)

*Traduisez en anglais:*

1. Nous devons avoir un correspondant à Etampes.
2. Je croyais que vous deviez accompagner ces messieurs.
3. Je vous dois la vérité.
4. Il doit être affolé d'Anita.
5. Vous me devez tout.

H. *Traduisez en français:*

1. He must be back in Paris.
2. He ought to tell you the truth.
3. We are to go back to Paris to-morrow.
4. They owe us some money.
5. Was she to leave last evening?
6. When he comes back, we shall go to meet him.
7. As soon as I see him, I shall invite him to join our party.
8. She is slow in answering our questions.
9. They were making fun of us.

## ACTE II, SCÈNE X

A. *Répondez aux questions suivantes:*

1. Quel est l'événement affreux dont parle M. Perrichon?
2. Que veut dire Daniel par la phrase qui commence, « Sans le courage . . . » ?

3. Madame Perrichon s'écrie, « Quelle imprudence! » Que veut-elle dire?

4. M. Perrichon parle d'une « belle page. » Une belle page de quoi?

5. Pourquoi Daniel, dit-il « Chacun son tour »? (p. 42, ll. 29-30.)

6. Comment M. Perrichon fait-il voir sa préférence pour Daniel?

7. Quel est le trait de caractère le plus marqué chez M. Perrichon? (La modestie? La reconnaissance? La vanité?)

**B. Donnez l'équivalent de chacune des expressions suivantes:**

1. arracher une personne à la mort
2. soudainement
3. tout à l'heure
4. Il pleut beaucoup.

**C. Complétez par la préposition convenable:**

1. Monsieur venait — disparaître.
2. Je l'arrache — néant.
3. Les paroles sont impuissantes — reconnaître un tel service.
4. Vous ne savez pas le plaisir qu'on éprouve — sauver son semblable.
5. Aide-moi — mettre mon manteau.
6. une demande — mariage
7. Il pleut — verse.
8. Il montrera — le siège — une pluie pareille!

**D. Voici quelques adverbes à apprendre:**

quelque part, *somewhere*

ailleurs, *elsewhere*

d'ailleurs, *besides*

nulle part, *nowhere*

partout, *everywhere*

où, *where* (?)

d'où, *from where* (?)

E. *Donnez le tableau synoptique de tous les temps de l'indicatif, et le subjonctif présent, à la troisième personne du pluriel. (Commencez les phrases où s'emploie le subjonctif avec **il est content.**)*

1. Je me sens mieux.
2. Nous suivions un sentier abrupt.
3. Il le sait bien.
4. Qui écrit ça? (Il est content qu'ils . . . )

## REVISION

A. Imaginez-vous que vous êtes Daniel. Écrivez chez vous, à la première personne, une description de votre culbute. Demain vous discuterez la composition en classe, et puis vous l'écrirez de mémoire pour votre professeur.

Le sujet de la composition est **Le Grand Courage de M. Perrichon**. Vous pouvez vous aider en consultant le paragraphe suivant, mais essayez d'écrire une composition bien développée. Ne vous bornez pas (*don't limit yourself*) à compléter les phrases.

M. Perrichon vous invite à l'accompagner à la mer de Glace. Le guide arrive avec des —. M. Perrichon met des — pour ne pas glisser; il dit qu'il ne veut . . . Armand arrive. M. Perrichon l'invite . . ., mais Armand s'excuse en disant . . . Vous (*Daniel*) partez avec M. Perrichon. M. Perrichon va le premier. Vous suivez un sentier. (*Décrivez-le.*) Personne ne parle. Vous êtes tous les deux —. Vous arrivez sur la mer de Glace. Vous regardez le mont Blanc. (*Décrivez-le.*) Alors vous faites un bruit d'éboulement en faisant rouler des — dans un précipice; vous commencez à rouler un peu vous-même vers une — qui n'est pas très profonde. M. Perrichon se retourne, vous voit, — son bâton ferré. Vous vous y cramponnez, vous vous tirez de la —. Vous ne vous êtes pas fait mal. Vous retournez à l'auberge où M. Perrichon raconte ce qu'il a fait. (*Qu'est-ce qu'il dit?*)

B. Repassez les listes d'expressions idiomatiques dans ces exercices et celles que vous avez écrites comme équivalentes dans

vos cahiers. Demain en classe votre professeur vous en donnera quelques-unes à employer dans des phrases que vous écrirez sans consulter vos livres. Par exemple, s'il vous dit de vous servir de l'expression **avoir beau** avec un infinitif, vous pourrez écrire, *J'ai beau parler à cet enfant, il ne m'écoute pas.*

### ACTE III, SCÈNES I-III

#### A. Répondez aux questions suivantes:

1. Qui est Jean? Et Marguerite?
2. Qu'est-ce que Jean vient de faire?
3. Comment sait-il que M. Perrichon sera de retour aujourd'hui?
4. Est-ce que Daniel et Armand sont revenus à Paris avant les Perrichon? Dites ce que tous ces gens ont fait depuis que nous les avons quittés à la fin du deuxième acte?
5. M. Perrichon dit, « Est-il bête, cet animal-là! » Quelle est la cause de ce petit compliment?
6. M. Perrichon dit qu'il ne sait pas pourquoi il aime mieux Daniel. Pouvez-vous expliquer cette préférence en vue du caractère de M. Perrichon? (flatter, vaniteux, la vanité.)
7. Est-ce que M. Perrichon fait exactement la même chose dont il accuse Armand? (p. 51, ll. 1-5.) Quoi, par exemple?

#### B. Vocabulaire et Expressions Idiomaticques

##### I. Apprenez:

1. Il y a longtemps que nous n'avons mangé de poisson.
2. Il se débarrasse de ses paquets.
3. Il nous a retenus.
4. Tu vas prendre un parti. (Tu vas te décider, prendre une décision.)
5. Je n'ai pas changé d'avis (d'opinion).
6. Je ne lui en veux pas, à ce garçon.

## II. Répondez:

1. Que pouvez-vous dire à un ami que vous n'avez pas vu depuis une année? Depuis quelques mois vous n'avez pas reçu de nouvelles de votre oncle qui est en Europe. Vous pouvez lui écrire, « Il y a longtemps . . . » Faites une autre phrase de la même sorte.

2. Que faites-vous immédiatement en rentrant chez vous? (se débarrasser de ses affaires.) Un ami vient vous voir. Dites-lui de se débarrasser. Se débarrasse-t-il? Ou est-il trop pressé pour pouvoir se débarrasser? (N'a-t-il pas le temps de se débarrasser?)

3. Vous arrivez en classe en retard. Est-ce parce que votre professeur d'anglais vous a retenu(e) après la classe? Ou est-ce parce que vos ami(e)s vous ont retenu(e) trop longtemps à causer dans le corridor?

4. Dites d'une autre manière qu'il faut que Perrichon se décide maintenant. Avez-vous souvent de la difficulté à prendre un parti? Rarement?

5. Quel est le privilège d'une femme? Un homme ne réclame-t-il jamais ce privilège?

6. Ne faut-il en vouloir à personne? Vous avez pris la clef du casier (*locker key*) de votre ami et puis vous l'avez perdue. Vous en veut-il? Pouvez-vous le blâmer s'il vous en veut? En voulez-vous à votre professeur parce qu'il vous a donné une trop bonne note?

C. Dites l'heure en français: 12:00; 12:30; 1:10; 2:15; 3:35; 4:45; 6:30.

Quelle est la date de votre anniversaire de naissance? De celui de votre mère? de votre père?

D. Traduisez en anglais:

1. p. 47, l. 11. « de plus »

2. p. 47, l. 17. « par exemple »

3. p. 47, l. 20. « Il doit repasser. »

4. p. 48, ll. 13-14. « Est-il venu quelque chose pour moi? »

5. p. 49, l. 1. « Tu leur dois une visite. »
6. p. 49, l. 14. « Allons donc ! »

E. *Lisez la scène III plusieurs fois à voix haute (aloud). Demain vous en écrirez une partie sous la dictée de votre professeur.*

F. *Traduisez en français:*

1. He had a grudge against his friend. They have no grudge against her.
2. How pleasant it is to be back in Paris!
3. Did something come for Mr. Perrichon during his absence?
4. He is to call again.
5. I can't make up my mind.
6. He is slow in reaching a decision.
7. Mr. Perrichon is very vain. That is why (**voilà pourquoi**) he doesn't like to be under obligation to anyone.

### ACTE III, SCÈNES IV-VI

A. *Répondez:*

1. Expliquez la réponse d'Henriette quand elle se dit prête à accepter celui que ses parents désigneront. (Voyez les notes.)
2. Décrivez en quelques phrases quelle était la « scène atroce » dont parle M. Perrichon.
3. M. Armand Desroches arrive. Quel est l'effet de son arrivée sur Henriette? sur madame Perrichon? et sur M. Perrichon?
4. Qu'est-ce que M. Perrichon fait quand il voit arriver Daniel? Est-il nécessaire que madame Perrichon lui dise de présenter Daniel à M. Majorin comme elle a dû lui dire de présenter Armand tout à l'heure?

B. *Cherchez à la page 18, ligne 13, une phrase où se trouve le verbe introduire. On peut introduire une personne dans une salle, dans un corridor, etc. Cherchez à la page 55, lignes 19-20, le verbe présenter. On présente une personne à une autre. Si l'on vous présente une personne, vous pouvez dire, « Je suis*

*charmé(e) de faire votre connaissance. » Présentez un élève de votre classe à une jeune fille en lui disant, « Permettez-moi de vous présenter, » etc. Que dit cet élève à la jeune fille après lui avoir été présenté?*

C. *Complétez les phrases suivantes:*

1. M. Perrichon va au-devant . . .
2. M. Perrichon est content de voir entrer Daniel. Il lui dit, « Soyez . . . »
3. Mon ami me remercie d'un petit service que je lui ai rendu. Je lui répons, « Cela ne vaut . . . parler. »

D. *Donnez la forme féminine des adjectifs suivants: doux, frais, entier, long, fier, sérieux. Formez l'adverbe de chacun de ces adjectifs.*

E. *Traduisez en anglais:*

J'ai appris que vous reveniez, que vous êtes revenu, que vous étiez revenu.

F. *Donnez le tableau synoptique des temps de l'indicatif, et le subjonctif présent, à la troisième personne du pluriel. (Commencez les phrases où s'emploie le subjonctif avec je suis heureux.)*

1. Il saisit tout.
2. Tous les deux nous conviennent.
3. Tu vois.
4. Le père ne peut pas abdiquer.

G. *Traduisez en français:*

1. Mr. Perrichon wanted to get some information.
2. Let's not talk any more about it.
3. There is a way of knowing which one she prefers.
4. She is ready to choose the one that her parents prefer.
5. That isn't worth talking about.
6. I was glad to meet (make the acquaintance of) the gentleman whom you introduced to me.



## ACTE III, SCÈNE VII

## A. Répondez:

1. M. Majorin dit, « Savary? des paquebots? » Que veut-il dire? (Voyez la page 10, lignes 20-21.)
2. Expliquez ce que veut dire Perrichon par la phrase, « Sans moi il ne te payerait pas demain ton dividende. »
3. Que signifie la phrase suivante: « Les gens de cœur de tous les pays nous sauront gré de leur signaler un pareil trait »? (être reconnaissants envers l'auteur de l'article — leur avoir donné des renseignements sur — action.)
4. Qui a fait imprimer cet article dans le journal?
5. Pouvez-vous expliquer pourquoi M. Perrichon trouve que la presse a du bon?
6. De quel nouveau danger M. Armand offre-t-il de sauver M. Perrichon?
7. Qu'est-ce que madame Perrichon veut que son mari fasse tout de suite?

## B. Complétez les phrases suivantes:

1. J'ai passé mon temps — chercher mon porte-monnaie.
2. Tout le monde — gré — Daniel — avoir fait imprimer cet article.
3. J'ai décidé — partir. Je veux décider mon frère — partir.
4. Ça lui apprendra — ne — acquitter les droits.
5. Tu hésites — lui donner ta fille?
6. Elle sort — la droite, suivie — sa fille.

## C. Ajoutez les règles suivantes à votre liste de règles pour l'emploi du subjonctif. Ecrivez après chacune un exemple que vous trouverez dans le texte.

1. Le subjonctif s'emploie pour exprimer un désir. (p. 57, l. 21.)
2. Le subjonctif s'emploie après **à moins que** avec un **ne** idiomatique. (p. 61, ll. 15-16.)

D. *Donnez avec son article un nom qui a le même radical que chacun des verbes suivants:*

- |               |               |              |                  |
|---------------|---------------|--------------|------------------|
| 1. demander   | 4. sacrifier  | 7. arriver   | 10. servir       |
| 2. feuilleter | 5. guérir     | 8. retourner | 11. expliquer    |
| 3. remercier  | 6. rencontrer | 9. visiter   | 12. se quereller |

E. *Donnez le tableau synoptique de tous les temps de l'indicatif, et le subjonctif présent, à la troisième personne du pluriel. (Commencez les phrases où s'emploie le subjonctif avec elle désire.)*

1. Il court au-devant de lui.
2. Il vient le voir.
3. Il disparaît dans une crevasse.
4. Je crois avoir affaire à un rival.

F. *Traduisez en français:*

1. I spent an hour writing my composition.
2. Mr. Perrichon and Daniel spent their time saving each other's lives.
3. She will teach them not to make mistakes in (de) pronunciation.
4. I don't hesitate to say that Mr. Perrichon is vain.
5. I wish he would come to see us.
6. He wants us to go to meet him.
7. Mr. Perrichon must make up his mind, unless he wants to wait for the announcements to be sent.

### ACTE III, SCÈNES VIII, IX

A. *Répondez:*

1. De quelle expression Daniel se sert-il pour dire qu'il n'a plus la corde? (Ses actions —.)
2. De quel petit sapin s'agit-il?
3. Expliquez en français la phrase, « dans ce moment... cachots. » (p. 62, ll. 20-21.)
4. Que fait Daniel pour reprendre la corde?

5. Où avons-nous vu le commandant la dernière fois? Qu'a-t-il demandé à Armand de faire dès qu'il serait de retour à Paris?

6. Depuis quand le commandant est-il à Paris? Pourquoi dit-il qu'il est tenace?

7. Quelle est « l'appréciation » que M. Perrichon a écrite à côté du nom du commandant?

8. Qu'est-ce que le commandant invite M. Perrichon à faire le lendemain à midi?

9. Comment ça se fait-il que M. Perrichon ait le courage de se battre avec un commandant? Quelles raisons a-t-il de croire que c'est un faux commandant?

10. Le commandant a rendez-vous chez un tapissier. Pouvez-vous vous imaginer pourquoi il veut acheter des meubles? (Voyez acte I, scène VII.)

B. *Dites d'une autre manière:*

1. Je regrette cela.

2. C'est en vain qu'on dit que Perrichon s'est sauvé tout seul.

3. Je ne me rappelle que votre courage.

C. *Voici encore une règle à ajouter à votre liste de règles pour l'emploi du subjonctif. Écrivez-la dans votre cahier avec l'exemple que vous trouverez dans le texte. (p. 63, ll. 9-10.)*

Il faut employer le subjonctif après le superlatif d'un adjectif et après les quatre adjectifs suivants qui ont un sens superlatif: **premier, dernier, seul et unique.**

D. *Que signifie aussi (ou donc) quand il se trouve au commencement de la phrase?*

*Traduisez:*

1. « Je comprends cela . . . aussi, je ne vous demanderai pas le service que je voulais vous demander. » (p. 26, ll. 28-30.)

2. « Aussi n'ai-je aucun ressentiment contre vous. » (p. 35, ll. 24-25.)

3. « Aussi, avant de partir . . . » (p. 63, l. 1.)

E. *Supplétez le pronom démonstratif à la forme convenable:*

1. Ce n'est pas l'idée de tout le monde. C'est — de M. Perri-  
chon.
2. Permettez-moi d'ajouter mes remerciements à — de ma  
mère.
3. Les trésors appartiennent à — qui les trouvent.
4. Il aime mieux — qu'il a sauvé.
5. Je me suis adressé à — qui travaillent pour la postérité.

F. *Ordinairement un nom propre s'écrit sans s au pluriel. Cherchez-en un exemple dans la scène IX.*

G. *Donnez le nom, le verbe, et l'adjectif qui ont le même radical:*

NOM	VERBE	ADJECTIF
—	—	ressemblant
ténacité	—	—
—	prétendre	—
querelle	—	—
obscurité	—	—
supplication	—	—
—	—	explicatif

H. *Faites entrer dans des phrases:*

1. il y a (avec une expression de temps)
2. avoir quelque chose à (suivi d'un infinitif)
3. avoir besoin de

I. *Donnez la forme féminine, et l'adverbe dérivé des adjectifs suivants: pareil, vif, poli, intime, cruel, faux.*

J. *Traduisez en français:*

1. He cared especially about the painting.
2. There's no use in our talking, the accident was very serious.
3. So he's the best friend you have.

4. I've been looking for him for ten days, but there are so many Perrichons in Paris! Have you already seen a lot of them?
5. I was there a few days ago. He was there a month ago.
6. I met him abroad last year.
7. Why do you meddle with their affairs? They know what they ought to do.

### ACTE III, SCÈNES X-XIII

#### A. Répondez:

1. Pourquoi M. Perrichon s'écrie-t-il, « Saprelotte ! » en lisant la carte du commandant ?
2. Pourquoi dit-il à Jean de les laisser ?
3. Quelle est « la jolie situation » dans laquelle M. Perrichon se trouve ?
4. M. Perrichon a-t-il beaucoup de courage ? Justifiez votre réponse.
5. Quelle mesure Daniel prend-il pour empêcher le duel ? Et M. Perrichon ? Et madame ? Et Henriette ?
6. Expliquez l'exclamation de Jean, « Tiens ! Il n'y a qu'une course ! »

#### B. Ajoutez **afin que** à votre liste de conjonctions qui exigent le subjonctif. Un synonyme en est **pour que**. Cherchez une phrase où se trouve **afin que**. Faites-en deux autres.

#### C. Employez dans des phrases:

1. venir (suivi d'un infinitif)
2. venir de (suivi d'un infinitif)
3. avoir affaire à
4. n'importe
5. s'amuser à
6. il s'agit de
7. tout de suite

#### D. Pourquoi le verbe **sonner** (p. 69, l. 23) est-il au futur ?

E. *Donnez le tableau synoptique de tous les temps de l'indicatif à la troisième personne du pluriel:*

1. Il faut s'informer.
2. Il se bat avec le commandant.
3. Vous le comprenez.
4. Il ne peut pas laisser battre M. Perrichon.
5. Personne ne le sait.
6. Il s'agit de la faire porter tout de suite.

*Faites des phrases où s'emploie le présent du subjonctif des verbes se battre, comprendre, laisser, faire, et savoir.*

F. *Traduisez en français:*

1. It is a matter of finding the servant right away.
2. I will explain this to you in order that you may understand what it is about.
3. Henrietta's piano teacher has just invited you to hear him play.
4. Where are the servants? They must be there.
5. With whom does Mr. Perrichon have to deal? I don't know with whom he has to deal.
6. They are having a good time writing letters to their friends.

## REVISION

A. **A Quoi Bon se Fâcher?** (*What's the use of getting angry?*)  
Voilà le sujet d'une composition que vous devez écrire chez vous comme exercice préparatoire pour la composition que vous écrirez en classe de mémoire.

Imaginez-vous que vous êtes douanier à la frontière (*boundary*) entre la France et la Suisse. Racontez à la première personne comment un homme est entré un jour dans votre bureau suivi de sa femme et de sa fille (M. Perrichon et sa famille). Décrivez-les. Dites comment vous avez demandé à l'homme ce qu'il avait à déclarer. Quelle était sa réponse? Dites ce qu'il a fait ensuite. Qu'est-ce que vous avez entendu sonner? Vous avez vu à l'ex-

pression surprise et honteuse (*ashamed*) de ce monsieur qu'il avait caché quelque chose pour ne pas payer les droits, Dites où vous avez cherché, ce que vous avez trouvé, ce que vous avez fait alors. Qu'a-t-il crié, et que lui avez-vous répondu? Qu'est-ce que vous avez fait envoyer à Paris ensuite? Qu'est-ce qu'un ami de ce monsieur a fait pour le sauver de prison? Est-ce que ce monsieur vous a écrit une lettre plus tard pour vous prier d'excuser un moment de vivacité qu'il regrettait? Avez-vous gardé rancune à ce monsieur amusant?

B. Repassez tous les vocabulaires et toutes les expressions idiomatiques. Vous aurez en classe demain un "spell-down." Le professeur vous donnera des mots et des expressions à employer dans des phrases.

#### ACTE IV, SCÈNES I-V

A. *Après avoir bien étudié les cinq premières scènes, écrivez vous-même dix questions sur ces scènes et répondez-y par écrit.*

B. *Vocabulaire et Expressions Idiomatiques*

I. *Apprenez:*

1. avoir lieu
2. être quitte
3. étrangler
4. être désolé de, être contrarié de
5. avoir quelque chose (*to have something the matter with one*)
6. avoir l'air (*to seem, to appear*)

II. *Répondez:*

1. J'ai entendu dire que votre grande sœur va se marier. Quand est-ce que le mariage aura lieu? Le duel de M. Perrichon aura-t-il lieu à midi? Où est-ce que l'accident de M. Perrichon a eu lieu?

2. M. Majorin veut rembourser M. Perrichon immédiatement. Comment seront-ils alors? Votre ami a perdu votre stylo,

puis vous avez emprunté le sien et vous l'avez cassé en le laissant tomber. Votre ami peut dire alors, « Nous sommes —. »

3. La cravate de Louis le serre (*is too tight*). A-t-il l'air d'être étranglé? Qu'est-ce qui vous étrangle quelquefois? (La peur? La colère? L'indignation?)

4. De quoi Perrichon est-il contrarié? Votre professeur a changé d'avis. Il ne va pas vous faire écrire l'examen dont il a parlé hier. En êtes-vous contrarié(e)? Etes-vous désolé(e) d'entendre cette annonce?

5. Regardez Henri. Comme il est rouge! Qu'est-ce qu'il a? A-t-il trop chaud? N'a-t-il rien du tout? Demandez-lui ce qu'il a.  
a. Que répond-il? En retour vous demande-t-il ce que vous avez vous-même? Qu'avez-vous?

C. *Traduisez les phrases suivantes:*

1. Il doit être bien disposé.
2. Je viens de consigner le montant du billet que je vous dois.
3. Je n'aime pas Clichy les jours où je dois me battre.
4. Il a dû passer une bien mauvaise nuit.

D. *Cherchez trois verbes aux pages 76 et 77 et un verbe au bas de la page 81 qui sont au subjonctif. Expliquez-en la raison.*

*Au bas de la page 82 vous trouverez un nouvel emploi du subjonctif. Il faut se servir du subjonctif après une expression de doute. Si le verbe principal est à la forme interrogative ou négative, on emploie ordinairement un **ne** idiomatique devant le verbe subordonné. L'imparfait du subjonctif s'emploie si le verbe principal est au passé ou au conditionnel. (**Fussiez** est l'imparfait du subjonctif employé après le passé composé (indéfini) du verbe principal, **douter**.)*

E. *Mettez les verbes à la forme convenable:*

1. Henriette est heureuse qu'Armand (pouvoir) empêcher le duel.
2. Je suis content que vous (avoir) appris votre leçon.
3. Le professeur est content de savoir que son élève (comprendre) ce qu'il dit. (*Faut-il employer le subjonctif?*)



4. Charles écrit ses phrases au tableau afin que les élèves (pouvoir) les voir.
  5. Il faut que nous (écrire) les réponses aux questions pour que le professeur (savoir) que nous les (comprendre).
  6. Il doute que M. Perrichon se (être) fait mal.
- F. *Ecrivez en caractères phonétiques (si vous les avez appris) et prononcez: je cueille, pareil, feuilleter, plus les frais (l's du mot, plus, se prononce quand ce mot signifie plus en anglais), cœur, messieurs, d'ailleurs.*

#### ACTE IV, SCÈNE VIII

##### A. Répondez aux questions suivantes:

1. Quel est le trait principal du caractère de M. Perrichon?
2. Qui a flairé cela? Dites tout ce que celui-ci a fait pour flatter M. Perrichon.
3. Est-ce que Daniel rend des services quelquefois? Comment s'y prend-il? (*How does he go about it?*)
4. Daniel pense-t-il qu'il ne faille obliger personne, si l'on veut réussir dans ses projets?
5. Pourquoi M. Perrichon est-il incapable de reconnaissance, selon Daniel?
6. Que pensez-vous du « secret » de Daniel? Est-ce vrai?
7. Qu'est-ce que Daniel veut dire par « la jolie phrase »? Les femmes savent-elles mieux que les hommes garder au fond du cœur le souvenir du bienfait, selon Armand? Qu'en pense Daniel? Et vous?
8. Quel trait de caractère rend la reconnaissance impossible?

#### ACTE IV, SCÈNES IX, X

##### A. Répondez:

1. De quoi M. Perrichon sait-il gré à Daniel? De sa flatterie?

2. Pourquoi Armand plaît-il davantage à M. Perrichon ?
3. Lequel des deux jeunes gens préférez-vous ? Pourquoi ?
4. M. Perrichon a-t-il appris sa leçon ? Quelle preuve en donne-t-il ?
5. Daniel dit à Armand de lui donner la main « après comme avant. » Qu'est-ce que cela vous rappelle ? (Acte I.) Garde-t-il rancune à son rival de l'avoir battu ? Et Armand fait-il l'important après sa victoire ?
6. Qui est-ce qui a toujours (*still*) une « leçon » à apprendre ? (Scène X)
7. Expliquez le jeu de mots à la fin.

#### ACTE IV, SCÈNES VI-X

**A.** *Donnez l'équivalent des expressions suivantes:*

1. se fourrer dans la vie d'un autre
2. être abasourdi
3. il y a peu de temps
4. réfléchir
5. un conseil
6. Il fait l'important (Il lui pousse . . .)
7. Voilà ce que je mérite.
8. volontiers, avec grand plaisir

**B.** *Si vous demeurez à Chicago, vous dites, « Je vais à New York puis je reviens à Chicago. » Plus tard vous retournez à New York et vous revenez encore une fois à Chicago. M. Perrichon, qui est à Paris, va retourner à la mer de Glace. Faut-il dire qu'il en retournera, ou reviendra, à Paris ? Vous êtes chez vous le soir. Dites-vous que vous êtes retourné(e), ou revenu(e), chez vous à six heures ? (retourner, go back; revenir, come back)*

**C.** *Mettez les verbes de la scène VIII au futur.*

**D.** *Traduisez:*

1. Il n'y a pas de quoi être si fier.
2. C'est ce que j'ai de plus cher au monde.

E. *Complétez les phrases suivantes par la préposition convenable:*

1. Il y a encore un service — me rendre.
2. — quoi vous mêlez-vous ?
3. Est-ce que vous ne perdrez pas l'habitude — vous fourrer — chaque instant — ma vie ?
4. Vous touchez — tout.
5. Il ne va pas — prison.
6. Vous avez commis fautes — fautes.
7. Il ne veut plus monter — cheval.
8. Perrichon entre — la salle accompagné — sa femme.
9. Je ne cherche pas — m'acquitter — vous.

F. *Traduisez en français:*

1. He didn't understand anything about it.
2. Whose fault was it? Not mine.
3. Armand didn't know what to say to Mr. Perrichon.
4. He appeared to be meddling with Mr. Perrichon's business.
5. I was stunned to hear that Mr. Perrichon had taken a dislike to Armand after all that Armand had done for him.
6. They have just returned home.
7. There is nothing left for me but to say good-bye to you.
8. Mother is grateful to you and says she will give you what is dearest in the world to her.
9. Mr. Perrichon didn't let himself slip on purpose.

## RÉSUMÉ DE LA PIÈCE

Ecrivez aussi brièvement que possible un résumé de la pièce.

**Acte I.** Le départ des Perrichon. La « lutte loyale » que les deux jeunes gens se proposent.

**Acte II.** La culbute de M. Perrichon. L'incident du registre. La rencontre d'Armand avec le commandant. La demande de celui-ci. La raison de cette demande. La chute de Daniel. Pourquoi Perrichon adore Daniel. La correction de la « prétendue » faute d'orthographe. « Paltoquet. » Les demandes en mariage.

**La préférence de madame Perrichon, celle de M. Perrichon, et la raison de cette préférence.**

**Acte III.** Le retour à Paris. On laisse la liberté du choix à Henriette. Sa préférence. L'article dans le journal. On menace d'arrêter M. Perrichon pour une faute commise pendant son voyage. Le projet d'Armand pour le sauver de prison. La peinture à l'huile. L'arrivée du commandant qui veut se battre avec M. Perrichon. La raison. Les trois lettres pour empêcher le duel.

**Acte IV.** L'arrêt du commandant, son arrivée chez M. Perrichon plus tard et les excuses de M. Perrichon. L'aversion de M. Perrichon pour Armand. Le conversation de Daniel et d'Armand. Le dénouement (la conclusion).

## DES VERBES IRRÉGULIERS QUI SE TROUVENT DANS LES EXERCICES

### 1. aller

*prés.* je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont;  
*impér.* va, allons, allez.

*impf.* j'allais, etc.

*passé indéf.* je suis allé(e), etc.

*passé déf.* j'allai, etc.

*fut.* j'irai, etc.; *cond.* j'irais, etc.

*subj. prés.* j'aïlle, tu aïlles, il aïlle, nous aïllions, vous aïlliez, ils aïllent.

*part. prés.* allant

*part. passé* allé

### 2. avoir

*prés.* j'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont; *impér.* aie, ayons, ayez.

*impf.* j'avais, etc.

*passé indéf.* j'ai eu, etc.

*passé déf.* j'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

*fut.* j'aurai, etc.; *cond.* j'aurais, etc.

*subj. prés.* j'aïe, tu aïes, il aït, nous aïons, vous aïez, ils aïent.

*part. prés.* ayant

*part. passé* eu

### 3. conclure

*prés.* je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent; *impér.* conclus, concluons, concluez.

*impf.* je concluais, etc.

*passé indéf.* j'ai conclu, etc.

*passé déf.* je conclus, etc.

*fut.* je conclurai, etc.; *cond.* je conclurais, etc.

*subj. prés.* je conclue, tu conclus, il conclue, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

*part. prés.* concluant

*part. passé* conclu

### 4. connaître cf. paraître

*prés.* je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent; *impér.* connais, connaissons, connaissez.

*impf.* je connaissais, etc.

*passé indéf.* j'ai connu, etc.

*passé déf.* je connus, etc.

*fut.* je connaîtrai, etc.; *cond.*  
je connaîtrais, etc.  
*subj. prés.* je connaisse, etc.  
*part. prés.* connaissant,  
*part. passé* connu

5. courir

*prés.* je cours, tu cours, il court,  
nous courons, vous courez,  
ils courent; *impér.* cours,  
courons, courez.  
*impf.* je courais, etc.  
*passé indéf.* j'ai couru, etc.  
*passé déf.* je courus, etc.  
*fut.* je courrai, etc.; *cond.* je  
courrais, etc.  
*subj. prés.* je coure, etc.  
*part. prés.* courant  
*part. passé* couru

6. croire

*prés.* je crois, tu crois, il croit,  
nous croyons, vous croyez,  
ils croient; crois, croyons,  
croyez.  
*impf.* je croyais, etc.  
*passé indéf.* j'ai cru, etc.  
*passé déf.* je crus, etc.  
*fut.* je croirai, etc.; *cond.* je  
croirais, etc.  
*subj. prés.* je croie, tu croies,  
il croie, nous croyions,  
vous croyiez, ils croient.  
*part. prés.* croyant  
*part. passé* cru

7. dire

*prés.* je dis, tu dis, il dit, nous  
disons, vous dites, il di-  
sent; *impér.* dis, disons,  
dites.  
*impf.* je disais, etc.  
*passé indéf.* j'ai dit, etc.  
*passé déf.* je dis, etc.  
*fut.* je dirai, etc.; *cond.* je  
dirais, etc.  
*subj. prés.* je dise, etc.  
*part. prés.* disant  
*part. passé* dit

8. écrire

*prés.* j'écris, tu écris, il écrit,  
nous écrivons, vous écri-  
vez, ils écrivent; *impér.*  
écris, écrivons, écrivez.  
*impf.* j'écrivais, etc.  
*passé indéf.* j'ai écrit, etc.  
*passé déf.* j'écrivis, etc.  
*fut.* j'écrirai, etc.; *cond.* j'écri-  
rais, etc.  
*subj. prés.* j'écrive, etc.  
*part. prés.* écrivant  
*part. passé* écrit

9. être

*prés.* je suis, tu es, il est, nous  
sommes, vous êtes, ils sont;  
*impér.* sois, soyons, soyez.  
*impf.* j'étais, etc.  
*passé indéf.* j'ai été, etc.  
*passé déf.* je fus, tu fus, il fut,

nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

*fut.* je serai, etc.; *cond.* je serais, etc.

*subj. prés.* je sois, tu sois, il soit, nous soyons, vous soyez, ils soient.

*part. prés.* étant.

*part. passé* été.

### 10. faire

*prés.* je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font; *impér.* fais, faisons, faites.

*impf.* je faisais, etc.

*passé indéf.* j'ai fait, etc.

*passé déf.* je fis, etc.

*fut.* je ferai, etc.; *cond.* je ferais, etc.

*subj. prés.* je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

*part. prés.* faisant

*part. passé* fait

### 11. falloir

*prés.* — — il faut; *impér.* —, —, —.

*impf.* — — il fallait

*passé indéf.* — — il a fallu

*passé déf.* — — il fallut

*fut.* — — il faudra; *cond.* — — il faudrait

*subj. prés.* — — il faille

*part. prés.* —

*part. passé* fallu

### 12. partir

*prés.* je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent; *impér.* pars, partons, partez.

*impf.* je partais, etc.

*passé indéf.* je suis parti(e), etc.

*passé déf.* je partis, etc.

*fut.* je partirai, etc.; *cond.* je partirais, etc.

*subj. prés.* je parte, etc.

*part. prés.* partant

*part. passé* parti

### 13. peindre

*prés.* je peins, tu peins, il peint, nous peignons, vous peignez, ils peignent; *impér.* peins, peignons, peignez.

*impf.* je peignais, etc.

*passé indéf.* j'ai peint, etc.

*passé déf.* je peignis, etc.

*fut.* je peindrai, etc.; *cond.* je peindrais, etc.

*subj. prés.* je peigne, tu peignes, il peigne, nous peignons, vous peigniez, ils peignent.

*part. prés.* peignant

*part. passé* peint

### 14. permettre

*prés.* je permets, tu permets, il permet, nous permettons, vous permettez, ils per-

mettent; *impér.* permets, permettons, permettez.  
*impf.* je permettais, etc.  
*passé indéf.* j'ai permis, etc.  
*passé déf.* je permis, etc.  
*fut.* je permettrai, etc.; *cond.* je permettrais, etc.  
*subj. prés.* je permette, etc.  
*part. prés.* permettant  
*part. passé* permis

15. pouvoir

*prés.* je peux, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent; *impér.* —, —, —.  
*impf.* je pouvais, etc.  
*passé indéf.* j'ai pu, etc.  
*passé déf.* je pus, etc.  
*fut.* je pourrai, etc.; *cond.* je pourrais, etc.  
*subj. prés.* je puisse, tu puisses, il puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent.  
*part. prés.* pouvant  
*part. passé* pu

16. prendre

*prés.* je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent; *impér.* prends, prenons, prenez.  
*impf.* je prenais, etc.  
*passé indéf.* j'ai pris, etc.  
*passé déf.* je pris, etc.  
*fut.* je prendrai, etc.

*cond.* je prendrais, etc.  
*subj. prés.* je prenne, tu prennes, il prenne, nous prenions, vous preniez, ils prennent.  
*part. prés.* prenant  
*part. passé* pris

17. sentir

*prés.* je sens, tu sens, il sent, nous sentons, vous sentez, ils sentent; *impér.* sens, sentons, sentez.  
*impf.* je sentais, etc.  
*passé indéf.* j'ai senti, etc.  
*passé déf.* je sentis, etc.  
*fut.* je sentirai, etc.; *cond.* je sentirais, etc.  
*subj. prés.* je sente, etc.  
*part. prés.* sentant  
*part. passé* senti

18. servir

*prés.* je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent; *impér.* sers, servons, servez.  
*impf.* je servais, etc.  
*passé indéf.* j'ai servi, etc.  
*passé déf.* je servis, etc.  
*fut.* je servirai, etc.; *cond.* je servirais, etc.  
*subj. prés.* je serve, etc.  
*part. prés.* servant  
*part. passé* servi



19. **suivre**

*prés.* je suis, tu suis, il suit,  
nous suivons, vous suivez,  
ils suivent; *impér.* suis,  
suivons, suivez.

*impf.* je suivais, etc.

*passé indéf.* j'ai suivi, etc.

*passé déf.* je suivis, etc.

*fut.* je suivrai, etc.; *cond.* je  
suivrais, etc.

*subj. prés.* je suive, etc.

*part. prés.* suivant

*part. passé* suivi

20. **tenir**

*prés.* je tiens, tu tiens, il tient,  
nous tenons, vous tenez,  
ils tiennent; *impér.* tiens,  
tenons, tenez.

*impf.* je tenais, etc.

*passé indéf.* j'ai tenu, etc.

*passé déf.* je tins, tu tins, il  
tint, nous tîmes, vous  
tîntes, tinrent.

*fut.* je tiendrai, etc.; *cond.* je  
tiendrais, etc.

*subj. prés.* je tienne, tu tiennes,  
il tienne, nous tenions,  
vous teniez, ils tiennent.

*part. prés.* tenant

*part. passé* tenu

21. **venir**

*prés.* je viens, tu viens, il vient,  
nous venons, vous venez,

ils viennent; *impér.* viens,  
venons, venez.

*impf.* je venais, etc.

*passé indéf.* je suis venu (e), etc.

*passé déf.* je vins, tu vins, il  
vint, nous vîmes, vous  
vîntes, ils vinrent.

*fut.* je viendrai, etc.; *cond.* je  
viendrais, etc.

*subj. prés.* je vienne, tu viennes,  
il vienne, nous venions,  
vous veniez, ils viennent.

*part. prés.* venant

*part. passé* venu

22. **vivre**

*prés.* je vis, tu vis, il vit, nous  
vivons, vous vivez, ils  
vivent; *impér.* vis, vivons,  
vivez.

*impf.* je vivais, etc.

*passé indéf.* j'ai vécu, etc.

*passé déf.* je vécus, etc.

*fut.* je vivrai, etc.; *cond.* je  
vivrais, etc.

*subj. prés.* je vive, etc.

*part. prés.* vivant

*part. passé* vécu

23. **voir**

*prés.* je vois, tu vois, il voit,  
nous voyons, vous voyez,  
ils voient; *impér.* vois, voy-  
ons, voyez.

*impf.* je voyais, etc.

*passé indéf.* j'ai vu, etc.

*passé déf.* je vis, etc.

*fut.* je verrai, etc.; *cond.* je verrais, etc.

*subj. prés.* je voie, tu voies, il voie, nous voyions, vous voyiez, ils voient.

*part. prés.* voyant

*part. passé* vu

24. **vouloir**

*prés.* je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous vou-

lez, ils veulent; *impér.* veuillez.

*impf.* je voulais, etc.

*passé indéf.* j'ai voulu, etc.

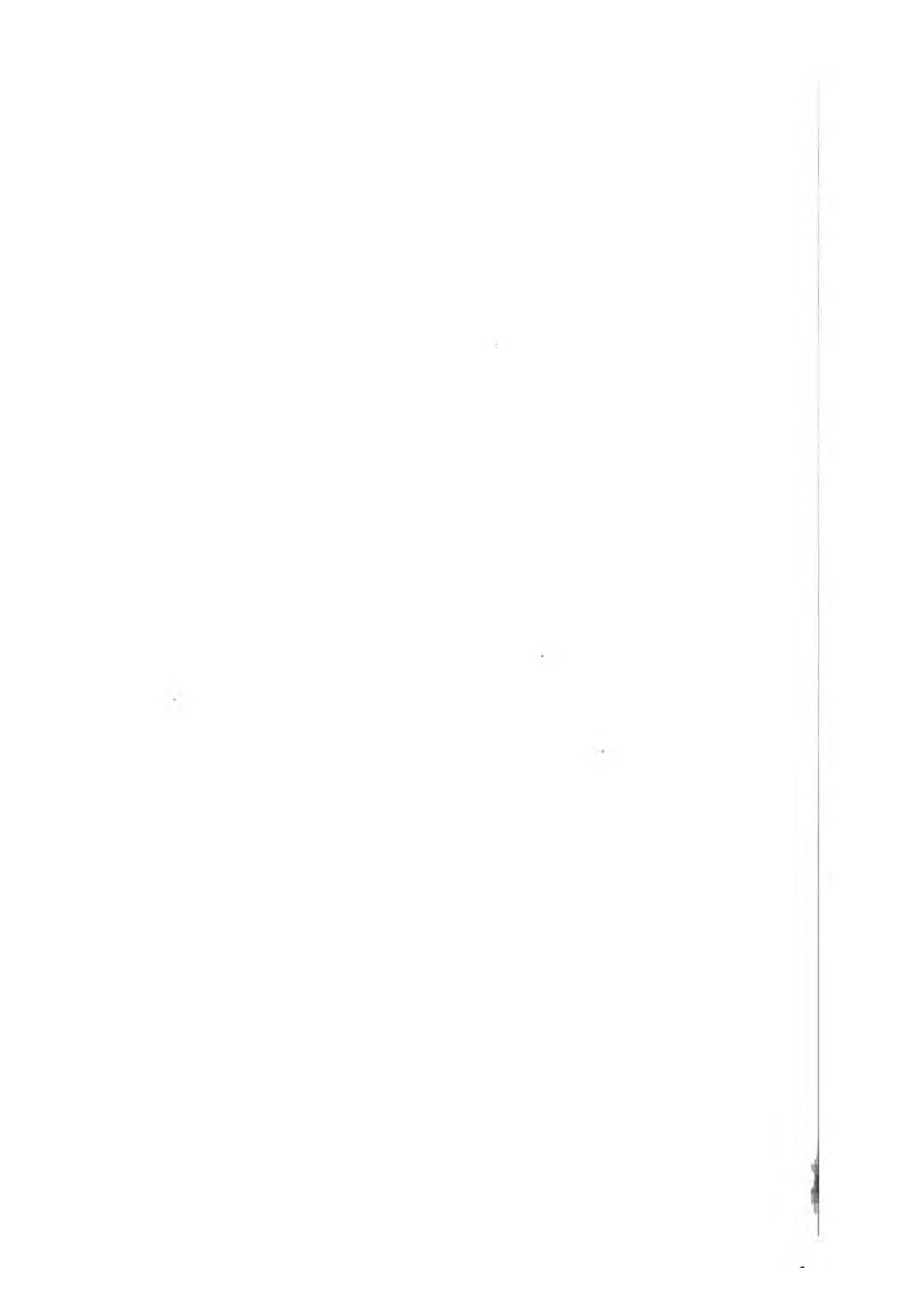
*passé déf.* je voulus, etc.

*fut.* je voudrai, etc.; *cond.* je voudrais, etc.

*subj. prés.* je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.

*part. prés.* voulant

*part. passé* voulu



## NOTES

### Page 1

*Stage Directions:* **chemin de fer de Lyon:** chemin de fer de Paris-Lyon-Méditerranée. Le P. L. M.

2-3. **Voilà une heure que je l'attends:** je l'attends depuis une heure.

3. **bien:** certainement.

6. **des carrossiers,** etc.: Majorin, employé de bureau, méprise Perrichon, qui a été commerçant. En même temps, il en est jaloux. Perrichon a quarante mille livres de rentes!

7. **livres:** ici, *francs*. Ne confondez pas **la livre** avec **le livre**. **Livres** s'emploie dans le sens de *francs* seulement quand on parle de revenus.

12. **de garde:** Majorin a donné le service de garde comme **prétexte** pour s'excuser de son bureau. La Garde nationale, dont l'origine remonte à 1789, ne fut supprimée qu'en 1871. Elle existait donc en 1860, l'année de la représentation de la pièce *Le Voyage de monsieur Perrichon*.

### Page 2

18-19. **tu, toi:** forme familière, employée ici pour exprimer du mépris.

### Page 3

18. **trois premières:** trois billets de première classe.

### Page 4

1. **Guillaume Tell:** héros légendaire de la Suisse, qui fut condamné par un gouverneur tyrannique à tirer avec une flèche sur une pomme placée sur la tête de son jeune fils. Sujet d'une tragédie de Schiller, d'un opéra dont Rossini a composé la musique, et de beaucoup d'autres productions littéraires.

7-8. **il fallait que j'eusse vendu**, etc: *I had to sell out my business.*

14. **Ah çà**: ne confondez pas l'interjection, **çà**, avec le pronom, **ça**. *Well!*

30. **vous**: Madame Perrichon dit **vous** ici parce qu'elle est fâchée (*angry*) contre son mari. Ordinairement elle se sert de la forme familière, **tu**, en s'adressant à lui.

### Page 6

3. **je ne sais pas encore où je vais**: Daniel veut suivre Henriette, mais il ne sait pas encore où elle va.

9-10. **qui m'a fait danser**: *who danced with me.*

11. Paris est divisé en vingt **arrondissements**. Chaque arrondissement a son maire (*mayor*) et sa mairie (maison où sont les bureaux du maire); on y donne parfois des bals.

15. **Ces dames**: la troisième personne employée, comme ici, pour la deuxième, montre plus de respect.

### Page 8

4-5. **les jambes**, etc.: expression vulgaire qui veut dire, **je suis épuisée**. *I am dead tired.*

### Page 9

3. **j'aie pris**: subjonctif après **avant que**.

### Page 10

24. **Allons donc**: *nonsense, bosh!*

30. **usuriers**: il paraît que Majorin compte ne pas payer d'intérêt à M. Perrichon puisqu'il trouve même cinq pour cent exorbitant.

### Page 12

1. **Tu m'entends bien**: **entendre** a plusieurs significations: *hear, understand, intend*, etc.: **entendre parler de** = *to hear of*.

20. **autant vaudrait** etc.: il vaudrait autant ne pas partir.

**Page 13**

9. **si l'on**: la lettre *l'* s'y emploie tout simplement par euphonie. Elle n'a aucune signification.

**Page 14**

6. **n'oubliez pas**: il désire un pourboire, somme d'argent que l'on donne à celui qui sert.

24. **impression**: voyez la page 4, ligne 25.

29. **je l'aurai laissé**: le passé du futur s'emploie ici pour indiquer la probabilité. On aurait pu dire, *j'ai dû le laisser, I must have left it.*

**Page 15**

*Stage Directions*: **vient de prendre son billet**: *has just got his ticket.* Il faut bien apprendre cette expression.

**Page 16**

16. **ne pouvons**: il est permis d'omettre **pas** après **pouvoir**.

20-21. **cherchons . . . à nous faire aimer**, *let us try to win her love*, etc. Littéralement, *let us try to make ourselves loved.*

28. **Soit**: le *t* se prononce.

**Page 17**

11. **j'ai votre affaire**: j'ai ce que vous voulez.

18. **C'est égal**: tout de même, *all the same.*

20. **Tableau**: après le départ de nos voyageurs on continue à voir les personnes qui arrivent et qui partent, etc., avant que le rideau ne tombe.

**Page 18**

*Stage Directions*: **la mer de Glace**: un des plus grands et des plus beaux glaciers des Alpes, situé sur le mont Blanc. Ce n'est que depuis l'an 1860 que cette montagne appartient à la France. Elle se trouve à peu de distance de la Suisse.

**Page 19**

5-6. **Ça a dû vous fatiguer**: le passé composé (ou indéfini) du

verbe **devoir** exprime souvent la probabilité. *That must have tired you.* Il a dû partir, *he must have left.* (Voyez aussi la note, page 14, ligne 29).

17-18. le **Perrichon**: l'article avant un nom propre indique de la familiarité avec une nuance (*shade*) de plaisanterie: "*Daddy*" *Perrichon.*

18. **de s'écrier toujours**: l'infinitif s'emploie quelquefois dans la narration rapide au lieu de l'imparfait: *kept exclaiming.*

26. **Merci**: ce mot, employé pour répondre à une offre, indique généralement le refus. *No, thank you.*

#### Page 20

16. **pérégriñez**: (vieux mot) = voyager.

22. **Amateur**: puisqu'Armand ne s'occupe pas sérieusement des affaires de sa banque, Daniel l'appelle *amateur.*

25. **d'ici là**: *until that time, in the meantime.*

#### Page 21

8. **Comme nous les aimons**: elle a les yeux comme nous les aimons.

#### Page 22

1-2. **c'est tout cœur**: Armand est tout cœur.

18. **la fable du Lièvre et de la Tortue**: allusion à la fable de La Fontaine (1621-1695), où la tortue a réussi à gagner la course parce qu'elle marchait toujours fidèlement vers son but, tandis que le lièvre, trop sûr de lui-même, perdait son temps à dormir, à brouter (*browse*), etc.

25. **si haut**: jeu de mots. **Haut** signifie *high*, et aussi, *loudly.*

#### Page 23

13. **a manqué de se tuer**: il a échappé au danger de se tuer. *He just escaped killing himself.*

17. **eau sucrée**: en France on met souvent du sucre dans l'eau que l'on boit.

#### Page 24

1. **Tu l'auras piquée**: voyez la note, page 14, ligne 29.

4. **disparaissait**: l'imparfait remplace le passé du conditionnel, **aurait disparu**.

17. **ça me fait du bien**: *that does me good*.

#### Page 25

22. **A bientôt**: au revoir. (Je compte vous revoir avant peu.)

#### Page 26

1. **Que voulez-vous**: *what can you expect?*

2. **vous cultivez le précipice**: il y a des personnes qui cultivent leurs amis tout simplement pour réussir dans leurs projets. Armand, selon Daniel, cultive le précipice pour la même raison. *You work precipices*.

4. **bien**: **bien** signifie plusieurs choses, selon le contexte. Ici **bien** veut dire, **vraiment**.

20. **entendons-nous bien**: voyez la note, page 12, ligne 1.

28-29. **aussi, je ne vous demanderai pas**: **aussi** au commencement de la phrase se traduit, *so*.

#### Page 27

8. **Ah! bah**: exclamation de surprise, d'incrédulité: *Not really!*

#### Page 28

14. **ces dames l'aiment beaucoup**: notez les observations de Perrichon qui font voir qu'Armand n'a pas encore si bien réussi à gagner le cœur de Perrichon que l'on avait supposé d'abord.

#### Page 29

23. **je l'inviterai même**: ne confondez pas l'adverbe, **même**, avec l'adjectif, **le même**, etc. *I shall even invite him*.

25. **une tasse de thé**: Daniel se moque de la récompense que M. Perrichon veut offrir pour lui avoir sauvé la vie.

#### Page 30

18. **être des nôtres**: nous rejoindre.

21. **M. Desroches**: voyez la page 24, lignes 25-26.



**Page 32**

23-24. **Il est plus vrai que la nature:** *if that doesn't beat all!*

**Page 33**

22. **bâtons ferrés:** bâtons à bout (*point*) garni (*tipped*) de fer.

**Page 34**

26. **Vous n'auriez pas:** *I wonder whether you haven't*, etc. Le conditionnel suggère du doute.

**Page 35**

17. **une lettre de change:** *a promissory note*. Le commandant doit une somme d'argent à la maison d'Armand. La maison le poursuit pour le paiement. Avant 1867, le créancier (*creditor*) avait le droit de faire emprisonner le débiteur (*debtor*) pour le forcer à acquitter sa dette.

**Page 36**

2. **à Clichy:** autrefois (de 1826 à 1867) prison pour débiteurs située à Paris dans la rue du même nom.

**Page 37**

22-23. **Je croyais que vous deviez accompagner,** etc.: *I thought that you were to accompany*, etc.

**Page 38**

9. **la Beauce:** immense plateau au sud-est de Paris, très fertile en blé. Ce pays plat et monotone fait un vif contraste avec le paysage montagneux et pittoresque des Alpes.

22. **ait:** le subjonctif s'emploie après une expression d'émotion, ici le regret.

**Page 41**

13. **Le récit de Théràmène:** récit de style grandiloquent de la tragédie de *Phèdre* par Racine (1639-1699). Daniel se moque de l'éloquence de Perrichon.

24. **dont la vue seule fait frissonner:** *the very sight of which makes one shudder.*

#### Page 42

7. **je l'arrache au néant:** je l'arrache à la mort.

7-8. **je le ramène, etc.:** *I bring him back (from annihilation) into the light of the sun, the father of us all.*

13. **page:** une page de ma vie.

#### Page 44

6-7. **Je ne l'oublierai jamais:** voyez la page 32, ligne 22. **C'est oublié!** M. Perrichon dit qu'il a déjà oublié ce qu'Armand a fait pour lui mais qu'il n'oubliera jamais ce que lui, Perrichon, a fait pour Daniel.

#### Page 46

10-11. **je reprendrais la corde:** littéralement, *get the inside track in a race.* Je serais dans la situation avantageuse.

#### Page 47

*Stage Directions:* **appartement:** ici, une porte qui donne sur les autres pièces de l'appartement ou de la maison.

11-12. **que nous n'avons, etc.:** le **ne** idiomatique ne se traduit pas.

6-15. Cette attention minutieuse aux détails du ménage est un trait caractéristique du petit bourgeois.

#### Page 48

2. **sa main:** son coup de sonnette. *His ring.*

12. **les Darinel:** ordinairement un nom propre ne prend pas d's au pluriel.

13. **Est-il venu:** il est impersonnel.

19. **brave:** *nice, fine.* Quand **brave** se traduit *brave* en anglais, il se place après le nom qu'il modifie.

#### Page 49

14. **Allons donc:** *You, sir? Not really!*

21. **jeunes gens:** le pluriel de **jeune homme.**

## Page 50

11. **je ne lui en veux pas: en vouloir à** = se fâcher contre, *be angry at*. **En** signifie ici **du mal**.

14. **je lui trouve: je trouve qu'il a**, etc.

## Page 51

1-5. Perrichon justifie chez lui-même la conduite pour laquelle il blâme Armand. Il est trop aveuglé (*blinded*) par la vanité pour pouvoir apprécier combien sa position est ridicule.

15. **Soit**: voyez la note, page 16, ligne 28.

## Page 52

2-3. **l'entière liberté**: à l'époque de l'action de cette pièce c'étaient toujours les parents qui choisissaient le mari de leur fille. Voilà pourquoi Henriette est surprise d'entendre que ses parents vont lui laisser l'entière liberté du choix.

13-14. **toutes mes sympathies: sympathie** veut dire en français « un penchant (*inclination*) instinctif qui attire une personne vers une autre », *a young man whom I find attractive in every way*.

## Page 54

15-17. **montres . . . à répétition**: une montre à répétition répète (sonne) les heures quand on pousse un ressort (*spring*).

21. **dans ma cravate**: la cravate de cette époque-là était beaucoup plus grande que celle d'aujourd'hui. Elle ressemblait un peu à un grand mouchoir.

## Page 55

3. **gabelou**: nom injurieux employé autrefois pour ceux qui percevaient (*collected*) l'impôt sur le sel.

## Page 57

21. **permette**: le subjonctif s'emploie ici pour exprimer le désir.

## Page 58

1-3. **les gens de cœur**, etc.: *noble-minded people of every nation*.

5. **Trois francs la ligne**: prix qu'a payé Daniel pour faire imprimer cet article dans le journal.

13. **un révolutionnaire**: au XIX<sup>e</sup> siècle et surtout sous le deuxième empire (1852-1870), le gouvernement supprima avec la plus grande sévérité la liberté de la presse. Celui qui disait du bien de la presse pouvait être suspect de vouloir renverser le gouvernement. Voilà pourquoi Perrichon prend la précaution de dire qu'il n'est pas révolutionnaire.

#### Page 60

29. **terre-neuve**: chien connu pour son habitude de sauver les gens qui sont en danger.

#### Page 61

2-3. Voyez la page<sup>o</sup> 53, lignes 22-25.

#### Page 62

4. **Nous y voilà**: *now we're in for it!*

11. **on a beau dire**: *there's no use talking.*

20-21. **brûle le pavé**: se donne énormément de peine pour me rendre service, *is rushing around.*

#### Page 63

10. **j'aie sauvé**: le subjonctif s'emploie après l'adjectif seul qui a un sens superlatif.

#### Page 64

15. **Versailles**: il y a dans le magnifique palais de Versailles, construit par Louis XIV, une galerie des œuvres d'art de toutes les époques de l'histoire nationale.

17. **l'Exposition**: exposition annuelle de tableaux à Paris.

28. **Adieu**: pas, au revoir. *Farewell, not merely, good-by.*

#### Page 65

5. **Allons donc**: je crois bien que je resterai! *You'd better believe I'll stay!*

## Page 67

14. **Mathieu**: ce n'est pas un nom distingué.

## Page 68

2. **moustaches**: autrefois les militaires avaient des moustaches. « **Vieille moustache**, soldat qui a longtemps fait la guerre.» (*Littre*). « Comme je n'ai pas cinquante mille moustaches à mon service je ne prétends point du tout faire la guerre.» (*Voltaire*). Perrichon croit toujours que son visiteur est un faux commandant.

4. **j'aurai l'honneur**: le commandant invite Perrichon à se battre en duel avec lui.

5. **Malmaison**: domaine situé à une distance de treize kilomètres de Paris. Ce fut le séjour de l'impératrice Joséphine après son divorce.

## Page 69

3. **au 2<sup>e</sup> zouaves**: au 2<sup>e</sup> régiment de zouaves. Les zouaves étaient des soldats très hardis et par conséquent très redoutés. Une tribu algérienne a fourni les premiers soldats de ce corps.

12. **notaire gradé**: un notaire qui a un grade d'officier dans la Garde nationale. Voyez la note, page 1, ligne 12.

15. **Ah**: Perrichon pousse un cri. A-t-il trouvé le moyen qu'il cherche? Vous le verrez tout à l'heure.

## Page 70

13. **le hasard, etc.**: ça n'aura pas l'air d'avoir été arrangé d'avance, exprès.

24. **Il suffit, etc.**: ajoutez, pour qu'un grand malheur arrive.

## Page 71

5. **Veillez agréer, etc.**: on termine souvent une lettre par une telle expression, comme, par exemple, **veuillez agréer, Monsieur le Préfet, mes salutations les plus distinguées.**

**Page 74**

24. **il n'y a qu'une course (à faire):** puisque toutes les trois lettres ont la même adresse.

**Page 75**

*Stage Directions:* **praticable:** un pavillon dans lequel on peut entrer.

8. **une bien mauvaise nuit:** une très mauvaise nuit.

**Page 76**

6. **Ça ferait tout manquer:** ça ferait tout échouer. Il pense au préfet de police qui doit faire ses préparatifs pour midi moins un quart.

**Page 77**

18. **Encore un:** encore un ingrat, une personne qui n'est pas reconnaissante. Perrichon est l'autre ingrat, bien entendu.

27. **pleurs:** larmes.

**Page 78**

3. **petit papa:** terme d'affection.

6. **Adieu:** il ne dit pas, **au revoir.**

**Page 80**

4. **Clichy:** voyez la note, page 36, ligne 2.

16-17. **on nous mettait la main dessus:** on devait nous arrêter.

**Page 81**

18. **que je ne puis, etc.:** **ne** idiomatique après une comparaison ne se traduit pas.

**Page 82**

12. **viens de consigner:** viens de payer ce que je devais, de payer ma dette.

**Page 83**

12. **ils:** les agents de police, que le préfet devait faire envoyer.

**Page 84**

24-25. **à moins que je ne retourne**: ne idiomatique et le subjonctif s'emploient après **à moins que**.

**Page 85**

6. **de bonne grâce**: volontiers (*willingly*).

7-8. **échappées à votre improvisation**: *which you thoughtlessly improvised*.

11. **le Montanvert**, etc.: le duché de Savoie fut cédé à la France en 1860.

13. **reine des nations**: voyez la page 15, ligne 3. Le pauvre homme cherche peut-être à changer de propos (*change the subject*).

14. **bien moins loin**: ironique; depuis que le Montanvert est en France la distance de Paris est moins grande.

**Page 86**

3. **il n'y a pas à dire**: on a beau parler. *There's no use talking*.

**Page 88**

21-22. **je n'ai plus qu'à vous faire mes adieux**: tout ce que je peux faire maintenant c'est de vous faire mes adieux.

**Page 90**

19. **Ah! par exemple**: vraiment!

**Page 91**

18-20. **Primo, secundo, tertio**: mots latins pour **premièrement, deuxièmement, troisièmement**.

23. **il fallait un bouquet**, etc.: pièce qui termine un feu d'artifice. Figuratif pour couronnement, conclusion. *To cap the climax*.

**Page 92**

15. **philosophe**: François, duc de La Rochefoucauld, philosophe français, né et mort à Paris (1613-1680), exprima à peu près le même sentiment dans son livre de maximes.

**Page 93**

22-23. **du haut du Montanvert**: Peut-être pense-t-il à « la jolie pensée » de M. Perrichon, à la page 33, ligne 11.

**Page 94**

29. **Attrape**: C'est ce que je mérite! *Stung!*

**Page 96**

23-24. **Quand je pense que j'ai été comme ça**: aussi peu reconnaissant que cela. Depuis que Perrichon a reconnu sa vanité, il voit clair et il n'est plus ridicule.

25. **numéro**: on a eu la voiture pendant sept quarts d'heure. Maintenant il faut la payer.

**Page 97**

20-21. **commandant, commandé**: M. Perrichon, qui pense toujours au commandant, emploie ce mot-là pour **commandé**. Puis en reconnaissant sa faute il se reprend (se corrige).



## ABRÉVIATIONS

*adj.* = adjective  
*adv.* = adverb  
*condit.* = conditional  
*conj.* = conjunction  
*def.* = definite  
*exclam.* = exclamation  
*f.* = feminine  
*fut.* = future  
*gram.* = grammatical  
*imper.* = imperative  
*imperf.* = imperfect

*indic.* = indicative  
*Lat.* = Latin  
*lit.* = literally  
*m.* = masculine  
*part.* = participle  
*pl.* = plural  
*prep.* = preposition  
*pres.* = present  
*pron.* = pronoun  
*subj.* = subjunctive

## VOCABULAIRE

### A

**a**, *pres. indic. of avoir*.

**à**, to, at, toward, in, for, from.

**abasourdi**, -e, astounded.

**abdiquer**, to abdicate; **un père ne peut pas** —, a father can not abdicate his paternal authority.

**abîme**, *m.*, abyss.

**abord (d')**, at first, first.

**abrégé**, to abridge; **pour** —, to make a long story short, to come to the point.

**abrupt**, -e, steep.

**absence**, *f.*, absence.

**absolument**, absolutely.

**accepter**, to accept.

**accident**, *m.*, accident.

**accompagner**, to accompany, escort.

**accorder**, to grant.

**accourir**, to run to.

**accuser**, to accuse.

**acheter**, to buy; **j'en ferai** —, I shall send for.

**achever**, to finish.

**acquérir**, to acquire.

**acquitter (s')**, to acquit oneself, be quit, pay off.

**acte**, *m.*, deed, act.

**actif**, -ve, active.

**action**, *f.*, share (of stock), action, deed; **mes** —s **bais-**

**sent**, my stock is going down, I am losing ground.

**adieu**, *m.*, (*pl.* -x), good-by, farewell; **faire mes** —, to say good-by.

**adjectif**, *m.*, adjective.

**administration**, *f.*, company, office.

**admirable**, admirable.

**admirer**, to admire.

**adorer**, to adore.

**adresse**, *f.*, address; **cette lettre à son** —, take this letter to the address indicated.

**adresser**, to address; **s'**—, to apply.

**adverbe**, *m.*, adverb.

**adversaire**, *m.*, opponent; **je n'ai jamais douté que vous ne fussiez un loyal** —, I never doubted your loyalty as an opponent.

**affaire**, *f.*, affair; *pl.*, affairs, business; **j'ai votre** —, I have just what you want; **savoir à qui nous avons** —, we must know with whom we have to deal; **je n'ai — que vers . . .**, I have no business to attend to until . . .

**affection**, *f.*, affection.

**affiche**, *f.*, time-table (on the wall); announcement posted on the bulletin-board, etc.

- affolé**, -e, infatuated; **je me suis** —, I am madly in love.
- affreu-x**, -se, frightful.
- afin**, in order; — **que**, so that.
- agaçant**, -e, annoying; **c'est** — **à la longue**, I am tired of it.
- âge**, *m.*, age; **en** —, of an age.
- agent**, *m.*, agent; — **de la force publique**, a public officer.
- agir**, to act; **s'**—, to be the question; **il ne s'agit pas**, that is not the point, that is not the question; **de quoi s'agit-il?** what's up?
- agité**, -e, excited.
- agréable**, agreeable.
- ah! ah!** — **bah!** you don't mean it, really!
- ahuri**, *m.*, crazy man.
- ai**, *pres. indic. of avoir.*
- aide**, *f.*, help, assistance.
- aider**, to help.
- aie**, *imper. and pres. subj. of avoir.*
- aïe**, *an exclamation of pain*, that's too bad! botheration!
- aille**, *pres. subj. of aller.*
- ailleurs**, elsewhere; **d'ailleurs**, besides.
- aimable**, amiable, kind; **que c'est** —, how kind you are.
- aimer**, to like, love; — **mieux**, to prefer; **est-ce que ma femme ne m'aimerait pas?** could it be that my wife does not love me?
- aimé**, -e, beloved.
- air**, *m.*, air, appearance, manner; **avoir l'**—, to appear; **j'aurais l'**— **de . . .**, it would appear as though I . . . ; **prendre son** —, put on airs; **qui a l'**—, who makes believe; — **pincé**, stiff manner.
- ait**, *pres. subj. of avoir.*
- ajouter**, to add.
- algérien**, -ne, Algerian.
- all-ais**, -ait, -ions, *imperf. indic. of aller.*
- allant**, *pres. part. of aller.*
- allé**, *past part. of aller.*
- allemand**, -e, German.
- aller**, to go; — **au devant**, to go to meet; **vont tout seuls**, go automatically (do not need me); **allons!** well, very well; **allons donc!** nonsense! is it possible! **allons bien!** bother! that is too bad; **va pour vingt sous**, call it twenty cents; **il faut que j'aille**, I must go; **s'en** —, to go away; **est-ce qu'il ne va pas s'en** —? won't he go away?
- allez, allons**, *pres. indic. and imper. of aller.*
- allumer**, to light.
- allusion**, *f.*, allusion, reference.
- alors**, then.
- Alpes**, *f. pl.*, Alps.
- amateur**, *m.*, amateur.
- amertume**, *f.*, bitterness; **avec** —, bitterly.
- ami**, *m.*, -e, *f.*, friend; **mon** —, my dear; **chère** —e, my dear.

- amical**, -e, friendly.  
**amour**, *m.*, love.  
**amoureux**-x, -se, in love; **devenir** — **de**, to fall in love with; **redeviendra** — **de**, will again fall in love with.  
**amusant**, -e, amusing, funny.  
**amuser** (s'), to amuse oneself; to have a good time.  
**an**, *m.*, year; **par** —, yearly.  
**ancien**, -ne, retired, former.  
**ange**, *m.*, angel.  
**anglais**, -e, English; *m.*, English (language).  
**angle**, *m.*, angle, corner.  
**Angleterre**, *f.*, England; **Nouvelle** —, New England.  
**animal**, *m.*, animal, booby.  
**Anita**, *f.*, Christian name.  
**année**, *f.*, year.  
**anniversaire**, *m.*, anniversary; — **de naissance**, birthday.  
**annonce**, *f.*, announcement.  
**annoncer**, to announce.  
**annuel**, -le, annual.  
**antichambre**, *f.*, waiting-room.  
**antipathie**, *f.*, antipathy.  
**apercevant**, *pres. part. of apercevoir*.  
**apercevoir**, to perceive, notice; **on n'apercevra que mes deux mains**, nothing but my two hands will be seen.  
**aperçu**, *past part. of apercevoir*.  
**appartement**, *m.*, apartment.  
**appartenant**, *pres. part. of appartenir*.  
**appartenir**, to belong; **il appartient à**, it is the duty of.
- appartient**, **appartiennent**, *pres. indic. of appartenir*.  
**appeler**, to call; **qu'on appelle**, which is called; **il s'appelait**, he was called, his name was.  
**appointements**, *m. pl.*, salary.  
**apporter**, to bring.  
**apprécier**, to realize, appreciate.  
**appréciations**, *f. pl.*, remarks.  
**apprendra**, *fut. of apprendre*.  
**apprenant**, *pres. part. of apprendre*.  
**apprendre**, to teach, learn, inform, hear (of).  
**apprenez**, *pres. indic. and imper. of apprendre*.  
**appris**, *past part. of apprendre*.  
**approcher**, to draw near; **s'**—, to approach.  
**après**, after, late, behind time; — **ça**, after all; **eh bien** —, well, what of it?  
**argent**, *m.*, money.  
**Armand**, *m.*, a Christian name.  
**armée**, *f.*, army.  
**arracher**, to tear, snatch; **je l'arrache au néant**, I rescued him from destruction.  
**arranger**, to arrange, settle; **voilà votre affaire arrangée**, your trouble is over; **nous l'arrangerons**, we will patch it up.  
**arrêt**, *m.*, arrest.  
**arrêter**, to stop, arrest; **faire** — **le commandant**, to have the major arrested.  
**arrivée**, *f.*, arrival.  
**arriver**, to arrive, happen;

- monsieur P. n'arrive pas**, will P. ever come? **comme ça, ça arrivera**, with that it will surely get there; **qui arrivera le premier de nous deux?** who will be the successful one? **qu'est-il donc arrivé?** what has happened? **nous en arrivons**, we have just come from there.
- arrondissement, m.**, ward.  
**arroser**, to sprinkle.  
**arrosoir, m.**, watering can.  
**art, m.**, art.  
**article, m.**, article.  
**artifice, m.**, art.  
**as, pres. indic. of avoir.**  
**assemblée, f.**, assembly.  
**asseoir, (s')**, to sit down.  
**asseyant, pres. part. of asseoir.**  
**asseyez, pres. indic. and imper. of asseoir.**  
**assez**, rather, enough.  
**assied, asseyent, pres. indic. of asseoir.**  
**assignation, f.**, subpoena.  
**assis, -e, past part. of asseoir.**  
**assister**, to aid, help.  
**associé, m.**, partner.  
**associer**, to associate; **j'ai associé mes capitaux**, I invested my capital.  
**assurer**, to assure; **s'—**, to ascertain.  
**atroce**, atrocious.  
**attacher**, to attach; **s'—**, cling.  
**attaque, f.**, attack.  
**attendre**, to wait, wait for, expect; **de vous avoir fait —**, to have kept you waiting.  
**attendri, -e**, touched.  
**attention, m.**, attention; **faire —**, to pay attention.  
**atténuer**, to lessen, diminish; **est-ce que vous allez vouloir —?** do you mean to diminish?  
**attirer**, to attract.  
**attraper**, to catch.  
**attribuer**, to attribute; **on attribue au hasard des péripéties**, we attribute to chance certain incidents; **l'e qu'il lui attribue** the additional *e*.  
**au**, to the, at the.  
**auberge, f.**, inn.  
**aubergiste, m.**, innkeeper.  
**aucun, -e** (*with a negative, emphatic*), not any, none, not a single one.  
**aujourd'hui**, to-day.  
**aune, f.**, ell; **tu as la figure longue d'une —**, you have a face a yard long.  
**auparavant**, before, beforehand.  
**auquel**, to which.  
**aura, aurai, auras, aurez, fut. of avoir.**  
**aurai-s, -t, auriez, condit. of avoir.**  
**aurore, f.**, sunrise; **dès l'—**, at daybreak.  
**aussi**, as, also, so; **— que**, as . . . as.  
**aussitôt, — que**, as soon as.  
**autant**, as much, as many.  
**auteur, m.**, author; **se faire —**, to become an author.  
**auto, f.**, auto, motor car.

**autorité**, *f.*, authority, police.  
**autre**, other; — **chose**, anything else; **l'un l'autre**, each other.  
**autrefois**, formerly.  
**aux**, to the, at the.  
**av-ais, -ait, -ions**, *imperf. indic. of avoir*.  
**avance**, *f.*, advance; **être en —**, to be ahead of time; **d'—**, beforehand.  
**avancer**, to advance, lend; **je ne suis pas plus avancé**, I don't know any more than before.  
**avant**, before, ahead of time; — **que**, before; — **de**, before.  
**avantage**, *m.*, advantage; **l'— de vous connaître**, the pleasure of your acquaintance.  
**avantageux**, *-se*, advantageous.  
**avant-hier**, *m.*, day before yesterday.  
**avare**, stingy.  
**avec**, with.  
**avenir**, *m.*, future.  
**aversion**, *f.*, aversion, dislike.  
**avez, avons**, *pres. indic. of avoir*.  
**avis**, *m.*, advice, opinion; **changer d'—**, to change one's mind.  
**avoir**, to have; — **affaire à**, to have to deal with; — **chaud**, to be warm; — **d'obligation**, to be under obligation; — **lieu**, to take place; — **peur**, to be afraid; **auriez-vous la prétention**, do you mean to? **vous n'auriez pas**, is there, perchance? — **pu**, to have

been able; **il y a**, there is, there are; ago; **il y avait**, there was, there were; **y a-t-il**, is there, are there? **il y a un mois**, a month ago; **il n'y a pas de**, there is no; **il n'y a plus de**, there is no more; **il n'y a presque plus de blondes**, there are hardly any blondes left; **il n'y a que**, there is only; **qu'avez-vous donc?** what is the matter with you?  
**avouer**, to avow, confess.  
**ayant**, *pres. part. of avoir*.

## B

**bagages**, *m., pl.* baggage, baggage-room.  
**baissier**, to lower; **baissant les yeux**, looking down; *see action*.  
**bal**, *m.*, ball.  
**balustrade**, *f.*, railing.  
**banal**, commonplace; **il n'est pas —**, he is not commonplace, he goes straight to the point.  
**banc**, *m.*, bench; — **de l'infamie**, prisoners' dock.  
**banque**, *f.*, bank, banking house; **pas de —**, no humbug, no puff.  
**banquier**, *m.*, banker.  
**barbue**, *f.*, brill (a flatfish).  
**barrière**, *f.*, gate.  
**bas**, low, in a low voice.  
**bas**, *m.*, bottom.  
**bataille**, *f.*, battle.

- bateau**, *m.*, boat.
- bâton**, *m.*, stick; — **ferré**, Alpine stick.
- battre**, to beat; **se** —, to fight; **ton père se bat**, your father is going to fight a duel; **je me bats**, I am going to fight a duel.
- battu**, *past part. of battre*.
- beau**, **bel**, **belle**, beautiful, handsome; **avoir beau**, to do something in vain; **ma femme a beau dire**, in spite of what my wife says; **on a beau dire**, in spite of what people say.
- Beauce (la)**, a region of France (very flat country). *See notes.*
- beaucoup**, much, many; well.
- beau-père**, *m.*, father-in-law.
- bénéfice**, *m.*, benefit.
- bénir**, to bless.
- besoin**, *m.*, need; **avoir** —, to need.
- bête**, *f.*, animal, beast.
- bête**, silly; **es-tu** —, do not be foolish; **est-il** — **cet animal là**, how stupid that block-head is.
- bêtises**, *f. pl.*, nonsense.
- bien**, *m.*, good.
- bien**, positively, well, very, very much, really, indeed; **c'est** —, it is all right; **eh bien**, well; **il est très** —, he is very nice.
- bienfait**, *m.*, good deed.
- bientôt**, soon.
- bienveillance**, *f.*, kindness.
- bienvenu**, —*e*, welcome.
- biffer**, to cross out, efface.
- billet**, *m.*, note, letter, ticket, bank note, a note payable; — **de faire part**, marriage announcement.
- bizarre**, queer.
- blâmer**, to disapprove, blame.
- blé**, *m.*, wheat.
- blessé**, to wound, hurt one's feelings.
- blond**, —*e*, blonde.
- boire**, to drink.
- bois**, *m.*, wood.
- bois**, *pres. indic. and imper. of boire*.
- boit**, *pres. indic. of boire*.
- bombarder**, to bombard, overwhelm.
- bon**, —*ne*, good; **mon** —, old fellow; **à quoi** —, what's the good; **du** —, something good.
- bonheur**, *m.*, happiness; **quel** —! how fortunate!
- bonhomme**, *m.*, good fellow.
- bonjour**, *m.*, good morning, good day.
- bonté**, *f.*, kindness.
- bord**, *m.*, border, edge, bank, shore.
- borner (se)**, to confine oneself; **je me suis borné à constater**, I merely stated.
- bouche**, *f.*, mouth.
- Bouilly**, (1763–1842), French dramatist and author of a book entitled "Advice to My Daughter."
- boule**, *f.*, ball.

**bouquet**, *m.*, bouquet, the final piece in a display of fireworks; **comme il fallait un — à ce beau feu d'artifice**, to cap the climax.

**bourgeois**, *m.*, sir, middle class citizen; often used by common people for "boss"; **Ah, ce pauvre —!** I feel sorry for him; **petit —**, citizen of the lower middle class.

**bousculer**, to jostle.

**bras**, *m.*, arm.

**brave**, nice, good, brave, worthy.

**brisé**, broken, blighted, ruined.

**brièvement**, briefly.

**bronze**, *m.*, bronze; **calme comme le —**, perfectly calm and cool.

**brouiller (se)**, to have a falling out.

**bruit**, *m.*, noise.

**brûler**, to burn; **brûle le pavé**, walks *or* rides at full speed (is doing his utmost).

**brusquement**, roughly.

**bulletin**, *m.*, luggage check.

**bureau**, *m.*, desk, office.

**but**, *m.*, aim, goal.

**buvard**, *m.*, blotter.

## C

**ça**, it, that, really (*abbreviation of cela*); **c'est —**, that's it; — **va en Suisse**, that (*meaning Perrichon*) goes to Switzerland; — **ne sait pas vivre**, he does not know the propri-

eties; **ah pour —**, well, as for that; — **me fait du bien**, it does me good; **qu'est-ce que vous dites de —?** what do you think of that? **qui —?** whom do you mean? **comme —**, like that, as, something like; **ah çà**, (*interjection*), I declare, come now, well, by the way.

**cabrer (se)**, to rear; **elle s'est cabrée**, the animal reared.

**cache**, to hide; **je me cache**, I act on the sly.

**cacheter**, to seal.

**cachot**, *m.*, cell, prison; **pour me tirer des —s**, to save me from imprisonment.

**cadeau**, *m.*, present.

**café**, *m.*, coffee.

**cahier**, *m.*, notebook.

**caisse**, *f.*, cashier's office.

**calculer**, to figure, calculate.

**Californie**, *f.*, California.

**calme**, calm, cool.

**calmer (se)**, to be calm, calm oneself.

**calotte**, *f.*, skull cap.

**camarade**, *m.*, comrade, schoolmate.

**campagne**, *f.*, campaign.

**canapé**, *m.*, sofa.

**cantonade**, *f.*, behind the scenes; **parler à la —**, to speak to some one behind the scenes.

**caoutchouc**, *m.*, rubber coat, raincoat.

**capital**, *m.*, capital (funds); — **social**, capital stock.



- capital**, -e, important.
- capricieu-x**, -se, whimsical;  
**c'est qu'il est** —, he is wonderfully whimsical, fickle.
- car**, for, because.
- caractère**, *m.*, character.
- caractéristique**, characteristic.
- cardinal**, -e, cardinal; *see* **point**.
- caresser**, to caress, cherish, think seriously of.
- carnet**, *m.*, memorandum book.
- Caroline**, a Christian name.
- carrosserie**, *f.*, carriage building trade.
- carrossier**, *m.*, carriage builder.
- carte**, *f.*, card, visiting card; map.
- carton**, *m.*, bandbox.
- cas**, *m.*, case; **que vous ne faisiez aucun** — **de**, that you cared nothing for, were not impressed by.
- caser**, to find a place; **une fois que nous serons casés**, when we are once seated in the car.
- casser**, to break.
- casseroles**, *f.*, stewpan; **veau à la** —, stewed veal.
- catégorie**, *f.*, category, class.
- cause**, *f.*, cause.
- causer**, to talk, chat.
- cavalier**, *m.*, rider, horseman.
- ce**, **cet**, **cette**, **ces**, *adj.*, this, that, these, those.
- ce**, **c'**, *pron.*, this, it; — **que**, what; **c'est ça**, that's it; **c'est bien**, that's enough; — **sont**, it is, they are; — **qui**, that which.
- ceci**, this.
- céder**, to yield; — **la place**, to give way.
- cela**, that; **c'est pour** —, that's why.
- celui**, **celle**, **ceux**, **celles**, this, that, them, those; — **ci**, this one, the latter; **celui-là**, that one, that fellow; the former; **celui que**, the one whom, he whom.
- cent**, hundred, one hundred; **cinq pour** —, five per cent.
- centime**, *m.*, one-fifth of a **sou**.  
*See sou.*
- cependant**, nevertheless.
- certainement**, certainly.
- certes**, certainly.
- ces**, *see ce*.
- cesse**, *f.*, cessation, ceasing.
- cesser**, to cease.
- cet**, **cette**, *see ce*.
- ceux**, *see celui*.
- chacun**, each one; — **de notre côté**, each for himself; — **son tour**, each one in turn.
- chagrin**, *m.*, grief; **si l'on a eu du** —, if anyone was sorry.
- chaise**, *f.*, chair.
- Chalon (sur Saône)**, a small town of eastern France.
- chambre**, *f.*, room; **la sixième** —, the 6th judicial district court.
- Chamouny**, a village of France at the foot of Mont Blanc.
- chance**, *f.*, chance, opportunity; **bonne** —, good luck, success.
- change**, *m.*, exchange.

- changer**, to change.  
**chanter**, to sing; **on entend** —, singing is heard.  
**chapeau**, *m.*, hat.  
**chaque**, each, every.  
**charge**, *f.*, burden.  
**charger**, to take charge of, load.  
**chariot**, *m.*, cart.  
**charmant**, —*e*, delightful, charming, capital.  
**charmer**, to charm, delight.  
**chaud**, —*e*, warm; **que j'ai** —, how warm I am.  
**chaussons**, *m. pl.*, woolen over-shoes worn by travelers on glaciers.  
**chemin**, *m.*, road; — **de fer**, railroad.  
**cheminée**, *f.*, chimney, mantel-piece, fireplace.  
**cher**, **chère**, dear, expensive; **ce que j'ai de plus** —, the dearest thing I have.  
**chercher**, to look for, try; **vous venez me**—, you came for me; **cherchons**, let us endeavor; **quand on se cherche**, when people look for each other; **pour que je cherche à le combattre**, and I shall certainly not try to fight it; **voilà douze jours que je vous cherche**, I have been looking for you for twelve days; **doit** —, must try.  
**cheval**, *m.*, horse; **monter à** —, ride horseback.  
**chevalerie**, *f.*, gallantry.  
**chez**, at, in, at the store of; — **eux**, at their home; — **Daniel**, in Daniel; — **vous**, at your home; — **soi**, at home, at one's home; — **nous**, at our home.  
**chien**, *m.*, dog.  
**chinois**, —*e*, Chinese.  
**chocolat**, *m.*, chocolate.  
**choisir**, to choose.  
**choix**, *m.*, choice.  
**chose**, *f.*, thing; **quelque** —, something; **de deux** —s **l'une**, one thing or the other.  
**chut!** silence! hush!  
**chute**, *f.*, fall.  
**c<sup>ie</sup>** (*abbreviation for compagnie*), Co.  
**ciel**, *m.*, heaven, sky; heavens!  
**cigare**, *m.*, cigar.  
**cinéma**, *m.*, movies.  
**cinq**, five.  
**cinquante**, fifty.  
**circonstance**, *f.*, circumstance.  
**circulation**, *f.*, circulation.  
**citoyen**, *m.*, —*ne*, *f.*, citizen.  
**civil**, —*e*, civil; *see code*.  
**clair**, —*e*, plain.  
**classe**, *f.*, class, quality.  
**Clichy**, a street and prison in Paris; **faire mettre à** —, lock up in Clichy. *See notes*.  
**cloche**, *f.*, bell.  
**cocher**, *m.*, coachman.  
**code**, *m.*, a collection of laws. The Code of Napoleon was known as *Code civil des Français*. It is to it that Daniel alludes.  
**cœur**, *m.*, heart; **c'est qu'il a**

- du** —, there is no use talking, he is a brave one; **un homme de** —, an honorable man, a man with lofty feelings; **gens de** —, *see* **homme de** —, courageous people; **de grand** —, heartily; **c'est tout** —, he has a generous heart; **il n'y a que le** —, the heart alone; **un cri du** —, a word from the heart.
- coiffer**, to dress the hair; **comme tu es coiffée!** how your hair looks!
- col**, *m.*, collar
- colère**, *f.*, anger.
- combattant**, *m.*, fighter, duellist.
- combattre**, to fight.
- combien**, how much, how many?
- combler**, to stuff, fill.
- comédie**, *f.*, comedy.
- commandant**, *m.*, major.
- commander**, to order.
- comme**, how, how much; like; — **ça**, like that, that way, as, something like; **elle est — ça**, she acts that way.
- commencement**, *m.*, beginning.
- commencer**, to begin, commence.
- comment**, how, how much, what, is it possible? — **donc**, why, certainly, of course, what.
- commerçant**, *m.*, merchant; tradesman.
- commettre**, to commit; **vous avez commis fautes sur fautes**, you have made one mistake after the other.
- commis**, *past part. of* **commettre**.
- commissionnaire**, *m.*, messenger, porter.
- communication**, *f.*, communication; — **importante**, important business (written on a corner of the envelope).
- communiquer**, to communicate.
- compagnie**, *f.*, company, society.
- compagnon**, *m.*, companion.
- comparaison**, *f.*, comparison.
- comparaître**, to appear.
- compatriote**, *m.*, compatriot.
- complètement**, completely.
- compléter**, to complete.
- compliment**, *m.*, compliment.
- composer**, to compose.
- composition**, *f.*, composition.
- comprendre**, to understand.
- com-prend**, -prends, -prenez, -prennent, *pres. indic. of* **comprendre**.
- compris**, *past part. of* **comprendre**.
- compromettant**, -e, compromising, embarrassing.
- compromettre**, to compromise.
- compte**, *m.*, account, number; **vous mettez tout cela sur le — du hasard?** do you think this is a mere coincidence? **je te donne ton —**, I dismiss you; **c'est juste le —**, that's just right; **quand on sait son —**, when one knows ex-

- actly how many pieces of baggage he has.
- compter**, to count, count upon, depend, intend, hope, expect.
- concerner**, to concern.
- concert**, *m.*, concert.
- concerter (se)**, to deliberate.
- concession**, *f.*, concession.
- concevoir**, to conceive, plan.
- concierge**, *m.*, janitor.
- conciliation**, *f.*, conciliation.
- conclure**, to conclude.
- conclus**, *pres. indic. of conclure*.
- conclusion**, *f.*, conclusion, end.
- concours**, *m.*, competition.
- conçu**, *past part. of concevoir*.
- condamné**, *-e*, condemned.
- condition**, *f.*, condition.
- conditionnel**, *m.*, conditional (*gram.*)
- conduire**, to take.
- conduite**, *f.*, conduct, behavior.
- confession**, *f.*, confession; **je puis vous faire ma —**, I can tell you my secret.
- confiance**, *f.*, confidence.
- confidence**, *f.*, secret.
- confondre**, to confuse.
- congé**, *m.*, holiday, leave of absence.
- conjonction**, *f.*, conjunction (*gram.*).
- connais**, **connait**, **connaissez**, *pres. indic. of connaître*.
- connaissance**, *f.*, acquaintance.
- connaissiez**, *imperf. indic. of connaître*.
- connaître**, to know, be acquainted with.
- connaîtront**, *fut. of connaître*.
- connu**, *past part. of connaître*.
- consacrer**, to consecrate.
- conseil**, *m.*, advice.
- conséquence**, *f.*, consequence, outcome.
- conséquent**, **par —**, consequently.
- considérablement**, considerably.
- consigner**, to pay.
- constater**, to state.
- constitution**, *f.*, constitution; **qui sont d'une — si délicate**, who are so touchy.
- construit**, *-e*, constructed.
- consulter**, to consult.
- contempler**, to contemplate.
- content**, *-e*, pleased, happy.
- contenter (se)**, to content oneself, to be satisfied.
- contexte**, *m.*, context.
- continuer**, to continue.
- contraire**, contrary; **au —**, on the contrary.
- contrarier**, to vex, thwart; **je suis contrarié de ça**, this vexes me; — **ta volonté**, to go against your wishes.
- contraste**, *m.*, contrast; **vif —**, striking contrast.
- contre**, against.
- convenable**, suitable, proper.
- convenir**, to agree, prearrange.
- convenu**, *past part. of convenir*.
- conversation**, *f.*, conversation.
- convient**, **conviennent**, *pres. indic. of convenir*.
- convoi**, *m.*, train (*old term*).

**corde**, *f.*, cord, rope, string;  
**j'ai la —**, I have the lead;  
**je reprendrais la —**, I would  
 regain the inside track.

**corps**, *m.*, body; corps.

**correction**, *f.*, correction.

**correspondant**, *m.*, agent.

**corridor**, *m.*, corridor, hallway.

**corriger**, to correct.

**côté**, *m.*, side; **à — de**, next to;  
**de son — le commandant**, as  
 for the major; **du — de**, on  
 the side of.

**coulisse**, *f.*, side scene, wings  
 (*stage term*).

**coup**, *m.*, blow, stroke; — **de  
 sonnette**, a ring at the out-  
 side door; — **de maître**, a  
 master stroke.

**couper**, to cut, pick.

**courage**, *m.*, courage.

**courant**, *pres. part. of courir*.

**courbé**, bent; — **sur**, bent  
 over.

**courir**, to run.

**couronnement**, *m.*, crowning,  
 completion.

**course**, *f.*, trip, errand.

**court**, *pres. indic. of courir*.

**courtisan**, *m.*, courtier, flat-  
 terer.

**couru**, *past part. of courir*.

**cousin**, *-e, m. or f.*, cousin.

**coûter**, to cost.

**couvert**, *-e*, covered.

**couvrir**, to cover.

**craignez**, *pres. indic. of crain-  
 dre*.

**craindre**, to fear.

**cramponner (se)**, to cling.

**cravate**, *f.*, necktie.

**crevasse**, *f.*, crevasse.

**cri**, *m.*, scream.

**crier**, to cry, shout.

**crisper**, to clench.

**croi-s, -t**, *pres. indic. of croire*.

**croire**, to believe; **je crois ré-  
 ussir**, I believe I can suc-  
 ceed; **je crois avoir**, I be-  
 lieve I have; **je crois bien!**  
**je le crois bien!** I should say  
 so! **s'il croit que j'y tiens**, he  
 need not think I care for;  
**vous croyez?** do you really  
 think so? **je crois avoir af-  
 faire**, I thought I had to deal  
 with; **tu crois?** do you think  
 I ought to?

**croiser**, to cross.

**crovais**, *imperf. indic. of croire*.

**croyant**, *pres. part. of croire*.

**croyez**, *pres. indic. and imper.  
 of croire*.

**cru**, *past part. of croire*.

**cruel**, *-le*, cruel (difficult to  
 spell).

**cueille**, *pres. indic. and imper.  
 of cueillir*.

**cueillir**, to pick, pluck, gather.

**cuisinière**, *f.*, cook.

**culbute**, *f.*, fall; **faire une —**,  
 take a tumble.

**cultiver**, to cultivate; **vous cul-  
 tivez le précipice**, you work  
 the precipice scheme.

## D

**dahlia**, *m.*, dahlia; **peut-on  
 couper?** may I pick?

- dame**, *f.*, lady; **belle** —, dear lady; **ces —s vont partir?** are you ladies going away?  
**dame!** of course! well!  
**danger**, *m.*, danger; **tu as couru quelque —?** were you exposed to any danger?  
**Daniel**, *m.*, a Christian name.  
**dans**, in.  
**danser**, to dance; **m'a fait —**, invited me to dance.  
**danseur**, *m.*, dancer, partner.  
**Darinel**, *m.*, a proper name.  
**date**, *f.*, date.  
**davantage**, more; **se connaître —**, to know each other better; **bien —**, much more.  
**de**, of, from, to, by, on, in, with.  
**de l'**, some, any.  
**débarrasser**, to relieve; **de vous en —**, to relieve you of his presence; **se — de**, to lay aside, *or* take off (one's things).  
**débiteur**, *m.*, debtor.  
**décamper**, to leave, decamp.  
**décider**, to decide, induce.  
**décidément**, decidedly.  
**décision**, *f.*, decision.  
**déclarer**, to declare; **avez-vous quelque chose à —?** have you anything dutiable?  
**décocher**, to dart.  
**découragé**, *-e*, discouraged.  
**décrivez**, *imper. of* **décrire**.  
**décrire**, to describe.  
**dedans**, inside; **là —**, inside there.  
**défaut**, *m.*, fault.  
**défendre**, to forbid.
- définition**, *f.*, definition.  
**dehors**, outside.  
**déjà**, already.  
**déjeuner**, to breakfast.  
**déjeuner**, *m.*, breakfast.  
**délicat**, *-e*, delicate.  
**demain**, to-morrow; **à —**, until to-morrow.  
**demande**, *f.*, proposal, offer; **faire la —**, to propose.  
**demander**, to ask, ask for, request; **je me suis demandé un petit congé**, I asked myself for a little holiday.  
**déménager**, to move.  
**demeurer**, to live, dwell.  
**demoiselle**, *f.*, young lady.  
**démonstrati-f, -ve**, demonstrative.  
**démontrer**, to show.  
**denoûment**, *m.*, ending (*of a play*).  
**départ**, *m.*, departure.  
**dépêcher (se)**, to hasten, hurry.  
**dépendant**, *-e*, dependent.  
**dépense**, *f.*, expenses.  
**déplorable**, deplorable, fatal.  
**depuis**, — **que**, since, for; — **cinq minutes nous suivions**, for five minutes we had been following.  
**déranger**, to intrude, be out of order, disturb.  
**dérivé**, *-e*, derived.  
**derni-er, -ère**, last.  
**dérober (se)**, to conceal oneself; — **à**, to avoid.  
**derrière**, behind, the other side of.  
**des**, some, of the, from the.

- dès**, from, beginning with; —  
**que**, as soon as.
- désagréable**, disagreeable.
- désappointé**, -e, disappointed.
- descendre**, to descend, come down, come forward, stop.
- description**, *f.*, description.
- désigner**, to designate, indicate.
- désinviter**, to cancel an invitation.
- désir**, *m.*, desire.
- désirer**, to desire.
- désireu-x**, -se, anxious.
- désolé**, -e, very sorry.
- désormais**, henceforth.
- Desroches**, *m.*, a proper name.
- dessus**, on it, on top of, above.
- destituer**, to discharge.
- détail**, *m.*, detail.
- détermination**, *f.*, determination.
- détester**, to detest.
- dette**, *f.*, debt.
- deux**, two; **tous** —, **tous les** —, both.
- deuxième**, second.
- deuxièmement**, secondly.
- devais**, **devait**, **deviez**, **devions**, *imperf. indic. of devoir*.
- devant**, before, in presence of, in front of; **au** —, to meet.
- développer**, to explain, develop.
- devenir**, to become.
- dévergondage**, *m.*, impudence, nonsense.
- devez**, **devons**, *pres. indic. of devoir*.
- devient**, *pres. indic. of devenir*.
- deviner**, to guess.
- devoir**, *m.*, work, duty, home work.
- devoir**, to owe, have to, be obliged to, intend to, must (*before a verb*); **je dois**, I am to; **je crois** — **prévenir**, I think it is my duty to inform; **vous deviez accompagner**, you were to accompany; **nous ne devons plus nous revoir**, we must part forever; **nous devrions être de retour**, we ought to have been back; **je dois me battre**, I am to fight, I have a duel; **je dois**, I must; **doit être**, must be, is to; **on me doit**, some one is indebted to me, some one owes me; **l'homme se doit à son honneur**, a man must sacrifice all for his honor; **ça a dû vous fatiguer**, it must have tired you; **il a dû passer**, he must have spent; **il doit repasser**, he is to call again; **j'aurais dû**, I ought to have.
- dévouer**, to devote.
- dévouement**, *m.*, devotion.
- devrai**, **devrez**, *fut. of devoir*.
- devrions**, *condit. of devoir*.
- diable**, *m.*, devil, deuce! **ah** —! the deuce!
- diabliesse**, *f.*, devil; — **de**, confounded.
- dictée**, *f.*, dictation; **sous la** —, from dictation.
- dicter**, to dictate.
- dictionnaire**, *m.*, dictionary.

- Dieu**, *m.*, God; **ah, mon** —! heavens! **mon** —, frankly; **grand** —! good heavens!
- différent**, -e, different.
- difficile**, difficult.
- difficulté**, *f.*, difficulty.
- Dijon**, a city in the Côte-d'Or department.
- dîner**, to dine; **je dîne en ville**, I dine out.
- dîner**, *m.*, dinner.
- dira, dirai, diras**, *fut. of dire.*
- dire**, to say, tell; **c'est-à-** —, that is to say; **c'est-à-** — **que c'est**, he is really; **il n'y a pas à** —, there is no possible denial; **on a beau** —, in spite of what people say; **je veux** —, I mean; **je ne vous dis que cela**, that's all I'll say; **je ne dis pas ça**, I do not mean that; **elle se dit**, she says that she is; **quand je te disais**, did I not tell you; **dites donc!** say! **on dirait**, one would think; **est-ce dit?** do you accept? is it a go?
- direct**, -e, direct.
- directeur**, *m.*, director.
- diriger (se)**, to go towards.
- dis**, *pres. indic. of dire.*
- disai-s, -t, disiez**, *imperf. indic. of dire.*
- disant**, *pres. part. of dire.*
- discrétion**, *f.*, discretion.
- discuter**, to discuss, talk about.
- dise**, *pres. subj. of dire.*
- dispar-ais, -aît, -aissent**, *pres. indic. of disparaître.*
- disparaître**, to disappear; **disparaissait**, would have disappeared.
- disparu**, *past part. of disparaître.*
- disposer**, to dispose; **bien disposé**, in good humor; **se** —, to prepare oneself, to feel inclined.
- distance**, *f.*, distance.
- distingué**, -e, well-bred.
- distrain**, -e, distracted, inattentive, confused.
- distribuer**, to distribute, give out, sell (tickets).
- dit**, *pres. indic. and past part. of dire.*
- dites**, *pres. indic. and imper. of dire.*
- dividende**, *m.*, dividend.
- divisé**, divided.
- divorce**, *m.*, divorce.
- dix**, ten.
- doi-s, -t**, *pres. indic. of devoir.*
- dollar**, *m.*, dollar.
- domestique**, *m. or f.*, servant.
- dominer**, to dominate.
- donc**, then, really, surely, so, anyway; **dis** —, by the way, say; **prenez garde**, —, take care, won't you.
- domaine**, *m.*, property.
- donner**, to give; **il sera nécessaire que vous nous donniez**, you will have to give us; **on ne donnera pas suite au procès**, the case will be dropped; — **sur**, to face, lead to.
- dont**, of which, whose, of whom, whom.



**dormir**, to sleep; **qui a dormi dessus**, who fell asleep over it.

**douane**, *f.*, customhouse.

**douanier**, *m.*, customhouse officer.

**dou-x**, **-ce**, sweet; **qu'il est —**, how sweet it is.

**doucement**, slowly, gently, gradually.

**douloureux-x**, **-se**, painful.

**doute**, *m.*, doubt.

**douter**, to doubt; **je n'en — pas**, I do not doubt your word.

**douze**, twelve.

**douzaine**, *f.*, dozen.

**dresser**, to draw up

**droit**, *m.*, right, customhouse duty; **vous êtes dans votre —**, you have a right to.

**droit**, **-e**, right, straight.

**droite**, *f.*, right hand; **à droite**, to the right.

**drôle**, funny.

**du**, of the, some, any, from the.

**dû**, *past part.* of **devoir**.

**duché**, *m.*, duchy.

**duel**, *m.*, duel.

**durer**, to last.

## E

**eau**, *f.*, water.

**éboulement**, *m.*, landslide.

**échange**, *m.*, exchange.

**échapper**, to escape, avoid; **ça m'a échappé**, it was a slip of the tongue.

**échelle**, *f.*, scale.

**échouer**, to fail.

**éclabousser**, to splash (with mud), bespatter.

**éclairer**, to enlighten; **te voilà éclairée**, now you know it.

**éclater**, to burst, burst out.

**école**, *f.*, school.

**écouter**, to listen; **n'écoutant que mon courage**, prompted by my courage alone.

**écrasant**, **-e**, crushing.

**écraser**, to crush.

**écrier** (**s'**), to exclaim, shout; **de s'—, toujours**, kept on exclaiming.

**écriras**, **écrirez**, *fut.* of **écrire**.

**écrire**, to write; **on nous écrit**, we have received the following.

**écri**, **écrivez**, *pres. indic.* and *imper.* of **écrire**.

**écrit**, *pres. indic.* and *past part.* of **écrire**.

**écrit**, *m.*, writing; **par —**, in writing.

**écriture**, *f.*, handwriting.

**écrivant**, *pres. part.* of **écrire**

**éducation**, *f.*, education.

**effacer**, to efface, rub off.

**effet**, *m.*, fact.

**effort**, *m.*, effort.

**effrayer**, to frighten.

**effusion**, *f.*, effusion; **avec —**, cordially.

**égal**, equal; **c'est —**, all the same; **ça m'est —**, never mind.

**également**, equally; **je l'aime —**, I too am in love with her.

**égoïste**, selfish.

- eh!** (*exclamation*); — **bien!** well!
- élancer**, (*s'*), to rush.
- élégant**, —*e*, elegant.
- élève**, *m. and f.*, pupil.
- élever**, to bring up, elevate.
- elle**, she, it; —*s*, they.
- éloigner** (*s'*), to go away, leave.
- éloquence**, *f.*, eloquence.
- embarras**, *m.*, embarrassment; **se trouver dans l'—**, to be caught unprepared.
- embarrasser**, to embarrass.
- embrasser**, to embrace, kiss.
- émotion**, *f.*, feeling.
- émouvoir**, to excite, move.
- empêcher**, to prevent; **cela n'empêche pas que monsieur A.**, nevertheless, Mr. A. (saved you).
- emphase**, *f.*, affectation; **avec —**, affectedly.
- empire**, *m.*, empire.
- emploi**, *m.*, use.
- employé**, *m.*, employee, clerk.
- employer**, employ, use.
- emporter**, to carry off; **l'emporter**, to win, to carry off the victory.
- empressement**, *m.*, eagerness; **avec —**, eagerly
- emprisonner**, to imprison.
- emprunter**, to borrow, take from.
- ému**, —*e*, *past part.* of **émouvoir**.
- en**, in, at, to; to it, of it, any, some, of him, of her, of them, about it, for it; — (*prep.*) + *pres. part.* by, from, while.
- enchaîner**, to bind; **tu as su m'—**, you have managed matters so as to bind me.
- enchanter**, to delight.
- encore**, yet, still, again, more, besides, even; — **un**, another; — **un peu**, a little more.
- encrier**, *m.*, inkstand.
- endroit**, *m.*, place; —**-là**, that very place.
- énergiquement**, energetically.
- enfant**, *m. or f.*, child.
- enfermer**, to imprison.
- enfin**, at last! no matter, in short, well?
- engager**, to begin.
- engraisser**, to grow fat.
- enlever**, to take away.
- ennemi**, *m.*, enemy.
- ennuiera**, *fut. of ennuyer*.
- ennuyer**, to tire.
- énormément**, enormously.
- enregistrer**, to check (*baggage*); **faire —**, to have one's baggage checked; **je suis enregistré**, my baggage is checked.
- enrhumé**, —*e*, **être —**, to have a cold.
- ensemble**, together.
- ensevelir**, to bury.
- ensuite**, next, afterward.
- entendre**, to hear, understand, intend; — **dire**, to hear said; **entendons-nous bien**, let us understand each other; **j'entendrais parler de lui**, I would hear from him; **je ne veux plus — par-**

- ler d'elle**, I do not wish to hear anything more about her; **bien entendu**, of course.
- enti-er, -ère**, entire.
- entourer**, to surround.
- entre**, between.
- entrée, f.**, entrance; **porte d'—**, door opening on the stage.
- entrer**, to enter.
- entr'ouvrant, pres. part. of entr'ouvrir**.
- entr'ouvrir**, to half open.
- envahir**, to invade, trespass; **vous m'envahissez**, you get on my nerves.
- envenimer**, to envenom; **n'envenimez pas**, do not envenom the dispute, do not make matters worse.
- envers**, towards.
- envie, f.**, envy, desire, mind.
- envoi, m.**, invoice, sending.
- envoyer**, to send; **si nous envoyions**, suppose we send.
- épanouir (s')**, to bloom, beam, denote joy, expand.
- épée, f.**, sword.
- éperon, m.**, spur.
- éplucher**, to pick, pick out.
- époque, f.**, epoch.
- épouser**, to marry.
- éprouver**, to feel, experience.
- épuisé, -e**, exhausted.
- équivalent, m.**, equivalent.
- es, est, pres. indic. of être**.
- espérance, f.**, hope, financial expectations.
- espérer**, to hope.
- espoir, m.**, hope.
- esprit, m.**, spirit, mind, wit; **gens d'—**, witty or bright people.
- essayer**, to try; **essayons**, I shall try (*lit.*, let us try).
- essuyer**, to wipe; **s'essuyant les yeux**, wiping his or her eyes.
- est, m.**, east.
- estime, f.**, esteem.
- estimer**, to esteem, appreciate.
- et, and**.
- Etampes**, a city of France (Seine et Oise).
- étais, était, étaient, étiez, étions, etc., imperf. indic. of être**.
- étant, pres. part. of être**.
- état, m.**, state.
- Etats-Unis, m. pl.**, United States.
- été, past part. of être**.
- étendre (s')**, to stretch; **je m'étends**, I take it easy.
- êtes, pres. indic. of être**.
- étoffes, f.**, material (for covering furniture).
- étonnant, -e**, astonishing.
- étonner**, to astonish.
- étranger, m., -ère, f.**, stranger; **je suis tout à fait —**, I have nothing to do with.
- étranger, m.**, foreign country; **à l'—**, abroad.
- étrangler**, to strangle, choke.
- être**, to be; **qu'est-ce qui**, who? **est-ce que** (*do not translate, but put the verb following in the interrogative form*); **est-ce qu'il aurait changé**, has he perhaps changed? **n'est-ce pas**, is it not so? **c'est nous**, here we are; **il a été jusqu'à**, he went so far as to; **je suis**

**à vous**, I shall be with you;  
**soit**, so be it, all right.

**étudier**, to study.

**eu**, *past part. of avoir*.

**euphonie**, *f.*, euphony.

**Europe**, *f.*, Europe.

**eusse**, **eût**, *imperf. subj. of avoir*.

**eux**, they, them.

**événement**, *m.*, event, accident, incident.

**évident**, *-e*, evident, clear.

**éviter**, to avoid.

**exact**, *-e*, punctual, exact.

**exactement**, punctually.

**examen**, *m.*, examination.

**examiner**, to look at, inspect.

**ex-commandant**, *m.*, ex-major.

**excellent**, *-e*, excellent.

**exclamation**, *f.*, exclamation.

**excuse**, *f.*, excuse, apology.

**excuser (s')**, to excuse (oneself).

**exemple**, *m.*, example; **par —**, not in the least! is it possible! by the way; for example.

**exercice**, *m.*, exercise, performance.

**exiger**, to require.

**exister**, to exist.

**exorbitant**, *-e*, exorbitant.

**explicati-f**, *-ve*, explanatory.

**explication**, *f.*, explanation.

**expliquer**, to explain.

**exposition**, *f.*, exposition.

**exprès**, on purpose.

**expression**, *f.*, expression.

**exprimer**, to express.

**extérieur**, *m.*, outside.

**extraordinaire**, extraordinary.

## F

**fable**, *f.*, fable.

**face**, *f.*, face; **la regarder en —**, to face it.

**fâché**, *-e*, angry.

**fâcher (se)**, to get angry.

**facilement**, easily.

**facteur**, *m.*, railroad porter.

**factionnaire**, *m.*, sentry.

**faiblesse**, *f.*, weakness.

**faiblir**, to weaken.

**faill**, *pres. subj. of falloir*.

**faire**, to do, make; — **l'important**, put on a superior air;

**pour quoi — ?** for what? **que**

**— ?** what shall we do? —

**danser**, to dance with; — **la**

**demande**, to propose; **de me**

**— mettre**, to have me locked

up; — **enregistrer**, to have

one's baggage checked; —

**fumer**, persuade . . . to smoke;

— **un mouvement**, to move;

— **plaisir**, to give pleasure; —

**voir**, to show; **se — mal**, to

hurt oneself; **c'est bien fait**,

it serves him right; **fait du**

**bien**, does good; — **du**

**mal**, does harm; **comment ça**

**se — il?** how does it happen?

**faites donc attention**, mind

what you are doing, look out;

**faites-moi servir**, send me;

**faites-le boire**, give him a

drink; **je vous les ferai voir**,

I shall let you see it; **je ferai**

**observer à monsieur P.**, Mr.

P.'s attention is called to the

fact; **je me ferais destituer**,

- I would be discharged; **vous ferez reconduire le cheval**, have the horse taken back; — **route**, to travel; — **savoir**, to inform; **se —**, to become; **deux et deux font quatre**, two and two are four; **que vous ne faisiez aucun cas de**, that you were not impressed by.
- fais, faites**, *pres. indic. and imper. of faire.*
- faisant**, *pres. part. of faire.*
- faisaient, faisiez**, *imperf. indic. of faire.*
- fait**, *pres. indic. and past part. of faire.*
- fait**, *m.*, fact, feat; **au —**, after all, to the point; — **d'armes**, great exploit.
- fallait**, *imperf. indic. of falloir.*
- falloir**, to be necessary, must; **il faut**, it is necessary; **il le faut**, it must be; **il faut que je voie**, I must see; **il faut que je prenne**, I must (take) buy; **il faut ça**, that is necessary; **qu'est-ce qu'il faut que je (il, nous, etc.)**, what must I (he, we, etc.); **il me faudrait là**, I need right here.
- familiarité**, *f.*, familiarity.
- famili-er, -ère**, familiar.
- famille**, *f.*, family.
- fanfaronnade**, *f.*, blustering.
- fantaisie**, *f.*, fancy.
- fasse**, *pres. subj. of faire.*
- fatigant**, *-e*, tiresome.
- fatigué**, *-e*, tired.
- fatiguer**, to tire.
- fatuité**, *f.*, fatuity.
- faudrait**, *condit. of falloir.*
- faut**, *pres. indic. of falloir.*
- faute**, *f.*, fault, mistake, error; **à qui la —**, whose fault is it?
- fauteuil**, *m.*, armchair.
- fau-x, -sse**, false; — **pas**, false step, mistake; — **commandant**, sham major.
- favorable**, favorable.
- félicitation**, *f.*, congratulation.
- femme**, *f.*, wife, woman.
- féminin**, *-e*, feminine.
- fenêtre**, *f.*, window.
- fer**, *m.*, iron; **chemin de —**, railroad; **croiser le —**, to cross swords.
- fera, ferai**, *fut. of faire.*
- ferai-s, -t**, *condit. of faire.*
- ferez**, *fut. of faire.*
- fermer**, to close, shut.
- Ferney**, a small town in France near Lake Geneva.
- ferons**, *fut. of faire.*
- ferrailleur**, *m.*, professional duellist.
- ferré**, *-e*, with iron points.
- fertile**, fertile.
- feu**, *m.*, fire; — **d'artifice**, fireworks; **tout —**, full of life.
- feuille**, *f.*, leaf; page, sheet.
- feuilleter**, to peruse.
- fiacre**, *m.*, hack.
- fidèlement**, faithfully.
- fi-er, -ère**, proud.
- fièrement**, proudly.
- figurati-f, -ve**, figurative.
- figure**, *f.*, face.
- filie**, *f.*, girl, daughter.
- fil**, *m.*, son.

- fin**, *f.*, end; **à la —**, anyhow, I should like to know.
- finir**, to finish; **tu n'en finis pas**, you never get through; **tout est fini**, it's all over between us.
- fixer**, to affix; **c'est de — sur la toile**, to represent on canvas, to paint.
- flairer**, to scent; **j'ai flairé cela**, I discovered that.
- flatter**, to flatter.
- flatteuse**, *f.*, flattery.
- flatteur**—**r**, —**se**, flattering.
- flèche**, *f.*, arrow.
- fleur**, *f.*, flower.
- foi**, *f.*, faith; **ma —**, indeed.
- fois**, *f.*, time.
- fonction**, *f.*, function, duty.
- fonctionnaire**, *m.*, official, sentry.
- fond**, *m.*, bottom, rear; **tout au —**, way at the bottom; **au —**, at bottom; in the background; **au —, à droite**, up-stage right; **au —, à gauche**, up-stage left; **au — du cœur**, at the bottom of one's heart; **sans —**, bottomless.
- fonds**, *m.*, business; **il fallait que j'eusse vendu mon —**, I had to wait until my business was sold out.
- font**, *pres. indic. of faire*.
- forcer**, to force.
- forme**, *f.*, form.
- former**, to form.
- fort**, —**e**, *adj.*, strong; **c'est —**, that's clever; **plus —**, stronger, cleverer; **plus —, que moi**, beyond me.
- fort**, *adv.*, very.
- fou**, **fol**, **folle**, crazy.
- foule**, *f.*, crowd.
- fournir**, to furnish, provide.
- fourrer**, (**se**), to poke one's nose in, intrude, stuff.
- frais**, *m.*, cost, expense; **plus les —**, with the costs (*legal charges for a note which is overdue*).
- frais**, **fraîche**, fresh; **c'est —**, it is not dry (the ink).
- franc**, *m.*, franc.
- franc**, —**he**, frank.
- France**, *f.*, France.
- français**, —**e**, French; *m.*, French (language).
- frère**, *m.*, brother.
- frimas**, *m.*, snow and ice.
- frissonner**, to shiver.
- froidement**, coldly.
- froisser**, to offend.
- front**, *m.*, forehead.
- frotter**, to rub; **frottez-lui les tempes**, rub his temples.
- fumer**, to smoke.
- fussiez**, **fût**, *imperf. subj. of être*.
- fut**, *past def. of être*.
- futur**, *m.*, future (*gram.*).

## G

- gabelou**, *m.*, tax collector, skinflint.
- gagner**, to earn, win.
- gai**, —**e**, joyful, cheerful.
- gaiement**, joyously, cheerfully.
- galanterie**, *f.*, love-making.

- galerie, f.**, gallery.  
**gambader**, to gambol.  
**garage, m.**, garage.  
**garantie, f.**, security; **en** —, as security.  
**garçon, m.**, boy, fellow, bachelor.  
**garde, f.**, guard, care; **être de** —, to be on military duty; **G— nationale**, national guard; **prendre** —, look out.  
**garde, m.**, guard, keeper; **chez le** —, at the park keeper's lodge.  
**garder**, to keep, take care of.  
**gare, f.**, railroad station.  
**gâteau, m.**, cake.  
**gauche**, left.  
**gauche, f.**, left; **à** —, to the left.  
**gêner**, to disturb, hinder, intrude; **si ça te gêne**, if it inconveniences you; **ne vous gênez pas**, do not inconvenience yourself, don't bother.  
**généralement**, generally.  
**Genève**, Geneva (a large city of Switzerland).  
**gens, m. or f.**, people; — **de cœur**, noble-hearted people; **il y a même des — d'esprit**, there are even witty or bright people.  
**gentil, -le**, nice; **c'est très — à vous**, it is very nice of you.  
**gentilhomme, m.**, gentleman, nobleman, well-bred man; **c'est un trait de —**, that's like a gentleman.  
**gérant, m.**, manager.  
**glace, f.**, ice.  
**glacier, m.**, glacier.  
**glisser**, to slip, glide; **on glisse**, one is apt to slip.  
**gouffre, m.**, abyss.  
**gourmand, -e**, greedy.  
**goutte, f.**, drop.  
**gouvernement, m.**, government.  
**gouverneur, m.**, governor.  
**grâce, f.**, grace.  
**grade, m.**, grade, rank.  
**gradé**, non-commissioned, *generally applied to petty officers.*  
*See notaire.*  
**grammaire, f.**, grammar.  
**grammatical, -e**, grammatical.  
**grand, -e**, great, grand, big.  
**grandiloquent, -e**, grandiloquent, bombastic.  
**gras, -se**, fat, heavy.  
**gratitude, f.**, gratitude.  
**grave**, serious.  
**gré, savoir** —, to be grateful.  
**Grenoble**, a city of southern France (Isère).  
**grincer**, to gnash the teeth.  
**grippe, f.**, whim, dislike; **encore un peu il va le prendre en** —, he'll be hating him in a little while.  
**grog, m.**, grog; — **au kirsch**, grog with kirschwasser.  
**guère, ne** —, hardly.  
**guéridon, m.**, small round table.  
**guérir**, to cure.  
**guérison, f.**, cure; **moyen de** —, remedy.  
**guerre, f.**, war.

**guichet**, *m.*, ticket window.  
**guide**, *m.*, guide.

## H

**habiter**, to inhabit, live.  
**habits**, *m. pl.*, clothes.  
**habitude**, *f.*, habit.  
**habituel**, *-le*, habitual.  
**hardi**, *-e*, bold.  
**hasard**, *m.*, chance; **quel heureux** —, what luck! **c'est bien le** —, it is mere chance; **je bénis le** —, I bless my good fortune; *see compte*.  
**hâte**, *f.*, haste; **j'ai — de m'acquitter**, I am anxious to be quits.  
**haut**, *-e*, high, important, aloud, loudly.  
**haut**, *m.*, height, top; **du** —, from the top.  
**hautement**, loudly.  
**hauteur**, *f.*, haughtiness.  
**hein**, eh! what? — **sans moi**, well, where would you be without me?  
**Henriette**, *f.*, a Christian name.  
**heroïque**, heroic.  
**héros**, *m.*, hero.  
**hésitation**, *f.*, hesitation.  
**hésiter**, to hesitate; **il n'y a pas à** —, there is no use hesitating.  
**heure**, *f.*, hour, o'clock, time; **à la bonne** —, good! how glad I am! at last; **de bonne** —, early; **à l'**—, on time.  
**heureusement**, happily, fortunately.

**heureux**, *-se*, happy, lucky; **dont on serait — de faire sa femme**, whom one would be happy to marry; **assez** —, fortunate enough.

**heurter**, to jostle.  
**hier**, yesterday; — **soir**, last night, last evening.  
**histoire**, *f.*, story, history; **que d'**—, what a fuss!  
**hiver**, *m.*, winter.  
**holà!** hello!  
**hommage**, *m.*, homage; **rendre** —, to pay respects.  
**homme**, *m.*, man; **que l'**— **est petit**, how small man is!  
**honnête**, honest; — **homme**, a gentleman.  
**honneur**, *m.*, honor; **j'ai l'**— **de**, I beg to inform you, *etc.*  
**honorable**, honorable.  
**honorer**, to honor.  
**horizon**, *m.*, horizon; **l'**— **s'obscurcit**, there is trouble brewing.  
**horrible**, horrible.  
**hôtel**, *m.*, hotel.  
**huile**, *f.*, oil; *see peindre*.  
**huissier**, *m.*, sheriff.  
**huit**, eight.  
**huitième**, eighth.  
**humanité**, *f.*, humanity.  
**humeur**, *f.*, humor; **de bonne** —, in a good humor; **de mauvaise** —, ill-humored.  
**humilier**, to humiliate.

## I

**ici**, here; **d'**— **là**, until then.



- idée**, *f.*, idea, mind, thought.  
**idiomatique**, idiomatic.  
**ignorer**, to be ignorant of, not to know.  
**il**, he, it.  
**illustre**, celebrated.  
**image**, *f.*, picture, memory.  
**imaginer** (s'), to imagine.  
**imbécile**, *m.*, fool.  
**immédiatement**, immediately.  
**immense**, immense.  
**imparfait**, *m.*, imperfect (*gram.*).  
**impatience**, *f.*, impatience; **avec** —, impatiently.  
**impatient**, *-e*, impatient.  
**impératrice**, *f.*, empress.  
**impersonnel**, impersonal (*gram.*).  
**important**, *-e*, important; *see faire*.  
**importer**, to matter; **n'importe**, no matter.  
**imposer** (s'), to be officious.  
**impossible**, impossible.  
**impôt**, *m.*, tax.  
**impression**, *f.*, impression; *pl.*, notes.  
**imprévu**, *-e*, unforeseen.  
**imprimer**, to print; **je l'imprime dans le journal**, I give him a puff in the paper.  
**improvisation**, *f.*, improvisation.  
**imprudence**, *f.*, imprudence; **j'ai eu l'— de**, I imprudently; **quelle** —, how careless!  
**impuissant**, *-e*, powerless.  
**incapable**, incapable.  
**incident**, *m.*, incident.  
**incliner** (s'), to bow.  
**incrédule**, incredulous.  
**incrédulité**, *f.*, incredulity.  
**indépendance**, *f.*, independence.  
**indépendant**, *-e*, independent.  
**indicateur**, *m.*, pocket timetable.  
**indicatif**, *m.*, indicative (*gram.*).  
**indignation**, *f.*, indignation.  
**indigne**, unworthy.  
**indiquer**, to point to, indicate.  
**indiscr—et**, *-ête*, indiscreet; **si ce n'est pas** —, if I am not imposing.  
**indiscrétion**, *f.*, indiscretion.  
**infamie**, *f.*, infamy; *see banc*.  
**inférieur**, *-e*, inferior.  
**infiniment**, infinitely.  
**infinitif**, *m.*, infinitive (*gram.*).  
**infirmité**, *f.*, infirmity.  
**influencer**, to influence.  
**informe**, shapeless.  
**informer** (s'), to inquire, find out.  
**ingénieu—x**, *-se*, ingenious.  
**ingrat**, *-e*, ungrateful.  
**ingratitude**, *f.*, ingratitude.  
**injure**, *f.*, insult, injury; —**s qualifiées**, punishable insults.  
**injurieu—x**, *-se*, insulting, harmful.  
**innocent**, *-e*, innocent.  
**inouï**, *-e*, unheard of, incredible, strenuous.  
**inqui—et**, *-ête*, anxious, worried.  
**inquiéter** (s'), to worry.  
**inscrire**, to inscribe; **nous in-**

**scrirons sur le livret**, we shall insert in the catalogue.  
**insensé, -e**, desperate.  
**insensé, m.**, madman.  
**instamment**, earnestly.  
**instant, m.**, moment, instant; à l'—, in a moment; à l'— même, this very moment.  
**instincti-f, -ve**, instinctive.  
**institution, f.**, institution.  
**instrumenter, faire —**, to serve a warrant *or* writ.  
**insulter**, to insult, offend.  
**insupportable**, unbearable.  
**intelligent, -e**, intelligent.  
**intention, f.**, intention; **ont l'—**, intend to.  
**intéressant, -e**, interesting.  
**intérêt, m.**, interest.  
**intérieur, m.**, interior.  
**interjection, f.**, interjection (*gram.*).  
**interrogati-f, -ve**, interrogative (*gram.*).  
**interroger**, to question.  
**interrompre**, to interrupt.  
**intime**, intimate.  
**intimider**, to intimidate; **vous croyez peut-être m'—**, are you trying to intimidate me?  
**introduire**, to show in, put in; **s'—**, to get in; **de nous — dans le même wagon**, to take a seat in the same car.  
**inutile**, useless.  
**inviter**, to invite.  
**ira, irai, fut. of aller.**  
**irais, condit. of aller.**  
**ironique**, ironic.  
**ironiquement**, ironically.

**irréel, -le**, unreal.  
**irréguli-er, -ère**, irregular.  
**irrité, -e**, irritated.  
**itinéraire, m.**, itinerary, route.

## J

**j' = je.**  
**jalou-x, -se**, jealous.  
**jamais**, ever, never; **ne —**, never.  
**jambe, f.**, leg; **les —s me rentrent dans le corps**, I am dreadfully tired of standing, I am dead tired; **je ne me tiens plus sur mes —**, I am tired of standing.  
**jardin, m.**, garden.  
**je, I.**  
**jeter**, to throw.  
**jeu, m.**, game; — **de mots**, play on words, pun.  
**jeune**, young; —**s gens**, young men.  
**joie, f.**, joy.  
**joli, -e**, pretty, nice; **vous voilà dans une —e situation**, you are in a pretty mess.  
**Joseph**, a Christian name.  
**Joséphine (1763-1814)**, wife of Napoleon I, empress of the French.  
**jouer**, to play.  
**jouir**, to enjoy.  
**jouissant, pres. part. of jouir.**  
**jour, m.**, day; **huit —s**, a week; **tous les —s**, every day; — **de congé**, day off.  
**journal, m. (pl. -aux)**, newspaper; **tiens! papa qui est**

**dans le** —, why! there is an article about papa in the paper.  
**journée**, *f.*, day; **ma — est prise**, I have an engagement for the day.  
**jovial**, *-e*, jovial.  
**juillet**, *m.*, July.  
**jurer**, to swear, take an oath.  
**jury**, *m.*, jury; **que je suis tombé du** —, that I have been drawn for jury duty.  
**jusque**, until; **jusqu'à**, as far as; — **-là**, until then.  
**juste**, just; **c'est** —, that's so, precisely, to be sure.  
**justice**, *f.*, justice.  
**justifier**, to justify.

## K

**kilomètre**, *m.*, kilometer.  
**kirsch**, *m.*, kirschwasser.

## L

**l'** = **le** or **la**.  
**là**, there.  
**La Fontaine** (1621-1695), famous French poet, noted especially for his fables.  
**là-bas**, yonder, over there, in there, on the grounds.  
**là-dedans**, in that.  
**laborieu-x**, *-se*, diligent, difficult.  
**laisser**, to leave, let; — **tomber**, to drop; — **voir**, to display; — **l'entière liberté du choix**, to leave you

free to choose for yourself; **je me suis laissé**, I let myself; **je l'aurai laissé**, I must have left it; **laissez-nous**, leave us.

**langue**, *f.*, language.

**laquelle**, *see* **lequel**.

**larme**, *f.*, tear.

**las**, *-se*, tired.

**latin**, *-e*, Latin.

**Lausanne**, a city of Switzerland on Lake Geneva.

**le, la, l', les**, *article and pronoun*, the, him, her, it, them.

**leçon**, *f.*, lesson.

**lecture**, *f.*, reading (*of a letter*).

**ledit**, the aforesaid.

**légendaire**, legendary.

**lég-er**, *-ère*, light; **le plus** —, the slightest.

**lendemain**, *m.*, the next day.

**lentement**, slowly.

**lequel, laquelle**, which.

**lettre**, *f.*, letter; — **de change**, promissory note; **en toutes** —s, in plain French.

**leur**, to them, them, their.

**lever (se)**, to rise.

**liberté**, *f.*, liberty; **la — de ma personne**, my freedom.

**libre**, free; **je ne suis pas** —, I am not at liberty to act.

**lien**, *m.*, link, bond, tie.

**lier**, to bind; **je suis lié assez intimement**, I am on friendly terms.

**lieu**, *m.*, (*pl.* **lieux**), place; **au — de**, instead of; **avoir** —, to take place; **ces** —x, this locality.

**lieue, f.**, league.  
**lièvre, m.**, hare.  
**ligne, f.**, line.  
**lion, m.**, lion; **c'est un** —, he is a lion (he has the courage of a lion).  
**lire, to read.**  
**lisant, pres. part. of lire.**  
**lis, lisez, pres. indic. and imper. of lire.**  
**liste, f.**, list.  
**lit, pres. indic. of lire.**  
**littéraire, literary.**  
**littéralement, literally.**  
**Litré (1801-1881)**, a French philologist, author of the famous *Dictionnaire de la Langue française*.  
**livre, m.**, book.  
**livre, f.**, *old word for franc*.  
**livret, m.**, catalogue.  
**loi, f.**, law; **j'ai la** — **pour moi**, the law is on my side.  
**loin, far; c'est bien moins** —, it is a good deal nearer; — **de moi cette pensée**, such a thought is far from my mind.  
**loisir, m.**, leisure.  
**long, -ue, long; à la** —, in the long run.  
**longtemps, a long time; plus** —, longer, any longer.  
**lorgnette, f.**, field glass.  
**lorsque, when.**  
**loyal, -e, loyal, honest, straightforward.**  
**loyalement, loyally.**  
**lu, past part. of lire.**  
**lui, he, to him, him.**  
**lui-même, himself.**

**lumière, f.**, light.  
**lutte, f.**, strife, struggle; **une** — **insensée**, a desperate struggle.  
**Lyon, Lyons, a manufacturing city in southern France.**

## M

**m' = me.**  
**ma, my.**  
**Machut, a proper name.**  
**madame, f.**, Mrs., Madam.  
**mademoiselle, f.**, Miss.  
**magnifique, magnificent.**  
**main, f.**, hand; **ils se donnent la** —, they shake hands.  
**maintenant, now; — encore, even now.**  
**mairie, f.**, town hall.  
**mais, but; — oui, of course.**  
**maison, f.**, house, firm, family; **de bonne** —, of good family, refined.  
**maître, m.**, master, teacher.  
**majestueusement, majestically.**  
**majestueu-x, -se, majestic, majestically.**  
**Majorin, a proper name.**  
**mal, m.**, harm, evil.  
**malade, sick.**  
**Malaquais, a proper name.**  
**malgré, in spite of.**  
**malheur, m.**, misfortune.  
**malheureu-x, -se, unfortunate; ce n'est pas** —, it is none too soon, it is lucky for you.  
**malle, f.**, trunk.  
**Malmaison (la), a village of**

- France in the department of Seine et Oise. *See notes.*
- maman**, *f.*, mother.
- manant**, *m.*, peasant, boor.
- manger**, to eat; **faites — le guide**, give the guide something to eat.
- manière**, *f.*, manner, behavior.
- manifester**, to express.
- manquer**, to miss, lack; fail; — **de cœur**, to be heartless; **ça ferait tout —**, it would spoil everything; **a manqué de se tuer**, has almost killed himself; **il ne manquerait plus que ça**, that would be the height of impudence, that would be the limit.
- manteau**, *m.*, cloak.
- marchand**, *m.*, *-e*, *f.*, vender, merchant; — **e de livres**, keeper of a news stand; — **e de gâteaux**, cake vender.
- marche**, *f.*, plan, course; **aussi ai-je suivi une —**, so I followed a plan.
- marchepied**, *m.*, car or carriage step; **sur le — du wagon**, on the point of leaving.
- marcher**, to walk, step.
- Marguerite**, *f.*, a Christian name.
- mari**, *m.*, husband.
- mariage**, *m.*, marriage.
- marier**, to marry; **se —**, to be married.
- marqué**, marked.
- Marseillaise**, *f.*, Marseillaise (French national anthem).
- Marseille**, **Marseilles**, a large French Mediterranean port.
- masquer**, to mask; **je me masque**, I disguise my intentions.
- masse**, *f.*, mass.
- Mathieu**, *m.*, a proper name.
- matin**, *m.*, morning.
- mauvais**, *-e*, bad.
- maxime**, *f.*, maxim.
- me**, myself, me, to me.
- mécanique**, *f.*, spring, mechanism.
- méchant**, *-e*, naughty, offensive; **pas —**, not deep.
- Méditerranée**, *f.*, Mediterranean.
- meilleur**, *-e*, better; **le, la —**, best.
- mêler**, to mix, mingle, meddle; **de quoi vous mêlez-vous, à la fin?** what are you meddling with, anyhow?
- même**, same, even; **le, la —**, the same one; **de —**, same movement (*stage direction*); **tout de —**, all the same.
- mémoire**, *f.*, memory; **de —**, by heart, from memory.
- menacer**, to threaten.
- ménage**, *m.*, couple, household; **joli petit —**, nice couple.
- mentionner**, to mention.
- mépris**, *m.*, scorn; **au — de sa propre vie**, at the peril of his own life.
- mépriser**, to scorn.
- mer**, *f.*, sea; — **de Glace**, *see notes.*
- merci**, thank you; **no, thank you.**

- mercredi, m.**, Wednesday.  
**mère, f.**, mother.  
**mérite, m.**, merit.  
**mériter, to** deserve.  
**mes, pl. of mon, ma.**  
**messieurs, m. pl.**, gentlemen, sirs.  
**mesure, f.**, measure.  
**met, pres. indic. of mettre.**  
**métier, m.**, trade; **quel — que d'aller**, what a job to go to.  
**mets, mettez, pres. indic. and imper. of mettre.**  
**mettant, pres. part. of mettre.**  
**mettre, to** set, put, put on; — **dans la circulation**, to give in payment; **je le mettrai à la porte**, I shall dismiss him; **on nous mettait la main dessus**, they would have arrested us (*lit.*, have laid hands on us); **se —**, to take one's place, stand.  
**mettr-a, -ons, fut. of mettre.**  
**meubles, m. pl.**, furniture.  
**midi, m.**, midday, noon, twelve o'clock; — **moins un quart**, quarter to twelve.  
**mieux**, better.  
**milieu, m.**, middle; **au beau —**, in the very middle.  
**militaire, m.**, soldier.  
**mille, m.**, mile.  
**mille, m.**, thousand.  
**million, m.**, million.  
**minute, f.**, minute; **dans la —**, in a minute; **je suis à vous dans une —**, I shall be with you in a minute.  
**minutieu-x, -se**, minute.
- mis, past part. of mettre.**  
**misère, f.**, misery; trifle.  
**modéré, -e**, reasonable, moderate.  
**modeste**, modest.  
**modestement**, modestly.  
**modestie, f.**, modesty; **et d'une —**, and so modest.  
**modifier, to** modify.  
**moi, I**, to me, me; **mais c'est —, commandant**, the honor is mine, Major!  
**moi-même**, myself.  
**moins**, least, less; **à — que**, unless; **au —**, at least; **pas —**, nevertheless.  
**mois, m.**, month.  
**moitié, f.**, half; — **l'un — l'autre**, half and half.  
**moment, m.**, moment, time; **en ce —**, just now; **voici le —**, the time has come.  
**mon, my.**  
**monde, m.**, world; **tout le —**, everybody; **au —**, in the world; **pas le moins du —**, not at all.  
**monnaie, f.**, money, change.  
**monotone**, monotonous.  
**monsieur, m.**, sir, Mr., my master, this gentleman.  
**mont, m.**, mount; — **Blanc**, Mont Blanc, the highest peak of the Alps, in Upper Savoy.  
**montagne, f.**, mountain.  
**montagneu-x, -se**, mountainous.  
**montant, m.**, amount, total.  
**Montanvert**, a ridge of the Alps

from which there is a good view of the Mer de Glace.  
*See notes.*

**monter**, to ascend, mount;  
**Daniel montera avec nous**, Daniel will ride with us;  
**elles se montent la tête**, they get excited.  
**montre**, *f.*, watch; **et voilà ta — qui sonne**, and all at once your watch began to strike; — **à répétition**, repeater.  
**montrer**, to show.  
**moquer (se) de**, to make fun of.  
**morceau**, *m.*, piece.  
**mort**, *past part. of mourir*.  
**mort**, *f.*, death.  
**mortel**, *-le*, mortal, deadly, capital.  
**mot**, *m.*, word, note; — **pressant**, urgent note.  
**motif**, *m.*, motive, reason.  
**moucher (se)**, to blow one's nose.  
**mouchoir**, *m.*, pocket handkerchief.  
**mourir**, to die; **je n'en mourrai pas**, it will not kill me.  
**mourrai**, *fut. of mourir*.  
**moustache**, *f.*, mustache.  
**mouvement**, *m.*, movement; **faire un — pour sortir**, to start to go.  
**moyen**, *m.*, way, means; **il n'y a pas de —**, there's no way out; **choix des —s**, choice.  
**musée**, *m.*, museum, gallery of paintings.  
**musicien**, *m.*, musician.

**musique**, *f.*, music.  
**mystère**, *m.*, mystery.

## N

**n' = ne**.  
**nage**, *f.*, **être en —**, to be dripping with perspiration.  
**naissance**, *f.*, birth.  
**naïvement**, simply, naïvely.  
**narration**, *f.*, narration.  
**nation**, *f.*, nation.  
**national**, *-e*, national.  
**nationalité**, *f.*, nationality, patriotism.  
**nature**, *f.*, nature.  
**ne**, not; — **... plus**, no more, no longer; — **... que**, only, but, just; **n'est-ce pas**, don't you? isn't that so? — **... pas**, not; — **... rien**, nothing.  
**né**, *-e*, born.  
**néant**, *m.*, void, nothingness.  
**nécessaire**, necessary.  
**nécessité**, *f.*, necessity.  
**négati-f**, *-ve*, negative.  
**neige**, *f.*, snow.  
**nettoyer**, to clean; **Jean nettoiera**, John will clean.  
**neuf**, nine.  
**ni**, neither; — **l'un — l'autre**, neither; — **moi non plus**, nor I either; — **moi**, neither will I.  
**Nice**, a seaport and resort of southern France.  
**nièce**, *f.*, niece.  
**noble**, noble.  
**noblesse**, *f.*, nobility, dignity.  
**nom**, *m.*, name; noun.

**nombreu-x, -se**, numerous.

**nommer**, to name, call.

**non**, no; — **pas**, not.

**nord**, *m.*, north.

**nord-ouest**, *m.*, northwest.

**notable**, noteworthy, well-known; — **commerçant**, a leading merchant.

**notaire**, *m.*, notary; — **gradé**, notary with the rank of officer.

**note**, *f.*, note, remark; *in school work*, a mark or grade.

**noter**, to note.

**notice**, *f.*, notice.

**notoriété**, *f.*, reputation.

**nos**, **notre**, our.

**nôtre**, ours; **s'il veut être des** —s, if he will accompany us.

**nourrir**, to nourish, feed; **vous vous êtes fait** —, you have been fed free of charge.

**nous**, we, us, ourselves.

**nouveau, nouvel**, -le, new.

**nouvelles**, *f. pl.*, news; **tu me donneras des** — **de ta santé**, you will let me hear how you are.

**nuit**, *f.*, night.

**nuitamment**, at night, in the dark.

**numéro**, *m.*, copy (of a paper), number (of a hack).

## O

**obligation**, *f.*, obligation.

**obligeant**, -e, obliging, kind.

**obliger**, to oblige; **votre obligé**, under obligation to you.

**obscurcir** (s'), to darken; *see horizon.*

**obscurité**, *f.*, darkness, obscurity.

**observation**, *f.*, observation.

**observer**, to observe; **je ferai** — **à monsieur P.**, Mr. P.'s attention is called to the fact.

**obtenir**, to obtain.

**obtenu**, *past part. of obtenir.*

**occasion**, *f.*, occasion, opportunity.

**occuper**, occupy; (s'), to attend to; **ne m'occupe guère**, does not keep me very busy.

**œil**, *m.* (*pl. yeux*), eye; **des yeux**, what eyes!

**œuvre**, *f.*, work; — **d'art**, work of art.

**offenser**, to offend.

**offert**, *past part. of offrir.*

**officier**, *m.*, officer.

**offre, offrez**, *pres. indic. of offrir.*

**offre**, *f.*, offer.

**offrir**, to offer.

**oh**, *exclamation.*

**ombrageu-x, -se**, skittish.

**omelette**, *f.*, omelette.

**omettre**, to omit.

**on**, people, one, they; — **voit bien**, it is easy to see.

**oncle**, *m.*, uncle.

**ont**, *pres. indic. of avoir.*

**opéra**, *m.*, opera.

**opération**, *f.*, operation; **les** —s **sont engagées**, the fight is on.

**opérer**, to operate, act.

**opinion**, *f.*, opinion.

**opposé**, -e, different.



**or, m.**, gold.  
**or**, now.  
**ordinaire**, ordinary; **quelque chose d'—**, something commonplace.  
**ordinairement**, ordinarily.  
**ordre, m.**, order; **à vos —s**, at your disposal; **elle a de l'—**, she is economical.  
**organisé, —e**, organized.  
**orgueil, m.**, pride.  
**original, —e**, original, queer.  
**origine, f.**, origin.  
**orthographe, f.**, spelling; **faute d'—**, mistake in spelling.  
**oser**, to dare.  
**ou**, either, or.  
**où**, where, when; — **ça**, where? **d'—**, whence.  
**oublier**, to forget.  
**ouest, m.**, west.  
**oui**, yes; **un — un peu sec**, a rather cold "yes."  
**outrance, f.**, **à —**, to the bitter end, deadly, to the utmost.  
**ouvert, past part. of ouvrir.**  
**ouvrage, m.**, work.  
**ouvrant, pres. part. of ouvrir.**  
**ouvrir**, to open; — **sur**, to lead to.

## P

**page, f.**, page; **c'est une belle —**, what a record in my life!  
**payement, m.**, payment.  
**paire, f.**, pair.  
**palais, m.**, palace.  
**paltoquet, m.**, cad, lout.  
**panama, m.**, Panama hat.

**paon, m.**, peacock.  
**papa, m.**, papa; **petit —**, daddy dear.  
**papier, m.**, paper; — **timbré**, see **timbré**.  
**paquebot, m.**, steamboat.  
**paquet, m.**, parcel, package; **va faire tes —s**, go and pack your things!  
**par**, by, with, through; — **ici**, this way; — **là**, that way; — **ci — là**, here and there.  
**paradoxe, m.**, paradox.  
**paragraphe, m.**, paragraph.  
**par-ais, —ait, pres. indic. of paraître.**  
**paraissant, pres. part. of paraître.**  
**paraissiez, imperf. indic. of pres. indic. and paraître.**  
**paraître**, to appear, seem.  
**parapluie, m.**, umbrella.  
**parbleu**, what the deuce!  
**parce que**, because.  
**pardon, m.**, pardon, excuse.  
**pardonnez**, to pardon.  
**pareil, —le**, such, similar, like.  
**parent, m.**, parent, relative.  
**parfait, —e**, perfect, complete.  
**parfaitement**, perfectly.  
**parfois**, sometimes.  
**Paris, m.**, Paris.  
**parler**, to speak; **n'en parlons plus**, let us drop the subject.  
**parmi**, among.  
**parole, f.**, word; — **d'honneur**, my word!  
**parquet, m.**, floor.  
**pars, part, partent, partez, pres. indic. of partir.**

- part**, *f.*, part; **à** —, aside.  
**partager**, to share, divide.  
**partant**, *pres. part. of partir*.  
**parti**, *m.*, decision; **que tu vas prendre un** —, that you will make up your mind.  
**partie**, *f.*, party, game.  
**partiez**, *imper. indic. of partir*.  
**partir**, to leave, start, go away, depart; **oh mais je ne pars pas**, you bet I'm not going; **je suis parti**, I left; **nous voilà partis**, now we are off; **à** — **de**, from.  
**partirait**, *condit. of partir*.  
**partirons**, *fut. of partir*.  
**partons**, *pres. indic. and imper. of partir*.  
**pas**, *m.*, pass, step; — **à** —, step by step; **c'est un mauvais** —, it is a dangerous spot.  
**pas**, *see ne*.  
**passé**, *m.*, past; — **composé (indéfini)**, (*gram.*) past indefinite.  
**passer**, to pass; put out; **s'il vous en passe un par les mains**, if you happen to meet with one; **je vous ferai** —, I shall send you; **se** —, to take place; — **à**, to go through; **qu'est-ce qui s'est passé**, what has happened?  
**passion**, *f.*, passion.  
**pastille**, *f.*, lozenge, drop; — **de chocolat**, chocolate drops.  
**pauvre**, poor.  
**pavé**, *m.*, pavement.  
**pavillon**, *m.*, pavilion; wing of a house, summer-house.  
**payer**, to pay; **c'est très bien payé**, it is a good price.  
**pays**, *m.*, country.  
**paysage**, *m.*, landscape.  
**peindre**, to paint; **je le fais** — **à l'huile**, I am having an oil painting of him made.  
**peine**, *f.*, grief, trouble; **ça me fait de la** —, it grieves me; **ne vaut pas la** —, is not worth mentioning; **se donner de la** —, to take trouble.  
**peintre**, *m.*, painter.  
**peinture**, *f.*, painting.  
**pendant**, during.  
**pendant**, *m.*, counterpart.  
**pénétrer**, to penetrate.  
**pénible**, painful.  
**pensée**, *f.*, thought, idea.  
**penser**, to think; — **à**, to think of; **vous n'y pensez pas**, you are forgetting.  
**pensi-f**, *-ve*, thoughtful.  
**pensionnat**, *m.*, boarding school.  
**perdre**, to lose; **si nous allions les** —, suppose we lost them; **ne nous perdons pas**, let us not lose each other.  
**père**, *m.*, father.  
**périgriner**, to travel about.  
**péripétie**, *f.*, incident.  
**permet**, *pres. indic. of permettre*.  
**permets**, **permettez**, *pres. indic. and imper. of permettre*.  
**permettez**, *fut. of permettre*.

- permettre**, to permit, allow; **il ne m'est pas permis**, I must not; **comment donc si je le permets**, indeed, I allow it; **qu'il nous permette de le nommer**, if he will permit us to mention his name.
- permis**, *past part. of permettre*.
- permission**, *f.*, permission.
- persister**, to persist, insist.
- personnage**, *m.*, person, character (*in a play*).
- personnalité**, *f.*, personality; **je ne peux pas toujours occuper les journaux de ma —**, I can not expect the papers to talk constantly about me.
- personne**, *f.*, person, some one, no one, anyone else.
- personnel**, *-le*, personal.
- petit**, *-e*, small, little.
- peu**, little, small quantity.
- peur**, *f.*, fear; **avoir —**, to be afraid; **s'il croit me faire —**, that major need not think that he can scare me.
- peut-être**, perhaps.
- peut, peuvent, peux**, *pres. indic. of pouvoir*.
- philosophe**, *m.*, philosopher.
- philosophie**, *f.*, philosophy; **l'heure de la —**, the time for philosophic thoughts.
- phonétique**, phonetic.
- phrase**, *f.*, sentence; **vous faites des —s**, you're making pretty speeches; **je ne sais pas faire de —s, moi**, I can not speak elegantly; **faites entrer dans des —s**, put into sentences, compose sentences with.
- piano**, *m.*, piano; **maître de —**, piano teacher.
- pièce**, *f.*, piece; play; apartment, room.
- pied**, *m.*, foot.
- pincé**, stiff.
- pincer**, to pinch; **j'ai été pincé**, I was caught, "pinched."
- Pingley**, a proper name.
- piquer**, to prick; **tu l'auras piquée**, you must have pricked him with the spurs.
- pitié**, *f.*, pity; **ça fait —**, this disgusts me.
- pittoresque**, picturesque.
- place**, *f.*, place, seat.
- placer**, to place.
- plainte**, *f.*, complaint, charge.
- plaira**, *fut. of plaire*.
- plaire**, to please; **je me plais à l'espérer**, I trust it is so; **il me plaît**, I like him; **s'il vous plaît**, if you please.
- plaisanter**, to joke.
- plaisanterie**, *f.*, pleasantry.
- plaisez**, *pres. indic. of plaire*.
- plaisir**, *m.*, pleasure.
- plaît**, *pres. indic. of plaire*.
- planter**, to plant, post; **vous êtes bonnes de rester plantées là**, how silly you are to stay there.
- plat**, *-e*, flat.
- plateau**, *m.*, plateau.
- plein**, *-e*, full; **en — soleil**, in the broiling sun.
- pleurer**, to weep; **si l'on a pleuré**, if anyone wept.

**pleurs**, *m. pl.*, tears; **ce seraient des —**, there would be such weeping.

**pleut**, *pres. indic. of pleuvoir*.

**pleuvoir**, to rain; **il pleut à verse**, it is pouring.

**plier**, to fold.

**pluie**, *f.*, rain.

**plume**, *f.*, feather.

**pluriel**, *m.*, plural (*gram.*).

**plus**, more; **ne —**, no more, no longer; **de —**, besides, moreover; **le — tôt possible**, as soon as possible; — **tard**, later; — **tôt**, sooner.

**plusieurs**, several.

**poche**, *f.*, pocket.

**poignée**, *f.*, handful; — **de main**, handshake.

**point**, *m.*, point; **à — nommé**, at the time mentioned, in the nick of time; — **cardinal**, cardinal point; **être sur le — de**, to be about to.

**point**, not; **ne —**, not at all.

**poisson**, *m.*, fish.

**poli**, *-e*, polite.

**police**, *f.*, police.

**poliment**, politely.

**politique**, *f.*, politics.

**pomme**, *f.*, apple.

**porte**, *f.*, door.

**portefeuille**, *m.*, pocketbook.

**porte-monnaie**, *m.*, pocketbook.

**porter**, to carry, take to; **de la faire —**, to have it taken.

**portrait**, *m.*, portrait; **dont on verra le —**, whose portrait will be seen.

**poser**, to place, pose, sit (for a picture); **fera — les rideaux**, will have the curtains hung.

**position**, *f.*, position, standing.

**possible**, possible.

**poste**, *f.*, post-office; **poste restante**, general delivery (letters to be called for).

**postérité**, *f.*, posterity.

**pot-au-feu**, *m.*, boiled beef and broth; **elle mettra le —**, she will put the pot on.

**poudrière**, *f.*, powder magazine.

**pour**, for, in order to, for the purpose of, per; — **que**, so that, in order that.

**pourboire**, *m.*, tip.

**pourquoi**, why.

**pourra**, **pourrez**, *fut. of pouvoir*.

**pourraient**, **pourrions**, *condit. of pouvoir*.

**poursuit**, *pres. indic. of poursuivre*.

**poursuites**, *f. pl.*, prosecution.

**poursuivre**, to pursue; **vous me poursuivez**, you are bringing an action against me.

**pourtant**, however, nevertheless, anyhow.

**pourvu que**, provided (*with subjunctive*).

**pousser**, to push, utter, grow; **il lui pousse des plumes de paon dans sa redingote**, he becomes as proud as a peacock (*lit.*, peacock's feathers grow on his coat).

**pouvais**, **pouvait**, **pouvions**, *imperf. indic. of pouvoir*.

- pouvez, pouvons**, *pres. indic. of pouvoir*.
- pouvoir**, can, may, to be able; **ne** —, to be unable; **peut-être pourra-t-on**, it will perhaps be possible; **qui aurait pu avoir**, which might have had.
- praticable**, accessible; **pavillon** —, wing of the house, which can be entered from the garden.
- précaution**, *f.*, precaution.
- précipice**, *m.*, precipice, abyss.
- précipiter (se)**, to rush.
- précis**, exactly, punctually.
- prédiction**, *f.*, prediction.
- préférence**, *f.*, preference.
- préférer**, to prefer; **elle nous préfère tous les deux**, she likes one as well as the other.
- préfet de police**, police commissioner, superintendent of police.
- prem-ier, -ière**, first; **trois premières**, three first-class tickets.
- pren-ais, -iez**, *imperf. indic. of prendre*.
- prenant**, *pres. part. of prendre*.
- prend**, *pres. indic. of prendre*.
- prendr-ai, -ons**, *fut. of prendre*.
- prendre**, to take, charge, put on; get; — **les billets**, to buy tickets; — **en aversion**, take a dislike to; — **un parti (une décision)**, to make up one's mind.
- prends, prenez**, *imper. of prendre*.
- pren-ne, -iez**, *pres. subj. of prendre*.
- préparatif**, *m.*, preparation.
- préparatoire**, preparatory.
- préparer**, to take care, prepare.
- préposition**, *f.*, preposition.
- près**, near; **à peu** —, nearly.
- présence**, *f.*, presence.
- présent**, *m.*, present.
- présenter**, to present; **se** —, to introduce oneself, present itself.
- presque**, almost, nearly.
- pressant**, -e, pressing, urgent.
- presse**, *f.*, press; **la — a du bon**, the press has its good side.
- pressé**, urgent, in a hurry.
- presser**, to hasten, hurry; **ça ne presse pas**, there is no hurry.
- présumer**, to conjecture, presume.
- prêt**, -e, ready.
- prétendre**, to claim.
- prétendu**, *m.*, suitor.
- prétendu**, -e, supposed.
- prétention**, *f.*, pretention; *see avoir*.
- prêter**, to lend.
- prétexte**, *m.*, pretext.
- preuve**, *f.*, proof; **j'ai fait mes —s**, I have given proof of my courage.
- prévaloir (se)**, to presume, avail oneself.
- prévenance**, *f.*, kindness.
- prévenir**, to advise, send word, notify; **si je prévenais l'autorité**, suppose I send word to the police.

**prier**, to pray, request, beseech;  
**je vous en prie**, please, I beg  
you not to.

**prière**, *f.*, prayer.

**primo** (*Lat.*), in the first place.

**prince**, *m.* prince.

**principal**, *m.*, the principal  
thing.

**principal**, *-e, adj.*, main, prin-  
cipal (*gram.*).

**pris**, *past part. of prendre.*

**prise**, *f.*, capture; **une — de  
corps**, a warrant.

**prison**, *f.*, prison.

**priver**, to deprive; **que vous  
m'ayez privé**, that you  
should have deprived me.

**privègle**, *m.*, privilege.

**prix**, *m.*, price.

**probabilité**, *f.*, probability.

**procès**, *m.*, lawsuit; **on leur  
fait des — aux témoins**,  
seconds have to stand trial;  
**vu le — verbal**, in accord-  
ance with the affidavit; **on  
ne donnera pas suite au —**,  
the case will be dropped.

**prochain**, *-e*, next.

**proclamer**, to proclaim, declare.

**production**, *f.*, production.

**produire**, to produce; **qui vient  
de se —**, which has just  
occurred.

**professeur**, *m.*, professor.

**profond**, *-e*, deep.

**programme**, *m.*, program, plan.

**projet**, *m.*, project, plan, idea.

**promener** (*se*), to take a walk,  
walk.

**promesse**, *f.*, promise.

**promets**, *pres. indic. of pro-  
mettre.*

**promettre**, to promise; **nous  
nous sommes promis**, we  
promised each other.

**promis**, *past part. of promettre.*

**pronom**, *m.*, pronoun.

**prononcer**, to pronounce; (*se*)  
—, to give one's decision.

**prononciation**, *f.*, pronuncia-  
tion.

**propos**, *m.*, words, talk.

**proposer**, to propose.

**propre**, own; proper (*gram.*).

**protec-teur**, *-trice*, protective;  
**air protecteur**, tone of pro-  
tection.

**protéger**, to protect.

**psit! pst!**

**pu**, *past part. of pouvoir.*

**public**, *m.*, public.

**puis**, *pres. indic. of pouvoir.*

**puis**, then, besides, afterward.

**puisque**, as long as, since.

**puissant**, *-e*, powerful.

**pur**, *-e*, irreproachable.

## Q

**qu' = que.**

**qualifié**, *-e*, punishable.

**quand**, when.

**quant à**, as for, as to.

**quarante**, forty.

**quart**, *m.*, quarter; **il y a sept  
—s d'heure**, an hour and  
three-quarters are due to the  
driver.

**quartier**, *m.*, district, quarter.

**quatre**, four.

**que**, *pron., conj. and adv.*, that, which, what, when, since, how much, how many, how, until; than; **aussi** . . . —, as . . . as; **qu'y a-t-il?** **qu'est-ce qu'il y a?** what is the matter? **c'est** —, it is because; **qu'avez-vous?** what is the matter with you? **qu'est-ce — c'est?** what's up? what is it? **qu'est-ce — c'est que ça?** what is that? (*familiar*); **qu'est-ce —, what?** **qu'est-ce qui, what?** **qu'est-ce donc?** what is it?

**quel, -le**, what, which, who? (*exclam.*) what a.

**quelque**, some, a few; — **chose**, something; — **part**, somewhere.

**quelquefois**, sometimes.

**quelqu'un (une)**, some one; *pl.*, **quelques-uns (unes)**, some, a few.

**querelle**, *f.*, quarrel.

**quereller (se)**, to quarrel, dispute (with).

**querell-eur, -euse**, quarrelsome.

**question**, *f.*, question.

**questionner**, to question; **il faut —**, we must inquire.

**queue**, *f.*, tail; **qui font la —**, who stand in a line; **il se met à la —**, he takes his place in the line.

**qui**, who, which; — **est-ce —?** who? — **ça**, who; **ce —**, what.

**quinzaine**, *f.*, a fortnight.

**quinze**, fifteen; — **jours**, a fortnight.

**quitte**, quits.

**quitter**, to leave, quit; **ne nous quittons pas**, let us not separate.

**quoi**, what, what do you mean? — **donc?** what is it? **pour — faire?** what for? **il n'y a pas de —**, there is no reason to be; — **encore?** what else?

**quoique**, although.

## R

**Racine, Jean** (1639–1699), one of the greatest French classic dramatists.

**raconter**, to relate.

**radical**, *m.*, root.

**raide**, stiff; **vous êtes — en affaires**, you are rather hasty.

**raison**, *f.*, reason; **en — de**, in proportion to, because of; **avoir —**, to be right.

**raisonnement**, *m.*, reasoning, talk.

**ramener**, to bring back.

**rancune**, *f.*, grudge; **garder —, tenir —**, to have a grudge.

**ranger**, to place.

**ranimer**, to revive.

**rapide**, swift.

**rappeler (se)**, to remember.

**rapporter**, to bring back.

**rapprocher**, to draw up; **se —**, to come nearer, closer.

**rare**, rare.

**rarement**, rarely.

**rassurer (se)**, to reassure oneself.

- rayonner**, to shine; **en faisant** — **devant toi**, in displaying before you.
- rebut**, *m.*, trash; — **de l'humanité**, scum of the earth.
- recevoir**, to receive.
- récit**, *m.*, story, speech.
- réciter**, to recite, tell, recount.
- réclame**, *f.*, advertising.
- réclamer**, to claim.
- recommander (se)**, to recommend oneself; **je me recommande à vous**, I am at your service.
- récompense**, *f.*, reward.
- reconduire**, to take back.
- reconnaissance**, *f.*, gratitude; **je vais faire vibrer chez lui la corde de la** —, I shall appeal to his gratitude; **que de** —, how grateful I am!
- reconnaissant**, —*e*, grateful; **elle est** —, *she* is grateful.
- reconnaissant**, *pres. part. of reconnaître*.
- reconnaître**, to recognize, acknowledge; **je reconnais sa main**, I know his way of ringing.
- reconnu**, *past part. of reconnaître*.
- reçu**, *past part. of recevoir*.
- recueil**, *m.*, collection.
- recueille**, *pres. indic. of recueillir*.
- recueillir**, to gather; **se** —, to collect one's thoughts, meditate.
- reculer**, to recoil, withdraw.
- redevenir**, to become again.
- redeviendra**, *fut. of redevenir*.
- redingote**, *f.*, frock coat.
- redouté**, —*e*, dreaded.
- réellement**, really.
- réfectoire**, *m.*, school lunch-room, refectory.
- réfléchir**, to reflect.
- refrain**, *m.*, refrain; **toujours le même** —, always the same old story.
- refroidir**, to cool; **quand il se refroidit, je le ranime**, when his vanity cools off, I revive it.
- refus**, *m.*, refusal.
- refuser**, to refuse.
- regarder**, to look at, look upon, watch, concern; **ça ne me regarde pas**, how should I know?
- régiment**, *m.*, regiment.
- registre**, *m.*, register.
- règle**, *f.*, rule.
- regret**, *m.*, regret.
- regretter**, to regret.
- réguli-er, -ère**, regular.
- reine**, *f.*, queen.
- reins**, *m. pl.*, loins, my back!
- reitérer**, to reiterate.
- rejoindre**, to rejoin; **je vous rejoins**, I shall be with you in a minute.
- relati-f, -ve**, relative (*gram.*).
- relire**, to read over.
- relisant**, *pres. part. of relire*.
- remarquer**, to notice.
- rembourser**, to pay back.
- remercier**, to thank; **remercie donc**, thank him, why don't you?
- remercîments**, *m. pl.*, thanks.



- remet**, *pres. indic. of remettre*.  
**remettre**, to put back, hand, recover; **ça te remettra**, that will brace you up; **vous sentez-vous remis ?** you have quite recovered?  
**remis**, *past part. of remettre*.  
**remonter**, to go up-stage; to date back.  
**remorqueur**, *m.*, tugboat.  
**remplacer**, to replace.  
**rencontre**, *f.*, meeting, encounter.  
**rencontrer**, to meet; **se — avec vous**, to meet you.  
**rendez-vous**, *m.*, appointment, meeting-place; **donner —**, to make an appointment.  
**rendre**, to give back, render, return, pay back, do; **se —**, to surrender, betake oneself; **vous me rendez la justice**, you will do me the justice.  
**renfermer**, to confine.  
**renseignements**, *m. pl.*, references, information.  
**rentes**, *f. pl.*, income.  
**rentier**, *m.*, one who lives on an independent income.  
**rentrer**, to reënter, come back.  
**renverser**, to upset, drive into; overturn.  
**renvoient**, *pres. indic. of renvoyer*.  
**renvoyer**, to send away.  
**repartir**, to start again.  
**repartons**, *pres. indic. of repartir*.  
**repas**, *m.*, meal.  
**repasser**, to call again; review.  
**repêcher**, to fish out, rescue.  
**répéter**, to repeat.  
**répétition**, *f.*, repetition; **montre à —**, repeater (a watch that strikes the hour).  
**replacer**, to replace.  
**répondre**, to answer.  
**réponse**, *f.*, answer; **rendre —**, to give an answer.  
**reposer (se)**, to rest.  
**repoussant**, *-e*, repulsive.  
**reprenant**, *pres. part. of reprendre*.  
**reprend**, *pres. indic. of reprendre*.  
**reprendrais**, *condit. of reprendre*.  
**reprendre**, to take back, resume; **se —**, to correct oneself.  
**représentation**, *f.*, performance.  
**reproche**, *m.*, reproach; **faire des —s**, to reproach.  
**reprocher**, to reproach.  
**réserver**, to reserve.  
**résider**, to reside.  
**résolu**, *past part. of résoudre*.  
**résoudre**, to resolve.  
**respect**, *m.*, respect.  
**ressemblance**, *f.*, resemblance.  
**ressemblant**, *-e*, resembling, like, similar.  
**ressembler**, to resemble.  
**ressentiment**, *m.*, resentment.  
**reste**, *m.*, remainder; **au —**, besides.  
**rester**, to remain, stay; **est resté**, has been left; **il ne me reste plus qu'à**, nothing is left for me to do except.

- résumé, m., résumé, synopsis.**  
**résumer, to summarize.**  
**retard, en —, tardy, late.**  
**retenez, imper. of retenir.**  
**retenir, to retain, detain, re-member.**  
**retenu, past part. of retenir.**  
**retirer, to take back, withdraw;**  
**on s'en retire parfaitement,**  
**it is very easy to get out.**  
**retirer (se), to efface, save, re-tract, retire.**  
**retour, m., return; de —, back;**  
**à son —, upon his return.**  
**retourner, to return.**  
**retourner (se), to turn around.**  
**retrouver, to find again; enfin**  
**je te retrouve, now you are**  
**yourself again; on se re-**  
**trouve, people meet.**  
**réussir, to succeed; ça ne lui a**  
**pas réussi, it was not a very**  
**successful attempt.**  
**revenant, pres. part. of revenir.**  
**revenez, pres. indic. of revenir.**  
**reveniez, imperf. indic. of re-**  
**venir.**  
**revenir, to come back; il sera**  
**revenu, he will be back; être**  
**revenu, to be back.**  
**revenu, m., income.**  
**rêver, to dream; y —, to think**  
**of it.**  
**revert-er, -ons, fut. of revoir.**  
**reviendr-ai, -a, fut. of re-**  
**venir.**  
**revien-s, -t, pres. indic. of**  
**revenir.**  
**revirement, m., change.**  
**revision, f., review.**
- revoir, to see again; au —,**  
**good-by, I'll see you later.**  
**revois, pres. indic. of revoir.**  
**révolter, to revolt, sicken.**  
**révolutionnaire, revolutionary.**  
**rhum, m., rum.**  
**rhumatisme, m., rheumatism.**  
**ri, past part. of rire.**  
**riant, pres. part. of rire.**  
**rideau, m., curtain; fera poser**  
**les —, will have the curtains**  
**hung.**  
**ridicule, ridiculous.**  
**rien, ne . . . —, nothing; n'y**  
**sont pour —, have nothing**  
**to do with it.**  
**rire, to laugh; sans —, joking**  
**aside.**  
**risquer, to risk.**  
**rival, m., rival.**  
**robe, f., dress, gown.**  
**ronde, f., patrol.**  
**Rossini (1792-1868), famous**  
**Italian composer.**  
**rouge, red.**  
**rouler, to roll.**  
**route, f., road; grande —,**  
**highway; en —, forward;**  
**on the way (exclam.) let's go!**  
**rue, f., street.**  
**ruiner, to ruin.**  
**Russe, Russian.**  
**Russie, f., Russia.**  
**rustique, rustic.**
- S**
- sa, see son.**  
**sac, m., bag; — de nuit, car-**  
**pet bag.**

- sacrifice**, *m.*, sacrifice.  
**sacrifier**, to sacrifice.  
**sais, sait, savent, savez**, *pres. indic. of savoir*.  
**saisir**, to seize, confiscate.  
**salle**, *f.*, room; — **à manger**, dining room; — **d'attente**, waiting room; — **de classe**, classroom.  
**salon**, *m.*, parlor.  
**saluer**, to bow, greet; **j'ai bien l'honneur de vous** —, I beg to take leave of you.  
**salut**, *m.*, bow, salute, greeting; **rendre un** —, to acknowledge a bow.  
**salutation**, *f.*, greeting.  
**samedi**, *m.*, Saturday.  
**sang**, *m.*, blood.  
**sang-froid**, *m.*, coolness.  
**sanglot**, *m.*, sob.  
**sangloter**, to sob.  
**sans**, without; — **moi**, but for me.  
**santé**, *f.*, health.  
**Saône**, *f.*, a river of eastern France.  
**sapin**, *m.*, fir tree.  
**saprelotte**, jingo!  
**sapristi**, goodness!  
**satisfait**, -e, satisfied.  
**sau-f, -ve**, safe; — **votre respect**, with all due respect to you, beg pardon, but . . .  
**saura, saurez, sauront**, *fut. of savoir*.  
**sauver**, to save, rescue; **se** —, to run away; **à se — la vie**, in saving each other's life; **de l'avoir sauvé**, for having saved him.  
**sauveur**, *m.*, savior, rescuer.  
**savais, savait**, *imperf. indic. of savoir*.  
**Savoie**, Savoy, a department of France.  
**savoir**, to know, know how to; **je vous le ferai** —, I shall let you know; **je ne sais**, I don't know; **ah, tu ne sais pas**, by the way; **je n'en sais rien encore**, I don't know yet.  
**scène**, *f.*, scene, row, stage; **j'ai eu une** — **atroce**, I had a terrible row.  
**Schiller** (1759-1805), famous German poet and dramatist.  
**se, s'**, himself, herself, itself, oneself, themselves; each other; one another.  
**séance**, *f.*, sitting (for a portrait).  
**sec, sèche**, dry, cold; *see oui*.  
**sèchement**, dryly; coolly.  
**second**, *m.*, second.  
**secret**, *m.*, secret; **gardez-moi le** —, keep this to yourself.  
**secundo** (*Lat.*), second, *used instead of secondement, deuxièmement*.  
**Seine**, a river of France, which traverses Paris.  
**séjour**, *m.*, stay; residence.  
**sel**, *m.*, salt.  
**selon**, according to.  
**semaine**, *f.*, week.  
**semblable**, *m.*, fellow-being; *adj.*, like, similar.  
**sembler**, to seem.  
**sens, sentez**, *pres. indic. of sentir*.  
**sens**, *m.*, sense.

**senti**, *past part. of sentir.*

**sentier**, *m.*, path.

**sentiment**, *m.*, sentiment.

**sentir**, to feel, smell; **se** — **mieux**, to feel better; **de paroles bien senties**, sentimental words.

**sept**, seven; — **juillet**, July 7th.

**sera**, **serai**, **serez**, *fut. of être.*

**serai-ent**, -s, -t, *condit. of être.*

**sergent**, *m.*, sergeant.

**sérieusement**, seriously.

**sérieu-x**, -se, serious, earnest; **cette fois c'est** —, this time I'm in earnest.

**seriez**, *condit. of être.*

**serons**, **seront**, *fut. of être.*

**serpenter**, to wind.

**serrer**, to grasp, squeeze; — **la main**, shake hands.

**sert**, *pres. indic. of servir.*

**service**, *m.*, service, favor; **si mes** —s, if I can be of any service to you; — **de garde**, guard duty.

**servir**, to serve; **se** — **de**, to use; **monsieur est servi**, (your coffee) is ready, sir; **qui vous servira**, which will be useful to you.

**ses**, *see son.*

**seul**, -e, alone, only.

**seulement**, even, only.

**sévérité**, *f.*, severity.

**si**, *conj. and adv.*, if, suppose, so, yes; such; whether; — **j'y allais**, I think I had better go.

**siècle**, *m.*, century, age; **quel** —! what an age!

**siège**, *m.*, seat, driver's box; **monter sur le** —, ride on the box.

**sien (le)**, -ne, (la), his, hers.

**sieur**, *m.*, Mr. (*legal term*).

**signal**, *m.*, signal (for the departure of the train).

**signaler**, to report.

**signe**, *m.*, sign; **il fait** — he signals, he beckons.

**signer**, to sign.

**signification**, *f.*, meaning, signification.

**signifier**, to signify, mean.

**silence**, *m.*, silence.

**simple**, simple, plain.

**simplement**, simply; **tout** —, that, and nothing else.

**sincèrement**, sincerely.

**singulier**, *m.*, singular (*gram.*).

**singuli-er**, -ère, queer, sudden.

**situation**, *f.*, situation, incident; *see joli.*

**situé**, -e, situated.

**six**, six.

**sixième**, sixth.

**social**, -e, social; **capital** —, capital stock.

**société**, *f.*, society, company.

**sœur**, *f.*, sister.

**soi**, oneself; **chez** —, at one's home.

**soin**, *m.*, attention, care.

**soir**, *m.*, evening; **dès ce** —, this very evening; *see hier.*

**soi-s**, -t, *pres. subj. of être.*

**soixante**, sixty.

**soixante-douze**, seventy-two.

**soldat**, *m.*, soldier.

**soleil**, *m.*, sun.

- solide, il est très** —, he is fearless.
- somme, f.**, sum.
- sommes, pres. indic. of être.**
- son, sa, ses**, his, her, its, one's.
- songer**, to dream, think.
- sonner**, to ring, strike; **il sonne à la cheminée**, he rings a bell next to the mantelpiece; **quand sonnera l'heure du danger**, when the hour of danger comes; **on sonne**, there's the bell.
- sonnette, f.**, bell
- sont, pres. indic. of être.**
- sordide**, mean, stingy.
- sors, sort, sortent, pres. indic. of sortir.**
- sortant, pres. part. of sortir.**
- sorte, f.**, kind.
- sortie, f.**, going out, leaving.
- sortir**, to go out; **qui sort d'ici**, who has just gone out; **j'en suis sorti**, I came out of it.
- sou, m.**, piece of French money (worth five centimes, one cent, before the war).
- soudainement**, suddenly.
- souffler**, to blow (with bellows); **je le souffle**, I keep his vanity burning, as I would a fire.
- souffrir**, to suffer; **je ne souffrirai pas**, I shall not allow.
- souhaiter**, to wish.
- sourd, -e**, deaf.
- souriant, pres. part. of sourire.**
- sourire**, to smile.
- sous**, under.
- soutenir**, to support.
- soutenu, past part. of soutenir.**
- souvenir, m.**, remembrance, present.
- souvenir (se)**, to remember; **je ne me souviens que de**, the only thing present to my mind is.
- souvent**, often, frequently.
- souviens, pres. indic. of souvenir.**
- soyez, imper. of être.**
- spectacle, m.**, spectacle; **le grand — de la nature**, the beauties of nature.
- spirituel, -le**, witty, intelligent, bright.
- splendeur, f.**, splendor, beauty.
- splendide**, splendid.
- store, m.**, shade, blind.
- stupéfait, -e**, stupefied.
- style, m.**, style.
- stylo, m.**, fountain pen.
- su, past part. of savoir.**
- subjonctif, m.**, subjunctive.
- subordonné, -e**, subordinate.
- sucre, m.**, sugar.
- sucré, -e**, sweetened.
- sud, m.**, south.
- sud-est, m.**, southeast.
- suffire**, to be sufficient; **il suffit quelquefois d'un quart d'heure**, a quarter of an hour is sometimes sufficient (to spoil everything).
- suggérer**, to suggest.
- suis, pres. indic. of être.**
- Suisse, f.**, Switzerland.
- suisse**, Swiss.
- suite, f.**, continuation; **on ne donnera pas — au procès**,

- the case will be dropped;  
*pl.*, consequences; **à sa —**,  
 after it.
- suivant**, *pres. part. of suivre*.  
**suivant**, *-e, adj.*, following.  
**suivi**, *past part. of suivre*.  
**suivions**, *imperf. indic. of suivre*.  
**suivons**, **suivez**, *pres. indic. and  
 imper. of suivre*.  
**suivre**, to follow.  
**sujet**, *m.*, subject; **au — de**,  
 about.  
**supérieur**, *-e*, superior, of high  
 rank, intelligent.  
**superlatif**, *m.*, superlative.  
**superlatif**, *-ve*, superlative.  
**suppliant**, *-e*, beseeching.  
**supplication**, *f.*, supplication.  
**supplier**, to beseech.  
**supporter**, to bear.  
**supposer**, to suppose.  
**supprimer**, to suppress.  
**sur**, on, in, upon.  
**sûr**, *-e*, sure.  
**surpasser**, to surpass, excel.  
**surpris**, *-e*, surprised.  
**surprise**, *f.*, surprise.  
**surtout**, above all, especially.  
**suspect**, *-e*, suspected.  
**sympathie**, *f.*, sympathy; **a  
 toutes mes sympathies**, has  
 won my affections.  
**synonyme**, *m.*, synonym.
- T**
- t'**, *see te*.  
**ta**, your.  
**table**, *f.*, table.  
**tableau**, *m.*, painting, picture,  
 silent acting; *school* black-  
 board; — **synoptique**, syn-  
 opsis.  
**tache**, *f.*, stain; **sans —**, blame-  
 less.  
**tâcher**, to try; **tâche d'être re-  
 venu**, try to be back.  
**tandis que**, while, whereas.  
**tante**, *f.*, aunt.  
**tantôt**, (*past*) a while ago; (*fu-  
 ture*) by and by, later on.  
**tant que**, as long as.  
**tapis**, *m.*, carpet, table cover.  
**tapissier**, *m.*, upholsterer.  
**tard**, late.  
**tarder**, to tarry, delay; **elles  
 ne peuvent — à sortir**, it will  
 not be long before they go out.  
**tasse**, *f.*, cup.  
**taverne**, *f.*, tavern, inn.  
**te**, you, to you.  
**tel**, *telle*, such; **un — service**,  
 such a service.  
**Tell**, Guillaume, William Tell, a  
 Swiss patriot, immortalized in  
 Schiller's play, *Wilhelm Tell*.  
**témoin**, *m.*, witness, second.  
**tempe**, *f.*, temple.  
**temps**, *m.*, time; **de — à autre**,  
**de — en —**, from time to  
 time; **il y a peu de —**, a  
 little while ago; **vous n'avez  
 que le —**, you have no time  
 to lose; **peu de — après**, a  
 little later.  
**tenace**, persistent.  
**ténacité**, *f.*, tenacity.  
**tenais**, *imperf. indic. of tenir*.  
**tenant**, *pres. part. of tenir*.  
**tendant**, *pres. part. of tendre*.

- tendre**, to extend, outstretch;  
**je lui tends**, I held out to him.
- tenir**, to hold; — **à**, to care for, want to, to insist on; **se — droit**, to stand erect; **vous ne me tiendrez pas rancune**, you will bear me no grudge; **je ne tiens pas en place**, I can not keep still; **ça ne tient pas à mes éperons**, the spurs have nothing to do with the accident; **combien tient-on dans votre voiture?** how many passengers does your carriage seat? **tenez!** well! why! here! come now!
- tenu**, *past part. of tenir.*
- terme**, *m.*, term.
- terminer**, to end, finish.
- terrain**, *m.*, ground; **on me verra sur le —**, it is on the field that I shall show what I am.
- terre-neuve**, *m.*, Newfoundland dog; **je tombe sur un —**, and I find a Newfoundland dog.
- tertio** (*Lat.*), third, *used instead of troisièmement.*
- tes**, *see ton.*
- tête**, *f.*, head; **perdant la —**, losing her head; **elles se montent la —**, they get excited, they exaggerate.
- tête-à-tête**, *m.*, conversation; in company.
- texte**, *m.*, text.
- thé**, *m.*, tea.
- Théramène**, a character in Racine's tragedy *Phèdre.*
- tiendrai, tiendrez**, *fut. of tenir.*
- tiens**, *pres. indic. and imper. of tenir.*
- tiens!** hello! here! the idea! why! come now! —, —, well! well!
- tient, tenez**, *pres. indic. of tenir.*
- timbré**, stamped; **papier —**, summons, paper bearing the government seal.
- tirer**, to draw, pull, pull out; shoot; **vous — de là**, help you out of this.
- tiret**, *m.*, dash.
- titres**, *m. pl.*, shares, certificates of stock.
- toi**, you, yourself.
- toile**, *f.*, linen, canvas.
- toi-même**, yourself; **c'est — qui nous a dit**, you told us yourself.
- tomber**, to fall; *see jury.*
- ton, ta, tes**, your.
- ton**, *m.*, tone.
- tort**, *m.*, wrong, fault; **avoir —**, to be wrong; **j'ai eu des torts envers vous**, I wronged you.
- tortue**, *f.*, tortoise.
- tôt**, soon, early; **le plus — possible**, as soon as possible; **plus —**, sooner.
- toucher**, to touch, receive (money); **vous touchez à tout**, you are a busybody; — **quelques mots**, to say a few words; **j'ai été touché**, my love was awakened.
- toujours**, always, all the same,

still; **il n'arrive — pas**, and still he doesn't come.  
**tour, m.**, turn; **à mon —**, it's my turn now.  
**tourmenter (se)**, to worry.  
**tourner**, to turn.  
**tournoi, m.**, tournament.  
**tous, pron.**, all, everybody.  
**tout, —e, adj.**, all, everything;  
**tous les deux, tous deux**, both; **pas du tout, du —**, point du —, not at all; **rien du —**, nothing at all.  
**tout, adv.**, quite, very; — **à fait**, quite, thoroughly; — **à l'heure**, by-and-by, a while ago; — **de suite**, immediately; — **en**, while; — **à coup**, suddenly.  
**tracer**, to trace.  
**traduire**, to translate.  
**traduisez, imper. of traduire.**  
**traduit, past part. of traduire.**  
**tragédie, f.**, tragedy.  
**train, m.**, train; — **direct**, through train, express.  
**traîner**, to drag; **je n'aime pas à laisser — de telles appréciations**, I do not care to have such remarks next to my name.  
**trait, m.**, act; characteristic, trait.  
**tramway, m.**, trolley car.  
**tranquille**, calm, quiet.  
**tranquillement**, quietly.  
**tranquillité, f.**, tranquility, indifference, coolness.  
**travailler**, to work.  
**treize**, thirteen.

**trente**, thirty.  
**très**, very; — **bien**, very nice; all right.  
**trésor, m.**, treasure.  
**tribu, f.**, tribe.  
**trimestre, m.**, term, three months, three months' salary.  
**triomphe, m.**, triumph.  
**tristement**, sadly.  
**trois**, three.  
**troisième**, third.  
**troisièmement**, in the third place.  
**tromper (se)**, to make a mistake.  
**trop**, too, too much, too many.  
**trou, m.**, hole.  
**troubler**, to embarrass.  
**trouver**, to find; **finit par —**, finally finds; **se —**, to find oneself, be found, be; feel; **se — dans l'embarras**, to be caught unprepared.  
**tu**, thou, you (*familiar*).  
**tuer**, to kill.  
**tumulte, m.**, tumult.  
**Turneps**, a proper name.  
**tyran, m.**, tyrant.  
**tyrannique**, tyrannical.

## U

**un, —e, a, an, one; l'—**, one.  
**unique**, only.  
**usurier, m.**, usurer.  
**utile**, useful.

## V

**va, pres. indic. of aller.**  
**vain, vain; en —**, in vain.  
**vaincre**, to defeat, beat.



- vaincu**, *past part. of vaincre*.  
**vainqueur**, victorious.  
**vais**, *pres. indic. of aller*.  
**valise**, *f.*, valise.  
**valoir**, to be worth; **autant vaudrait ne pas partir**, you might as well not go away; **il vaut mieux**, it is better; **c'est ce que ça vaut**, that is just what it's worth; **ne vaut pas la peine**, is not worth mentioning.  
**vanité**, *f.*, vanity, pride; **moi de la —!** do you mean to say that I am vain?  
**vaniteux**—**x**, —**se**, vain.  
**vanter** (**se**), to boast; **de m'en —**, to boast of it, be proud of it.  
**variété**, *f.*, variety.  
**vas**, *pres. indic. of aller*.  
**vase**, *m.*, vase.  
**vaudrait**, *condit. of valoir*.  
**vaut**, *pres. indic. of valoir*.  
**veau**, *m.*, veal; — **à la casserole**, stewed veal.  
**vécu**, *past part. of vivre*.  
**veiller**, to watch, protect.  
**veine**, *f.*, luck (*familiar*).  
**venait**, *imperf. indic. of venir*.  
**vendre**, to sell.  
**venez**, *pres. indic. and imper. of venir*.  
**venir**, to come; **être venu**, to have come; — **de**, with an infinitive, to have just; **il est venu (impersonal) un monsieur**, a gentleman came; **est-il venu quelque chose?** did anything come?
- venons**, *pres. part. of venir*.  
**venu**, *past part. of venir*.  
**verbal**, see **procès**.  
**verbe**, *m.*, verb.  
**vérité**, *f.*, truth; **en —**, truly.  
**verra**, **verrez**, *fut. of voir*.  
**verre**, *m.*, glass.  
**vers**, toward.  
**Versailles**, a city near Paris.  
*See notes.*  
**verse**, **à —**, in torrents; see **pleuvoir**.  
**verser**, to shed, pour.  
**veilles**, *pres. subj.*; **veillez**, *imper. of vouloir*.  
**veulent**, **veut**, **veux**, *pres. indic. of vouloir*.  
**vexé**, —**e**, vexed.  
**vibrer**, to vibrate.  
**victime**, *f.*, victim.  
**victoire**, *f.*, victory.  
**vide**, empty.  
**vie**, *f.*, life.  
**viendra**, **viendrez**, **viendront**, *fut. of venir*.  
**viens**, **vient**, **viennent**, *pres. indic. of venir*.  
**vieux**, **vieil**, —**le**, old.  
**vif**, **vive**, rash, cutting, sharp, hasty.  
**ville**, *f.*, city; **en —**, down town.  
**vinaigre**, *m.*, vinegar.  
**vingt**, twenty.  
**vis**, *past def. of voir*.  
**vis-à-vis**, opposite; — **l'un de l'autre**, towards one another.  
**visite**, *f.*, visit; **que de —s**, what a lot of callers!  
**visiter**, to visit.

- visiteur**, *m.*, visitor, traveler.  
**vite**, quick.  
**vivacité**, *f.*, haste; **un moment de** —, a few hasty words.  
**vive**, *see* **vif**.  
**vivement**, quickly, excitedly.  
**vivre**, to live; **j'ai vécu plus que vous**, I have had more experience of the world than you; **vous avez moins vécu**, you have not had so much experience of the world; **ça ne sait pas** —, he does not understand the comforts of life.  
**vocabulaire**, *m.*, vocabulary.  
**voici**, here is, here are; **le** —, here he is; **la** —, here she is; **les** —, here they are; **me** —, here I am.  
**voie**, *pres. subj. of voir*.  
**voilà**, there is, there are; **là**, — **ce que c'est**, there, that's it; **là** —, here it is; **nous y** —, we have come to the point; **te** —, there you are; **et** — **pourquoi**, and that is why.  
**voir**, to see; **on voit courir plusieurs voyageurs**, several travelers are seen running; **on ne verra sur la toile que le mont Blanc**, Mont Blanc alone will be seen on the canvas; **vous voyez bien**, you see you do; **voyons!** let us see, take it easy, now, come now; **voyons, là, vraiment**, between us now, frankly.  
**vois, voit**, *pres. indic. of voir*.  
**voiture**, *f.*, carriage; **qui ont** —, who own a carriage.  
**voix**, *f.*, voice.  
**volonté**, *f.*, will, wish, desire.  
**volontiers**, willingly.  
**Voltaire** (1694-1778), famous French writer and philosopher.  
**volume**, *m.*, volume.  
**vont**, *pres. indic. of aller*.  
**votre, vos**, your.  
**vôtre (le, la)**, yours.  
**voudrais**, *condit. of vouloir*.  
**voulais**, *imperf. indic. of vouloir*.  
**voulez**, *pres. indic. of vouloir*.  
**vouliez**, *imperf. indic. of vouloir*.  
**vouloir**, to wish, want, be willing; — **monter à cheval**, the idea of riding a horse; **en** — **à**, to have a grudge against; **que voulez-vous!** it can not be helped; **si vous voulez**, if you are ready; **vous ne m'en voulez pas**, you are not angry with me; **voudrais bien savoir**, should like to know; **à moins que tu ne veuilles**, unless you wish; **veuillez agréer**, please accept; (*equivalent to*) yours truly; **veulent bien le dire**, are willing to say; — **dire**, to mean; **qu'est-ce qu'il veut dire**, what does he mean? **je ne lui en veux pas**, I have nothing against him; **je le veux**, I want it so; **il veut courir**, he starts to run.

**voulons**, *pres. indic. of vouloir.*

**voulu**, *past part. of vouloir.*

**vous**, you; —-**même**, (you) yourself.

**voyage**, *m.*, voyage, trip; **en** —, away from home.

**voyager**, to travel.

**voyageur**, *m.*, traveler, passenger.

**voyais**, *imperf. indic. of voir.*

**voyant**, *pres. part. of voir.*

**voyez**, *pres. indic. and imper. of voir.*

**voyons**, *pres. indic. and imper. of voir.*

**vrai**, -e, true, real.

**vraiment**, really.

**vu**, *past part. of voir; see procès.*

**vue**, *f.*, view, sight.

**vulgaire**, vulgar.

## W

**wagon**, *m.*, railroad car.

## Y

**y**, *pron.*, to it, at it, on it, of it.

**y**, *adv.*, there; *see avoir.*

**yeux**, *pl. of œil*, eyes.

## Z

**zouave**, zouave, member of a corps of French infantry. *See notes.*









